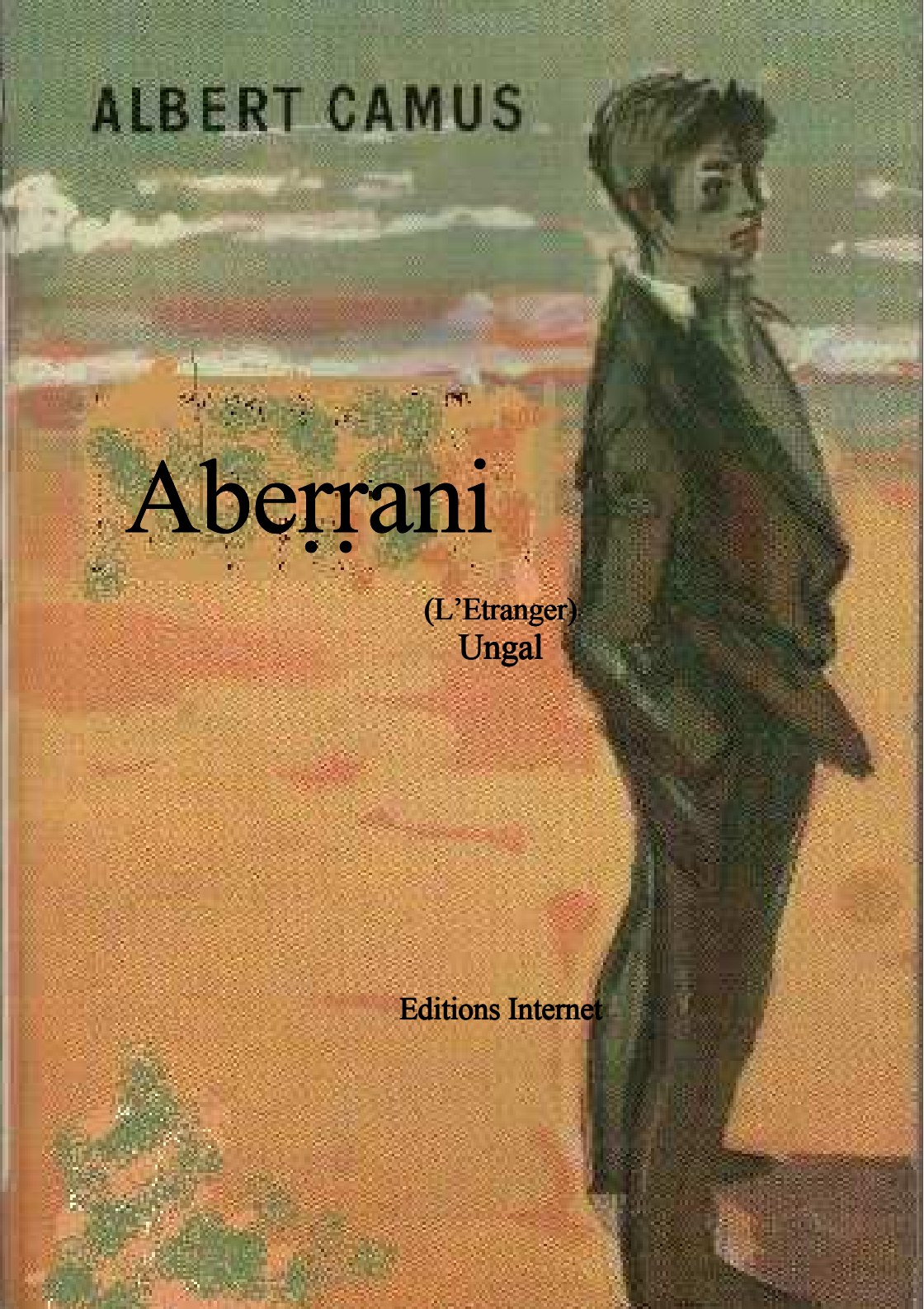


ALBERT CAMUS

Aberrani

(L'Etranger)
Ungal

Editions Internet



Albert CAMUS

Aberrani

(L'Etranger)
Ungal

Tasuqilt
Mohamed Arab Ait Kaci

Editions Internet

G.T: ad ssutrey i yimeyriyen ad ceggæn ula d nitni adlis-agi I yimedduk-al-nsen s ttawil n lanternat (internet). U ma yella win yesaan albaed n timenna yezmer ad iyi-d-yaru yer tansa-w: aatkaci_med_arab@yahoo.fr

AHRIC I

IXEF I

Ass-agi temmut yemma ney ahat yezmer idelli, ur zriy ara. Yewwed-iyi-d utiligram seg waxxam n yemyaren : « yemma-k temmut. Tançelt azekka. Ad ak-yeedem Rëbbi lajeç ». Annect-agi yark ur yesei yara lmaena, ahat yezmer idelli.

Axxam n yemyaren yezga-d di Marengo azal n 80 ikilumitriyen yef Lezzayer. Ad tfeç lkaç n zzuğ, ad awday tameddit. Akka zemrey ad eiwzey fell-as id n wass-a akken ad d-uqaley tameddit uzekka. Ssutrey sin wussan n tesriç i umæalem, ur walay ara amek ara yagi s sseba am tagi. Acu kan iban-iyi-d ur t-yeegib ara lhal. Rniy nniy-as : « maçi s yur-i i d-tekka ». Ur d iyi-d-yerra yara. Nniy-as ger-i d yiman-iw ahat ur ilaq ara ad as-iniy akka. Yerna maçi d nek ara yessutren asuref. Ittulef d netta ara yi-d-iedmen lajeç. Ahat ad iyi-t-id-yini sell azekka, mara d iyi-wali s leçzen. Tura akka, am akken mazal temmut yemma. Umbaed tançelt ad tuyal temsalt dayen ieddand, ad teşfu u kullec ad d-iban d unşib.

Ṭṭfey lkar n zzuḡ. Lḥal d azṡal. Ččiy di berṛa, deg usečču n Celeste, akken uṡey tannumi. Ḡaḡey-ten merṛa u Celeste yenna-yi-d : « ḥala yiwet n yemmat-nney i nesēa di ddunit .» Ddan-ed yidi armi d tawwurt. Lliy ƣerqent-iyi cwiya imi ilaq-iyi ad aliy ƣer Emmanuel akken ad iyi-d-yerḡel takkrabaṭ taberkant akked ubehnuq n tayett. Ula d netta yemmut ƣemi-s meqbel akka s kra n wagguren.

Uzley akken ur d iyi-tettaḡa yara lkar. Aṡiwel akked tazla, ma ternid-asen ddḥis, rriḥa n liṡunṡ d umecbarreḡ ttmeabarriqen webrid akked yigenni, ahat ƣef annect-agi yark i ƣef ṭṡsay di lkar. Gney yark ayen yeqqim webrid. U makken i d-ukiṡ, ufiṡ-ed iman- iw sendey ƣef yiwen userdas i d iyi-d-yedṡan. Dṡa yesteqsa-yi-d ma yella yebƣed ansegga i d-usiy. Nniṡ-as « ih » akken ur nesseyzaf ara ameslay.

Axxam n yemyaren yezga-d azal n sin ikilumitriyen ƣef taddart. Lḥiy ƣer din ƣef uḡar. Bṡiy imiren ad waliṡ yemma. Acu kan aƣessas yenna-yi-d ilaq ad waliṡ meqbel anemhal. Netta yufa-t-id lḥal yesēa ƣel. Rḡiy cwit. Ayen akken qqimeṡ la ṭṡaḡuṡ, aƣessas yella ad iyi-d-ihedder, syin kecmaṡ ad waliṡ anemhal di lbiru-ines. D yiwen akkenni n wemyar i ielqen ƣef yiri-s yiwet n cciea. Imuqel-iyi-d s wallen-is tizemraḡin. Syin yefka-yi-d afus-is, u yettef afus- iw yiwen umecwar meqqren armi ur zriṡ ara amek ara t-id-kksey. Imuqel ƣer lekwayeḡ-is dṡa yenna-yi-d : « massa Meursault, hatt-an qrib qrad (3) isseggasen segmi i d-tekcem ƣer dagi. Ḥala keč i tesēa ». Gaḡey yebṡa ad iyi-nnaṡ, dṡa bṡiy as-ed-sfehmeṡ. Acu kan igzem-iyi awal : « ur k-terri yara tmara ad d-tesfehmed. A mmi, ƣriṡ lekwayeḡ n yemma-k, ufiṡ ur tezmireḡ ara ad tethellaḡ deg-s, ilaq-as win ara tt-yetteassan. Taxriṡ-ik ur tt-tettqaḡae ara. Ternuḡ tufa iman-is dagi aṡas ». Nniṡ-as : « tesēid lḥeq ». Yenna-d : « tezriḡ, aṡas imeddukkal i tesēa si tezyiwin-is. Tezmer ad tecrek yid-

sen atas n tyawsiwin yeenan hala imyaren. Keč mezziyed u hala addiguti ara teddiguti yid-ek ».

D tidett wayen akka i d-yenna. Makken tella yemma deg uxxam yuri teseday akud-is deg umuqel deg-i di tsusmi. Deg wussan imezwura i tekcem s axxam n yemyaren terra-tt hala i imetti. Wannect-a yekka-d si tannumi. Kra n wagguren umbaed tezmer ad tru lemmer i tt-id-kksen syin. U dima si tannumi. Gef ayagi, mači atas i ruhey yur-es asseggas-agi aneggaru. Akk dayen annect-agi yettawi-iyi ass lhed i deg-i steefuyey. Mebla ma sedday-ed eeggu n lkar, tiyin itikkiyen akked snat n swayee n webriid.

Yerna-yi-d unemhal lehdu. Acukan uyalay ur d as-selley ara yark. Syin yenna-yi-d : « iwerra-yi-d Rabbi tebyid ad tezred yemma-k » kkrey-ed seg ukersi mebla ma nniy-ed kra, dya yezwar-iyi yer tewwurt. Di tseddarin, yessefhem-iyi-d : « newwi-tt yer texxamt tamectuht anda nesrusuy lmegettin-nney akken ur nessagad ara wiyad. Imi yal mara yemmet yiwen dagi, wiyad tqelliqen cwiya azal n sin ney qrad (3) n wussan u annect-a yettara lihala teqber ». Needda seg yiwet n lhara anda llan atas n yemyaren yellan ttqessiren d tirebuyae timecrah. Susmen makken i needda ger-asen. Dya akken nfut, yuyal-ed uqesser-nni, ad as-tinid d ascewcew n temreqmin deg albaed iyezrawen. Akken newwed yer tewwurt n yiwen ubatimut, yenna unemhal : « ad k-ggey da a mass Meursault, ma yella kra i tehwaqed aqli di lbiru. Nennum tantelt tettili-d yef mraw (10) n sheh. Nenna-yas akka ad tizmired ad teiwzed fell-as ». Awal aneggaru yenna-yak : « waqila tenna-d achal d tikkal i yimeddukkal-is belli tebya ad tettwantel s leewayed n ddiin irumyen. Nek xedmey ayen ilaqen. Acu kan byiy ad k-ed-eegney ». Nniy-as tanemmirt. Yemma, yas ma yella mači d tin ur nettamen ara, wergin txemmam asmi tedder yef ddiin.

Kecmey yer zdaxel. D yiwet n texxamt yesəan tafat, tettwasley s tumlilt tamellalt syin yumen-tt s zğag. Llan deg-s atas ikkersiyen akked lelwaḥ n şbiya yesəan talya am X. Sin seg-sen, si tlemmast, refden yiwen usenduq yesəan lyum. Nezmer kan ad nwali timesmarin yettmecberriqen, i ikecmen kan cwit di lluh yettwasebyen. Ar tamma usenduq teqqim yiwet n tefremlit taərabt s tqendduṛt tamellalt akked tfunart taberqaqact yef uqarru-yis.

Imiren, ikcem-ed uəssas deffir-i. Izmer ahat yuzzel-ed. Yesqewqew-ed cwit : « nemdel asenduq fell-as, acu kan ilaq ad d-fsiy imesmarən akken ad tt-twalid ». Yuza-d s asenduq makken i t-id-ḥəbsay. Yenna-yi-d : « ur tebyid ara? ». Nniy as : « ala ». Yehbes, dya nneḥcamey cwit imi ḥulfay am akken ur ilaq ara ad d-iniy annect-a. Amecwar akka cwit, immuqel-ed dya yesteqsa-yi-d : « ayyer? » acu kan mači am win ara yi-ḥasben, yebya kan ad izer. Nniy as : « ur zriy ara ayyer » dya imiren, umbaed mi yebren clayemis i icaben, yenna-yi-d mebla ma imuqel-ed yur-i : « fehmeyk ». Cebhit wallen-is tizerqaqin, akked weglim-is azeggay. Yefka-yi-d akkersi, netta yeqqim cwit yer deffir. Tekker-ed tefremlit dya truh metwal tawwurt ad teffey. Imiren yenna-yi-d uəssas : « d atan n weglim i tesəa ». Seg makken ur fhimey ara, muqley yer tefremlit dya walay belli tesəa abehnuq amellal seddaw n wallen-is i d-yezzin yark i uqerru-yis. Yaedel wunud-nni yer tama n yanzaren-is. Hala temlel ubehnuq i d-yettbanen yef udem-is.

Makken teffey, yenna-d uəssas : « ad k-ğğey tura ma yehwa-yak weḥdek ». Ur zriy ara acu i s-wehhay s ufus-iw, dya yeqqim s ibeddi deffir-i. Taxxamt tečçur d tafat n tmeddit n wass. Sin warduzen zenzunen deffir lemri. Ḥulfay i naddam. Nniy-as i uəssas mebla ma zziy yur-es : « atas

ayagi i txeddmeđ dagi?» Yerra-d imiren : « semmus (5) isseggasen » am win yurđan si zik asteqsi-inu.

Syin, atas i yemmeslay. Ad t-swehmen lemmer i d as-nnan asmi mezzı belli ad yekfu d aæssas n wexxam n yemyaren n Marengo. Isea (64) isseggasen di leemeř-is u yekka-d si « Paris ». Imiren ęebsey-t : « ah! keč ihi mači n da? » dya mmektay-ed belli meqbel ad iyi-yawi s anemhal ihder-iyi-d yef yemma. Yenna-yi-d ilaq ad nyiwel ad tt-nentel, imi deg uzayar yehma lhal ladya di tmurt-agi. Dya imiren swaswa i yi-d-yenna belli yella yezdey di « Paris » u yewweř fell-as tura ad tt-yettu. Di « Paris » nettyimi d lmeget grad (3) n wussan, tikkwal Kuz (4). Dagi akud yettazal u yewweř ad ay-tekcem tikti belli d lawan ad neddu deffir usenduq. Tenna-yas-d tmeřtut-is imiren : « susem tura keč, mači d tiyawsiwin-agi ara d-tehkuđ i wergaz ». Yuyal wemyar d azeggay dya yessuter-ed deg-i ad as-ssurfey. Dya skecmey-d iman-iw ger-asen akken ad as-iniy : « ala, ala tezemeđ ». Ufiy ayen akken i d-yenna d tidett u dayen i iggerzen.

Di texxamt-nni n lmeget, yenna-yi-d belli yewweđ-ed d ameybun s axxam-agi n yemyaren. Segmi i iwala iman-is yezmer, yuyal yessuter ad as-fken amđiq-agi uæssas. Nniy-as belli akken d as-yehwu yella, ula d netta d amezday dagi. Yenna-yi-d ala. Yeswhem-iyi meqbel yef ayyer i d-yeqqar : « nitni », « wiyad », akk tikkwal kan « imyaren », ma ihedder yef imyaren n wexxam anda kra segsen d tizyiwin-is. Acu kan yur-es mgaraden lecyal. Netta d aæssas, tzeemeđ ad d-tiniđ yesea kra izerfan fell-asen.

Tekcem-ed tefremlit imiren. Amecwar kan yeqli-d yid. Yeqli-d butellis deffir lemri deg yiwet n tegnitt. Issay uæssas tafilt dya testulles-iyi tafat-is i yi-d-yewten s allen. Ieređ-iyi ad dduy s ahanu n wučči. Acu kan nek ur lluzey

ara. Dya yenna-yi-d ma yella yezmer ad iyi-d-yawi lqahwa s uyefki; Segmi akken hemley lqahwa s uyefki, qebley ad iyi-tt-id-yawi. Amecwar yuçal-ed s sniwa deg ufus. Swiy-tt. Dya tusa-yi-d nnefha n ddexxan. Acu kan kukray cwiṭ imi ur zriy ara ma yella zemrey ad tt-xedmey zdat yemma. Meyzey cwiṭ, ufiy annecta ur yesei yara lmaena. Fkiy-as yiwen iggiru i uessas, dya nkkeyef di sin.

Cwiṭ akka, yenna-yi-d : « tezriḍ, imeddukkal n yemma-k ad d-ruḥen ula d nitni ad eiwzen fell-as. Akka i nnumen. Ilaq-iyi ad ruḥey ad d-heggiy ikkersiyen akked lqahwa taberkant. Ssutrey-as ma yezmer ad yessexsi yiwet si teftilin-nni yuyen. Acaεεε n tafat yef leḥyuḍ imellalen yettqarriḥ-iyi allen-iw. Yenna-yi-d d awezyi. Imi akka i tettwaxdem trisiti dagi. Ad aytent yark tiftilin deg yiwen ubrid ney ulac yark. Uḥaley ttuy-t. Yeffey, yuçal-ed, işseggem ikkersiyen. U yef yiwen sseg-sen, isers taḥemmayt n lqahwa akked ifenḡalen yessembab wa yef wa. Syin yeqqim-ed zdat-i, udem-is iweha-t-id yur-i, si tama nniḍen n yemma. Tafremilit teqqim ula d nettat di tesga n texxamt, tezzi s uzagur. Ur walay ara acu txeddem. Acu kan seg umbbiwel n ifassen-is, iban d tin i iḡeṭṭen. Lḥal yebbuḥra, lqahwa tesseḥma-yi idmaren-iw u si tewwurt yellin tkečem-ed rriḥa n yiḍ akked tin ijeḡḡigen. Qrib ur d iyi-tewwi tnafa.

D asami afessas i d iyi-d-yessakin. Segmi akken belæy allen-iw tban-iyi-d texxamt tettmeçbarriq tura kteṛ si tafat tamellalt. Zdat-i ulac tili dya yal tayawsa u yal tiymert akked talyiwin n leḥwayeḡ irkelli, ttbanent-ed armi i ttqerihent wallen-iw. Imiren swaswa i d-kecmen imeddukkal n yemma. Wwḍen azal n mraw (10) yidsen, u keçmen di tafat-agi yesderyilen. Qqimen merṛa mebla ma yujjaq yiwen ukersi. Ttwaliy deg iqudam-n sen akken werḡin walay yiwen, ulac aḥebbuy i d iyi-ruḥen seg udmawen-n sen ney si

timmelsa-nsen. Γas akken ur asen-selley ara ttbanen-iyi-d am akken d lexyalat kan.

Tugti si tlawin lsant itabliten akked waggus i sentizemden ammas i d-yessufuyen aæbbuð-nsent i icufen. Werğin grey tamawt açal meqquer uæbbuð n temyarin. Irgazen d imejouden meřra u sean yark tiækkzatin ger ifassen-nsen. Ayen i d iyi-swehmen deg udmawen-nsen d akken ur da ttwaliy ara allen-nsen; Ttwaliy ħala yiwet n tafat tacenneltaħt di tlemmast n yiwen n wannar ukmic. Makken qqimen, tugti seg-sen muqlen-iyi-d dya huccen-d aqerrun-sen yur-i s usedħi, s kra akken icenfuren yečča uxenfuc mebla tuymas, mebla ma zriy ma d slam i d-selman felli ney akkenni kan i gan. Iban-yi-d d slam. Imiren i faqey belli qqimen-d meřra qbala s udem-iw, yer tama uæssas, s naddam yetfen iqerra-nsen yettşubbun. Yiwen umecwar mečtuħen ħulfay am akken llan din akken kan ad iyi-ħasben.

Cwiř umbæd, tebda yiwet n tmeřtut imeřti. Tella teqqim di şşef wis sin, teffer-itt yiwet si tmeddukkal-is, ur ttwalay ara akken yelha. Tettru s ssuyat timectah yugin ad ħebsent. Iban-iyi-d am akken mači d tin ara yessusmen yark.Wiyađ ttbanen-d am akken ur as-slan ara. Senden s leħzen akked tsusmi yef ikkersiyen. Ttmuqqulen kan s asenduq ney ar tækkazin-nsen ney s ayen nniđen, allen-nsen am tidak i isebken yef tyawsiwin-nni kan. Tameřtut-nni mazal-itt tettru. Wehmey deg-s imi ur tt-siney ara. Lemmer ttafey dayen ur as-selley ara. Γas akken ur zmirey ara ad as t-iniy. Ittanez uæssas yur-es, ihdeř-as, dya thuc aqerruy-is, tesxartem-as-ed kra imeslayen, syin tuyal ar imeřti-s. Yuyal-ed dya imiren uæssas yer tama-w, yeqqim-ed yur-i. Umbæd yiwen umecwar meqqren yenna-yi-d s usbesbec mebla ma imuqel-ed yuri : « teedel atas nettat d yemma-k. Tenna-yi-d

belli ħala nettat i d tameddakkelt-is dagi, u tura weħdes ara d-tegri ».

Neqqim akken ddeqs. Nnehtat akked imetṭawen n tmetṭut-nni segmi i neqsen. Atas i tnetter. Taggara teħbes. Nek ur nuddmey ara, acu kan aeyiy u qerħen-iyi iberdiyen-iw. Tura tuyal d tasusmi n lya-ci-yagi i yezzayen fell-i. Tikkwal akka selley i yiwen akken n ššut ur nban ara, ur ssawdey ara ad d-fehmey d acu-t. Ddeqs umbaed, faqey belli d kra seg imyaren-nni i imeçhen tiddmujin-nsen si zdaxel n yimi u yettban-ed am uštardeq. Ula d nitni s yiman-nsen ur faqen ara s wanect-en imi zren deg ixemmimen-nsen. Armi ħulfay belli lmeqget, yellan yezzel zdat-nsen, ur yesei abruy n lmaena. Acu kan tura iban-iyi-d belli ayen akka ħulfay yeltey deg-s.

Neswa yark lqahwa i y-ed-yesserba uessas. Syin, ur zriy ara acu yedran. Ieedda yid. Cfiy belli yiwet n tikkelt, lliy-ed allen-iw, walay imyaren-nni wa yettes yef tayett n wayed, kkes-ed ħala yiwen, ayesmar-is yef ifassen ickenteden yef taekkazt-is, yettmuqel-ed yur-i am win yettrağun kan ad d-akiy. Syin uyaley s ides. Ukiy-ed seg uqraħ iberdiyen-iw. Tafat n wass tkeçcem-ed s laeqel si lemri n twiqan. Cwiṭ akka yekker-ed yiwen seg imyaren-nni, tettef-it tusut. Syin yessusef deg yiwet n tmacwarṭ taberqaqact u yal asusef yettban-ed am akken d lħağa i d-yeqqumen seg idmaren-is. Yessaki-d wiyad dya yennayasen uessas belli d lawan ad ruħen. Kkren-d. Aewaz-agi amezlagu yerra udmawen-nsen am iyiyden. Swehmen-iyi makken ruħen ad fyen akked makken i yi-d-fkan labas am akken id-agi neszedda mebla ma yuli-yağ-ed umeslay isnerna tamusni ger-aney.

Šyiy. Yewwi-iyi uessas s axxam-is anda ssarday cwit. Rniy dayen swiy-ed lqahwa s uyefki ziden atas. Makken i d-

fɣen, yufa-d lħal yuli wass irkkelli. Igenni yeččur d tezwey nnig tɣaltin yellan ger Marengo akked yillel, ađu i d-yettasen s nnig-sent yettaw-id yides rriħa n lemlaħ. Ass-a d ass iggerzen, yelha lħal. Aħas Ayagi ur ħewsey di tmurt, ħulfay ad iggerez uħewes lemmer ulac yemma.

Rğiy di lħara seddaw yiwen useklu. Bdiy la sraħayey rriħa n wakal aleqqaq armi i d iyi-kkes naddam. Mmektaɣ-ed imiren immeddukkal n lbiru anda xeddmey. Di lawan-agi i d-tekkren akken ad ruħen s ixeddim : d saħa-yagi i iweeren deg wass. Rniy mezyey cwiť yef tɣawsiwin-agi, yewwi-yi ddehn-iw yiwen n naqus iťenťunen zdaxel ubaťimut. Yekker-itt yiwen uhetwir deffir tɣiqañ, umbaed cwiť kullec yessusem. Yuli-d yiťij cwiya deg igenni : yebda ad yesseħmay idaren-iw. Igzem-ed ɣur-i uessas lħara-nni tayeƣfant dya yenna-yi-d belli yeħwağ-iyi unemhal. Ruħey yer lbiru-ines. Yefka-yi-d stenyay tameqqunt n lekwayed. Sneqday belli yelsa yiwen utriku aberkan s yiwen userwal bu-ijardan. Yeddem-ed tilifun deg ufus-is dya yenna-yi-d : ixeddamen n tkebbanit izekwan si zgelli i d-wwden. Ad kkrey ad asen-iniy ad ruħen ad semren asenduq. Ney ahat tebyid ad twalid yemma-k tikkelt taneggarut? Nniy as ala. Yenna-yasen di tilifun s laeqel : « Figeac, ini-asen belli zemren ».

Syin yenna-yi-d belli ad yeħder i użekka, nniy-as tanemmirt. Yuyal yer deffir lbiru-s yeqqim, yessemlal tiqejarřin-is timecťaħ. Ieeggen-iyi-d belli ħala netta akked nek ara yilin, akked tefremlit. Imi imezday n wexxam ur ilaq ara ad ħedren i tenťelt. Yettanef-asen kan ad eiwzen : « tagi d tamsalt n wul », i d-yenna. Acu kan di tilawt yekfa tesriħ i yiwen wemyar yellan d tamusni taqdimt n yemma, ad yeddu deffir usenduq : « Thomas Pérez ». Yecmumeħ unemhal mi d-yuder isem-agi. Yenna-yi-d : « twalađ amek, wagi zriy d

aħulfu n warac imecťah. Acu kan netta akked yemma-k ur ttemfaraqen ara yark. Deg uxxam tmesxiřen fell-asen, qqarnen-as : « Pérez, tagi d taxdibt-ik. Netta yettađsa. Ięgeb-iten lħal ataş. U lmut n massa Meursault tħuza-t ataş. Xemmey am akken ur ilaq ara ad as-agiř ad yeddu yer tentelt. Acu kan ugiř-as ad yeewez idelli imi d amejjay ur as-nunif ara ».

Neqqim akka ataş i nessusem. Yekker-ed unemhal imuqel si tťaq n lbiru-s. Amecwar yenna-d : « hatan yewweđ-ed umřabeđ n teglizt n Marengo. Zik i d-yewweđ ass-a». Ięeggen-iyi-d belli ma drus ad neqqim qrad (3) tarbaetin n ssaea di tikli yer teglizt i d-yezgan di tlemmast n taddart. Nşub-ed yer zdat ubatimut, nufa-d limam akked d sin warrac imecťah. Yiwen sseg-sen yetťef taqedduħt n ttbaxur, limam yetťanez akken ad issaedel teřzi n sensla n lfetťa yetteqluqulen yer wmmas-is. Makken newweđ řur-sen, yekker-ed umřabeđ iřumyen. Yessawel-iyi-d «a mmi» u yenna-yi-d kra imeslayen. Syin yekcem, đefrey-t si deffir.

Walay belli imesmareen usenduq ttwassemřen u llan kuř (4) n yergazen iberkanen di texxamt-nni. Sliř imiren i unemhal mi la s-yeqqar ad ař-tetťraęu tkeřrust akked limam iřumyen mi yebda ttedkiř-ines. Seg imiren kullec yedda s tazla. Uřan yergazen-nni s asenduq s yiwet n tduli. Limam d warrac-is, anemhal akked nek neffey-ed yer beřra. Zdat tewwurt tella yiwet n tmetťut ur ssineř ara : «a mass Meursault», i d-yenna unemhal. Ur sliř ara i yisem n tmetťut-nni. Fehmey-d kan d nettat i d tameqrant n tefremliyin. Teşannez udem-nni-ines ayezfan yeqquren mebla ula d azmumeg, syin nşeggem iman-nney yer yiwet n tama akken ad as-nanef i usenduq ad ieeddi. Nedda-d deffir widak i irefden asenduq dya neffey-ed seg ubatimut. Takeřrust tella zdat tewwurt, yezzifet, zeddiget u

tette mecberriq, ad as-tinid d tajuxrit n rrica n tira. Fer tama-s yella unehhar-is temsal n ddi, yiwen wergaz amectuḥ s timelsiwt yessedṣayen, akked yiwen n wemyar itthellayen atas deg yiman-is : fehmay belli d netta i d mass « Pérez ». Yesea yiwet n lemdella mm-tqerruct ibernen akked yiran icarqen atas (yekkes-itt-id seg uqerru-yis makken i ieedda usenduq si tewwurt), yelsa yiwen ukustim yenden seg ukessar d asawen deg idarren akked yiwet n tyerrist n ubehnuq aberkan i d-yezgan mectuḥet atas i tebluzt-is mm-lkull amellal ameqran. Ticenfurin-is ttargigint seddaw wanzaren yeččuren d tiḥebbubin tiberkanin. Ma d acebbub-is amellal arqiqan yunef i sin imezzay iyezfanen ad d-fyen u taglimt-nsen zeggayen am idammen tessewham mara temmuqleḍ s udem-is awray. Anehhar n temsal n ddi iruḥ-ed işseggem-ay, yal yiwen deg-nney yefka-yas amkan-is. Yezwar limam yer zdat, syin tarna-d tkerrust uḡur llan qus (4) n yergazen yer tama. Deffir-nsen nerna-d nek d unemhal, u yer zdeffir merṛa tella tefremlit akked mass Pérez.

Yufa-d lhal itij yeččur igenni d tafat. Ifettiwjen-ines bdan la ttazayen yef akal u azyal segmi i irennu. Ur zriy ara ayyer neḡa atas akken ad nebdu tikli. Yenya-yi lyeṭ seddaw leḡwayeḡ-agi-inu tiberkanin. Amyar-nni yellan yersa ačabbun-is, yekkes-it-id tura. Zziy allen-iw yer tama-s akken ad t-mmuqley makken i yi-d-yemmeslay fell-as unemhal. Yenna-yi-d belli yemma akked mass Pérez uyen tannumi ttḥewwiṣen timeddiyin arma d taddart, nitni akked tefremlit. Muqley lexlawi i yi-d yezzin. Fehmey imiren yemma s uzetṭa-yagi isekla yettawin yer tḡaltin yettsamin igenni, s wakal azeggay izgezwen, s kra-nni kan n yexxamen yettwabnan akken yelha. Timeddiyin, di tmurt-agi banent d tidak yettilin am tirma tifessasin. Ass-a itij i izaden,

yettciriwen tamuyli, tamurt tuyal teħzen u d tamarzagut i wemdan.

Nebda tikli. Faqey Imiren i Pérez belli yesharejdil cwiṭ. Takkerṛust segmi trennu ayiwel, ma d amyar segmi i yessegray aḍar yer deffir. Yiwen seg irgazen yellan yedda yer tama n tkkerust, yuḡal ula d netta teḡḡa-t, u tura yuḡal ad d-ileħħu yer tama-w. Ttwehimey deg itij yettalin s tazla deg igenni. Grey tamawt belli ddeqs-aya segmi tebda tmurt tezunuzun s ccna ibeεac akked uṭerdeq n uṣayur iħedmen. Tidi tebda tecceṛcuṛ-ed yef ddmuj-iw. Segmi akken ur seiḡ ara ačappun, bdiy ad sbuħruyay s tmacwart-iw. Axeddam n tkebbanit i iqqazen izekwan yenna-yi-d yiwen akken n wawal i wumi ur sliḡ ara. Di lawan i deg isfed tamelyiṭ-is s tmacwart yettef s ufus azelmaḍ, afus ayeffus irfed takaskiṭ. Nniḡ as : « amek ? » yales-iyi-d s uwehhi s igenni : « a yekkat s aqerru ». Nniḡ as : « ih ». Amecwar akka yesteqsa-yi-d : « d yemma-k i yellan da? ». Nniḡ-as : « ih » « meqret aṭas di laemer? » Rriḡ-as : « akka i d ddunit », imi ur zriḡ ara ačal di laemer-is swaswa. Syin yessusem. Zziḡ udem-iw yer deffir, walay Pérez, yellan yebεed s wazal n semmus n tmerwin (50) n lmitrat fell-aḡ, yettyawal-ed, s lemdella yejelwah s ufus-is. Muqlay dayen s anemhal yellan ileħħu s laεqel, Mebla ma izad tikli. Kra n tmeqwa n tidi banent-ed yef unyir-is, yerna ur tent-isfiḍ ara.

Iban iyi-d belli tarbaet i nga deffir usenduq segmi tetyawal. Mazal zzin-aḡ-ed lexlawi yettfeḡiḡen, yeččuren d itij.

Tafat igenni tekkat s allen,yewεer wemdan ad asyesber. Yiwet n tikkelt nεedda seg yiwen weħric n webrid yettwaεawden. Itij yestardeq-as aggudrun. Kečmen isebaḍen deg-s u later-nney itelli-yas iqcer-is yettmecbarriqen. Nnig tcarit, ačapun unehhar itwaxedmen s weglim ifurren,

yettban-ed yettwaggwa deg aluḍ-agi aberkan. Lliy ɛerqenti-yi ger igenni-yagi ajenjari mellulen akked lenwal-agi ihezzen, tebrek ugudrun yettmentaden ifezqen, tebrek tacenneltaht n ikustimen, tebrek taqurant n tkerɣust. Annect-agi yark, rnu-yas itij, rriha n weglim akked imuzzuren n tcarit, tin n sbiya akked tin n ttbaxur, ɛeggu n waewaz n yid, annect-a yark sxeɣben-yi izri-w akked d tikiwin-iw. Zziy s wudem tikkelt nniden yer deffir : iban-yi-d Pérez yebɛed ugar, yeɛreq deg yiwen wagu n weɣyal, syin iyab yef allen-iw. Nuday-t s wallen, walay-t iffey i webrid u yegzem ger lexlawi. Dayen faqay belli abrid yellan zdat-nney d abrid ubrin. Fehmey imiren belli Pérez yesnen tamurt, yegzem ger lexlawi akken ad ay-ed-yeqḍeɛ. Dya di tturna yeqḍeɛ-ay-ed. Syin iruḥ-ay si ger wallen. Igzem dayen ger lexlawi u ikemmel akka aḥal n tikkal. Ma d nek ḥulfay i yidamen mi d-štebtuben yef tiwwura uqerru-yiw.

Syin kulec ikemmel s lemyawla, s tannumi akked leɛwayed, armi ur cfiy i kra yedran. Yiwet n tyawsa kan : akken nruḥ ad nekcem yer taddart, temmeslay-id tefremlit i iddan yid-nney. Tesɛa akken yiwet n tayect yemgaraden atas nettat d tqadumt-is, tayect-is ḥninet u d targagayt. Tenna-yi-d : « lemmer ad nkemmel akka tikli s laɛqel ad ay-yesraɛ yitij. U lemmer ad nyiwel, ad ay-teccef tidi, u zdaxel n teglizt ad ay-yewwet ubeḥri si ḥamu akked tesmeḍ ». Ufiy tesɛa lḥaq. Ulac tifat. Seg wass-nni mazal-yi-d kra n cfayat : amedya, udem n Pérez makken i y-en-yeqḍaɛ qrib yer taddart. Timeqwa tizuranin imettawen n utqeleg akked leḥzen la d-neggint yef ddmuj-is acu kan, imi yekmec, ur ad d-yellint ara. Ttnernint, ttemplilint armi gant tamda n waman yef udem-nni-ines wesren. Cfiy dayen i teglizt akked imezday n taddart yef utrutwar, ijeḡḡigen izeggayen yef izekwan, anexsuf n Pérez (ad as-tiniḍ d ajeɣlal yulwan), akal

zeggayen am idammen yettrusun yef usendug n yemma,
izuran imellalen i ixelden d wakal, ternud-as lyaci, ssuyat,
taddart, aragu zdat yiwet n lqahwa, acexer umutur yugin ad
yekfu, akked lferh-iw makken i yekcem lkar di tesga n
teftilin n Lezzayer akked uxemmem imiren belli ad kecmeɣ
ad ttsey xersum tnac n swayae.

IXEF II

Akken d-ukiy si tguni, fehmeḡ ayḡer yesxenfer umæellem-inu mi d as-ssutrey sin wussan n tesriḡ : ass-a d ass n ssebt. Tzemreḡ ad d-tinniḡ amzun ttuy-t, acu kan mi d-kkreḡ, tusa-yi-d tikti-yagi. Amæellem-inu ixemmem belli akka ad awiy qus (4) n wussan ma tsseddaḡ-ed lḡed u annect-a maḡi dayen ara t-isferḡen. Acu kan si tama nniḡen, maḡi syur-i i d-tekka imi tettwanḡel yemma iḡelli, maḡi ass-a. Dayen si tama-nniḡen ad awiy ssebt akked lḡed-inu akken d as-yehwa yella lḡal. Mebla ma nniḡ-ed, annect-a maḡi dayen ara yi-iḡḡen ur fehmmey ara amæellem-inu.

Segzey yark amek ara d-kkreḡ imi lliy aeyiy aḡas seg iḡelli. Makken i ttseḡiley tamart-iw xemmey acu zemrey ad xedmey ass-a, dya nniḡ-as ittif ad ruḡey yer tefsit ad eawmay. Tḡfey leḡram armi d lmina. Din neggzey ger tezra deg waman. Aḡas n yelmezyen i yellan din. Mlaley-ed deg waman Marie Cardona, d yiwet akken i ixedmen yid-nney yiwen zman d taddakktilutt (tekkat ddaktilu), u di tallit-nni tella teḡḡeb-iyi cwiya. Ula d nettat waqila lliy eḡḡbey-tt. Acu kan cwit kan tetaxer seg ixeddim dya ur nesei yara akud akken ad yili kra ger-

aney. Siwnay-tt tuli yef r̄ruda i icuffen, sumay-ed imiren tidmarin-is. Mazal-iyi deg waman makken tezzel s uæbbuḍ yef tcuffett. Tezzi-d yur-i, acebbub deg allen-is, dya teḍsa-yi-d. Uliḡ ar tama-s, yef tcufett. Yelha lhal u, am akken s uqesser, rriḡ aqerruy-iw yer deffir, sersey-t yef uæbbuḍ-is. Tessusem, ur d-tenni kra. dya unfey-as akken. Yewwet-iyi-d igenni ajenjari yettmeccbarriqen s allen-iw. Hulfaḡ seddaw temggaṛṛ-iw i uæbbuḍ n Marie mi yessebraq s laeqel. Neqqim akken deqq s ufella n tcufett, am widak yett̄sen. Akken t̄hulfa yerya yiṭij, teymes deg waman dya ḍefrey-tt. Qeḍeay-tt, dya s̄edday afus-iw deffir wammas-is syin nkkemmel aḡummu akken di sin. Tettaḍsa aṭas. Gef yiri n lmina, makken neqqim ad nettkaw, tenna-yi-d : « berrikey ugar-ik ». Nniḡ-as ma ad teddu yer ssinima tameddit-a . Terna taḍsa u tenna-yi-d belli tebya ad twali asaru n « Fernandel ». Mi nelsa leḡwayeḡ-nney, tewhem mi yi-d-twala lsiḡ takkrabaṭ taberkant dya testeḡsa-yi-d ma yella kra id iyi-ḍran. Nniḡ-as belli temmut yemma. Tebya ad tzer si melmi, nniḡ-as seg idelli. Tuḡal yer deffir cwit̄, acu kan ur tesseid acu i d-tenna. Byiḡ ad as-iniḡ belli mači d lvelta-inu acu kan t̄t̄fey iman-iw imi yufa-d lhal nniḡ-t meqbel i umællel-iw. Annect-a zriḡ, ur yesei yara anamek. Akken d as-yehwa tella liḡala dima neyḷeḍ cwit̄.

Tameddit-nni, Marie tett̄u kullec. Asaru yella anda yessedḡsay tikkwal, acu kan yeḡeḡs u yessexawat. Amessaḍ-is isuma-d amessaḍ-iw. Sselfey-as i tedmarin-is. Taggara usaru, ssudney-tt-id, acu kan tasudent ur nban ara amek akken. Mi d-neffey, tedda-d yidi s axxam.

Makken i d-ukiḡ, ufiḡ-ed Marie t̄ruḡ. Tenna-yi-d belli ad t̄ruḡ ad d-tzer nanna-s. Mmektaḡ-ed belli d lḡed

dya ddiggutiŷ : ur ħmileŷ ara lĥed. Dya, zziŷ ar tguni, nuday rriĥa n lemlaĥ i d-yeĝĝa ucekkuĥ n Marie deg wusu syin kemleŷ taguni armi d mraw (10). keyfeŷ kra iggira, dima deg wusu, armi d tñac. Ur byiŷ ara ad fetrey yer Celeste akken uŷeŷ tannumi, imi iban ad iyi-d-yesteqsi ŷef lĝanaza, u nek ur ħmileŷ ara annect-a. Ssewwey-d timellalin di zzit, ččiy-tent-id si tmeqlitt mebla aŷrum imi yekfa-yi u nek ur byiŷ ad ŷubbey ad d-aŷeŷ.

Umbaed leftuŷ, lĥiy akk culay cwit deg uxxam seg uddiguti. Axxam yella iggerez asmi tella yemma. Tura meqer aŷas fell-i weĥdi, u terra-yi tmara wwiŷ-ed ttabla n wučči yer texxamt-iw. Ĥala di texxamt-agi i ddrey tura, ger ikkersiyen uqeccuc yettutcen, taxzant i wumi icennelteĥ lemri, ttabla n tarda akked umetreĥ n wuzzal. Ayen-nniĥen unfeŷ-as di tterf. Amecwaŷ umbaed, akken ur ttymiy ara, ddemy-ed yiwen weymis aqdim, yriŷ-t. Gezmeŷ-ed sseg-s yiwet n teswiŷa deg yiwen umagrad i d yettmeslayen ŷef lemlaĥ n kruschen, syin snetday-tt deg yiwet uttafttar aqdim anda srusuyay ayen i d iyi-tteĝgaben deg iymisen. Ssardeŷ dayen ifassen-iw, u syin ruĥey qimeŷ deg ubbalkun.

Taxxamt-iw tettak yer webrid ameqran n temnaŷ-nni. Gas akken azal n wass-a d win yelhan, abrid mazal-it yeččuŷ d aluĥ, lŷaci drus u ĥaren aŷas.

Tazwara d tiwaculin i d-yusan ad ĥewŷent, sin warrac s ikustimen ibeĥriyen, takilluŷ nnig tigucrar am widak i iĥeŷlen di leĥwayeĝ-nsen tiquranin, akked yiwet n teĥdayt tamečtuĥt s yiwen uqerddun adehbi meqqren akked tisebbaĥin tiberkanin yettwasirĝen. deffir-nsen, yemmat-nsen annectillatt s tqendduŷt n leĥrir taqehwit, akked babat-nsen, yiwen urgaz amectuĥ afessas i yuŷey

tannumi ttwaliy. Yelsa lemdella, takkrabaṭ ufertettu akked tækkazt deg ufus. Mi t-walay yedda-d netta d tmettut-is, fehmeṭ imiren ayṭer i s-qqaren di tezniqt-nney belli d argaz i iṭṭhellan deg iman-is. Cwiṭ umbæd æddan-ed ilmezyen n temnaṭ-nney s icebbuben yettwædelḥen akked tekkrabaḍin tizeggayin, lbistat iḥersen, s leḡyub yettwabbṛuddin fell-asent akked isebbæden yeṣean tiqerwac iædden. Nniy-as ger-i d yiman-iw ahat ar ssinima alemmas ara ruḥen. Gef ayagi i ruḥen zik u tt yawalen akken ad qeḍeen leṭram, u nutni ttaḍsan.

Akken yaḅen, yuṭal wezniq cwiya cwiya d ilem. Yark imukan anda zehhun lyaḅi, ahat tura bdan zzehwan-nseb. Deg webrid, i d-yeggran tura ḥala at-ṭhuna akked yemcac. Igenni zeddig yaṣ d acenneltaḥ, yewweḍ-ed tura nnig isekla yellan yef yiri n webrid. Gef ṭṭuwaṛ i yi-d-iqublen, azenzay n ddexan yessufey-ed akkersi zdat n tewwurt-is, yeqqim fell-as mezlagu s usenned n sin iyalen-is yef tzagurt ukkersi. Leṭramat yellan ččuren zgelli uyalen tura d ilmawen. Di lqahwa-nni tamectuḥt : « chez Pierrot », yer tama n ṭhanutt n ddexan, aggarṣun yella iferreḍ iḍuman deg uḥanu yellan d ilem. Ass-a ziy d lḥed swaswa.

Berney akkersi-w u sersay-t am bab n ṭhanutt n ddexan imi ufiy tiyimit-nni telha. Keyfey sin igerra, uyalay kecmeṭ s axxam ad d-awiy tiḥdert n cakula, bdiy ad tt-tettaṭ yer ṭṭaq. Cwiṭ akka ixser-ed igenni armi yiley ad d-wwten igefran unebdu. Acu kan cwiya cwiya armi i d-yuzdag lḥal. Aæddi n wagu yeḡḡa-d di tezniqt yiwen usirem ugeffur i tt-yerran tetules cwiya. Qimeṭ aṭas akken la ttmuquley s igenni.

Tameddit, yef lxemsa, yuṭal-d leṭram s umarṃeṭ akked ssuyat. Yewwi-d seg wannar n ddabex igelfan n

lyaci yeckenteden akken ufan yef tseddarin-is. Ma d letrammat i d-yernan umbaed wwin-ed imyuraren i eeqley s tbalizin-nsen timectah. Ttyenin cennun s lqedd ugerjumnsen belli tarbaet-nsen ur tettmettat ara. Atas seg-sen i yid-iwehan s ufus. Yiwen seg-sen isuy-iy-d : « ass-a newwi-d lqed-nsen». Rriy-as : «ih», s uhuzzu uqerru-yiw. Seg imiren bdant tkkerwas ad d-ttawdent.

Yerna yuza wass cwit. Nnig yexxamen, yuyal igenni d abuzeggay u akken i d-tettrusu tmeddit, bdan iberdan la ttaččaren. Iħewasšen bdan la d-ttuyalen cwiya cwiya. Seqley argaz-nni aħlawan ger wiyad. Tugett n warrac ttrun ney ttwazzuyren. Ticki , ssinimat n tezniqt ad feggdent ar webrid igelfan n lyaci. Ger-asen ilmezyen yetteħritiwen ugar n wayen uyen tannumi u xemmey belli izmer walan-d asaru n tmerzi. Widak i d-yuyalen si ssinma n temdint wwden-d cwiya umbaed. Ttbanen-d zzayit. Gas mazal-iten ddessen, acu kan tikkwal ttbanen-d eyan u sean innezma. Qimen deg webrid, ttruhun ttuyalen deg trutwar i yi-d-iqublen. Tullas n tezniqt-nney am innezden, teddunt iyil deg wayed. Ilmezyen xeddmn kullec akken ad tent-id-mlilen, tteğiren-aset kra imeslayen s wacu ttađsant makken ara zzint s wudmawen-sent. Atas i ssney seg-sent, wehhant-iyi-d.

Tiftilin n tezniqt uyent-ed deg yiwen umecwar, swerçent itran imenza i d-ibanen deg igenni-yagi n yid. Qarhent-iyi wallen-iw si tmuyli si trutwaren yeččuren d lyaci akked tiftilin. Tilambbulin smecberriqent isladen n webrid yellexsen ; letrammat, sya yer da, si tegnitt yer tayed, tettuyal-ed tafat-nsen seg icebbuben yettemcaelen, ney seg ucmumeħ n tuymas ney deg ibezgan n lfeṭta. Cwiya umbaed, letrammat neysen, id ilsa tebrek nnig isekla akked tiftilin, tefrey tezniqt s laeqel, armi d-iæda wemcic

amezwaru deg webrid yexlan. Xemmey imiren belli d lawan imensi. Iqerh-iyi umggard-iw mi qqimey akken atas sendey yef tzagurt ukkersi. Şubbey-d uyey-d ayrum akked sbagiti, syin ssewwey-d u cciy ayen i d-sewwey s ibeddi. Lliy byiy ad keyfey yiwen ugeru yer ttaq, acu kan yuyal lhal yebbuhra cwit u yenya-yi-d usemmid. Medlay-ed ttwiqan-iw, u mi d-uyaley walay di lemri ahric si ttabla anda tella ters llambba n lalkul yer tama ihedren n weyrum. Nniy-as ger-i d yiman-iw ass-a d yiwen n lhed ieddin, yemma dayen tenel tura, dayen ad uyaley s ixeddim am zik, am wakken acemma ur yedri.

IXEF III

Ass-a xedmey atas di lbiru. Amæellem yelha ar yur-i ass-agi. Yesteqsa-yi-d ma yella ur eyiy ara atas. Yebya dayen ad izer laemer n yemma. Nniy-as « azal n 60 iseggasen », akken ur ttaeraqey ara. Ur zriy ara ayyer i yi-d iban am win yertahen u amek yehseb tamsalt-agi d tin yekfan dayen.

Llan atas n lekwayeḍ yembbabben yef ttabla-inu, dya friy-ten yiwen yiwen. Meqbel ad d-fyey si lbiru akken ad fetrey, ssardey-ed ifassen-iw. Gef tñac, hemley atas ad ssirdey ifassen-iw lawan-agi, tameddit, mači atas i tt-hemley imi yettaf-ed lhal tebzeg tserbiḍ-agi s wacu nsseffed : tettwasexdem teyzi n wass. Nniy-as yewwas i wemæelem. Yerra-yi-d belli d tidett, acu kan mači d lhağa i isean azal meqqren. Mači zik i d-fyey, tewweḍ d tñac d wezgen mi d-nsuhel nek d Emanuel i ixeddmen di lbiru uceggæ. Lbiru yettak tamuḡli s illel u neqqim ddeqs n wakud nettmuqul yer lembaber yellan ryan di lmina seddaw yiḡij. Imiren yewweḍ-ed yiwen akkenni ukamyun deg yiwen uṭentən n snasel akked uṭerḍeq. Yenna-yi-d Emanuel « ma yella ad nruḡ » dya bdiy tazla. Yeḡḡa-yay ukamyun dya neḍfer-it s tazla. Zrey deg yiwen zead akked uyebar. Ur walay kra, ur hul fay i kra hala ambbiwel izelgen ger tmacinin akked itrakturen n werfad, ger tigejda n iyerruba icetṭhen deg igenni akked iyerruba yeṭsen d wumi nemṡaraf. Ckentḍey deg-s d amezwaru dya

neggzey yer zdaxel ukamyun netta mazal-it da ilehhu. Syin eawney-d Emmanuel akken ad d-yali. Iqemday nnefs, akamyun yettneggiz yef yebladen izelgen n webrid, deg uyebar akked yitij. yedsa Emmanuel armi qrib yemmut.

Newwed yer Celeste deg yiwet n temda n tidi. Mazal-it dima din s usebbud annectilat, s utablyi-s akked clayem-is imellalen. Yesteqsa-yi-d « ma yella labas ». Nniy-as : « ih » akk dayan lluzey. Fawley ucci u swiy lqahwa. Syin kecme y s axxam, tsey cwit imi atas i swiy n crab, u makken i d-ukiy tusa-yi-d nnefha ad keyfay. Yella ifut lhal dya uzley akken ad qedey letram. Kemley ixeddim armi d tameddit. Yehma atas di lbiru, u tameddit mi d-fyey, ferhey mi d-uyaley yef udar s laeqel yef yiri n yillel. Gas akken, uyaley-d srid s axxam imi byiy ad sewwey lbatata deg waman.

Mi yuliy s axxam, di tseddarin yetulsen, huzay amyar-nni n Salamano, lgar-iw yellan netta d weqjun-is. Hatan tam (8) isseggasen-ayagi segmi i ten-nettwali ddukkulen akken di sin. Aqjun-nni yesea atan n weglim, d tabuzeggayt waqila, i s-yecencawen innezden-is u tettağayyas ihbuben deg uglim-is akked kra akken ixenfüren iqehwiyen. Skud ttidiren akken di sin deg yiwet n texxamt, amyar n Salamano yewwed armi yettcabi s aqjun-is. Isea ula d netta ihbbuyen izeggayen deg udem-is akked innezden iwrayen yefruzaen. Ma d aqjun yewwi-d si bab-is tikli nni s uzagur ibernen, anzaren ar zdat akked umggard yennejbaden am tjiraft. Ttbanen-d am akken seg yiwet n ccetla i d-ufraren yas akken msekrahen. Snat n tikkal deg wass, yef lehduc n wass akked setta n tmeddit, amyar yettawi aqjun-is ad ihewes. Tam (8) isseggasen aya ur bedden ara abrid. Tzemred ad-ten-twaliq teyzi n

tezniqt n Lyon, aqjun yezzuşuren argaz arma yewet wugur amy ar-nni n Salamano. D ya ad yezzi imiren s aqjun ad t-yewet akk ad t-yerggem. Aqjun ad yemriřey si tagdi d ya ad yanef i yiman-is ad yettwazuyer. Imiren d amy ar ara t-yezzuřren. Amecwar kan aqjun ad yettu d ya ad yebdu dayen ad yezzuşur bab-is, u tikkelt nniđen ad yettewet u ad yettwarggem. D ya ad  ebsen yef t rutwar, wa yettmuqul wayeđ, aqjun s tagdi, argaz s uyuccu. Akka i t derru yid-sen yal ass. Yal mara yeb yu weqjun ad ibec, amy ar ur as yettađa yara akud, ad t yezzuşer, yettegir imiren weqjun deffir-s azrar n tmeqwa. Ma yella akka yewwas teđra ibec weqjun di texxamt d ya kan imiren ara yay t riđa iggerzen. Attah tam (8) isseggasen i tettkkemil akka tedyant-nsen. Yeqqar-ed dima Celeste « miskin weqjun-ina » acu kan tidett ur tesseid anwa i tt-yezran. Makken i t-id mlaley di tseđdarin, Salamano yella ireggem aqjun-is. Yeqqar-as : « Afuđan! amurđus! » Ma d aqjun yella ad yettinziř. Nniş-as : « azul », acu kan amy ar mazal-it irreggem. Syin steqsay-t acu i s-yexdem weqjun. Ur d iyi-d-yerra yara. Yeqqar kan : « Afuđan! amurđus! » Cikkey-t am win yettanzen yef uqjun-is, ad as-yettşeggim l ađa di teqlatt-is. Hedrey-as s şşut aelayan. Imiren ihi, mebla ma yezzi-d yuri, yerra-yi-d s yiwen n zeaf i iqemđen « mazal-it dima di ddunit-a » d ya iruđ s wejbad n ixten yellan yezzel yef tqejarřin-is, yettinziř.

Imiren swaswa yewweđ-ed l ar-iw wis sin. Di tezniqt-nney, qqaren-d medden belli yettidir s usexdem n tlawin ifuđen. Mkul mara testeqsin acu i ixeddem, yettarra-d : « d axeznađi ». Sumata ulac anwa i t-i emlen. Acu kan nek ihedder yid-i ađas u tikkwal yeseedday cwit n wakud yur-i imi t şessiseş-as. Ttafeş ayen i d-yeqqar d ayen yellan. Yerna ur seiş ula d yiwet n sseba akken ur as

hedderɣ ara. Ssawalen-as Raymond Sintès. D yiwen wezzilen s tuyat hrawen akked wanzaren n win yetturaren amennuy s lbbunya. Yettlusu dima akken ilaq. Ula d netta yenna-yi-d yef Salamano : « muqel kan ɣur-es meskin! ». Yesteqsa-yi-d ma yella tɥanfuɣ-t, rriɣ-as ala.

Nuli akken di sin u makken ruheɣ ad t-ğgeɣ, yenna-yi-d : « seiɣ cwiɥ n weksum akked çrab. Ma tebyiɗ ad d-truheɗ ad teççeɗ cwiɥ yid-i?... » Xemmey belli annect-a ad iyi-ssukkes seg sewwi dɣa qebleɣ imiren. Ula d netta yesea kan yiwet n texxamt akked d yiwet n tkuzint ur nesei ttaq. Nnig wussu-s tella yiwet n temsilt (statue) n lmalayek s umellal akked udehbi, teswirat n isaden (champions) n lbbunya akked snat neɣ qrad n teswirat n tilawin tibbuɛeryanin. Taxxamt tella tumes, ussu yexreɓ. Yessay meqbel taftilt n zzit, syin issufey-ed lfaşma taqdimt si lğib-is dɣa icudd yess afus-is ayeffus. Steqsay-t acu i t-yuɣen. Yenna-yi-d belli yennuy netta d yiwen akken i s-ed-yettnadin tillicin anda ulac-itent.

«Tfehmed, a mass Meursault, i yi-d-yenna, ɣas nek maçi d win iweɛren, acu kan d win izemren. Yenna-yi-d winna : « şubb-ed si letram ma yella keç dɣa d argaz ». Nniɣ-as : « aha sers iman-ik ». Yerra-yi-d belli nek maçi d argaz. Dɣa şubbeɣ-d imiren ar ɣur-es nniɣ-as : « barka-k ittixir-ak, neɣ tura ad k-sewweɣ. Yerra-yi-d : « seg acu? » Syin fkiɣ-as yiwet n tiyta. Yeqli menṭaq. Nek ruheɣ ad t-id-ssekraɣ. Acu kan netta yefka-yi-d iqeddamen si tegnitt anda yezzel. Dɣa imiren fkiɣ-as yiwet n tiyta s tgucart akked sin ibeqqayen imşaşayen. Yeççur wudem-is d idammen. steqsay-t ma yella yufa acu yettnadi. Yenna-yi-d : « ih» ».

Makken i d-ihekku Sintès tadyant-is, yella netta yettcuddu lfaşma-s. Lliɣ qimeɣ yef yiri n wussu-s. Yenna-

yi-d : « twalađ amek, mači d nek i tt-id-nudan. D netta i yi-d-ilađen ». Ayen akka i d-yenna d tidett u dayen s wacu staerfey. Dya yenna-yi-d belli yebya ad iyi-ciwer yef temsalt-agi, imi nek d argaz yesnen d acu i d tudert, u zemrey ad as-fkey afus, syin ad yuyal d ameddakkel-iw. Ur tesseid acu i s-nniy, yesteqsa-yi-d dayen ma byiy ad uyaley d ameddakkel-is. Nniy-as ur cliëey ara : iban-ed am win iferhen. Yessufey-ed amerggaz, yeqla-t-id di tmeqlitt, dya isers-ed lkisan, tidebsiyin, tifercidin d lemwwas akked snat n tquraj n crab. Annect-a yark s tsusmi. Dya neqqim di sin. Mi nella ntett, ibda ad iyi-d-ihekku tamacahutt-is. Yella yekukra cwit « sney yiwet n tmettut... Tzemred ad d-tinid d tameddakkelt-iw ». Argaz ukkud yennuy d gma-s n tmettut-agi. Yenna-yi-d belli d netta i yethellan deg-s. Ur tesseid acu i s-nniy u yas akken ssusmey-as yerna-d imiren belli yezra acu heddren fell-as di tezniq-nney, acu kan netta ul-is yerthaj u netta d axeddam kan yef yiman-is.

« Akken ad d-nuyal yer tmacahutt-iw, i yi-d yenna, faqey belli tettekellix-iyi ». Yettak-as kan s wacu tezmer ad tedder. D netta s yiman-is i s-yettxellišen taxxamt deg-i teggan. U yettak-as 20 n frank s wacu ara tečč yal ass. « 300 n frank n texxamt, 600 n frank n wučči, tayuga n ttqaciř sya yer da, tettawed lhařun yer 1000 frank. U lalla ur txeddem ara, ut tředdem. Yernu teqqar-iyi-d belli idrimen-agi ttqadan-tt s lherř, ur tessawed s iqih s wayen akka i s-ttakey. Yerna dima qqarey-as : ayyer ur txedmedđ ara xerřsum azgen n wass? Ad iyi-tekkсед taekkemт xerřsum si tyawsiwin timectah. Uyey-am-ed yiwet n tqendurt agur-agi kan, ttakey-am 20 frank yal ass, ttxelliřey-am taxxamt, ma d kem tettessedđ lqahwa yal tameddit kem d timeddukkal-im . Tesewwayed-asant

lqahwa s skker. Nek sserbayey-am-ed adrim. Xedmey-am lxiṛ, terriḍ-iyi-t-id d ixmir. Gas akka ur txeddem ara, dima teqqar-ed belli ur tessawed ara, u akka i faqey belli llant tkkellax dagi ».

Yenna-yi-d imiren belli yufa di şşak-is tawriqt n llutu, ur tufi yara amek ara s-ed-tessefhem amek i tt-id-tuy. Cwiṭ umbaed, yufa icer n lkayed belli terhen sin izebgan yer « Mont-de-Piété ». Armi d imiren, ur yezri yara belli llan izebgan-nni. « Faqey belli llant tkellax. Dya ġġiy-tt. Acu kan, meqbel xelşey-tt. Yerna-nniy-as tidett qerhen. Nniy-as belli ayen yark tebya d zehwan s tyawsa-s. Akken i s-nniy, tfehmed a mass Meursault : ur twalaḍ ara belli atas i yettasmen si lehna-nni i d am-ttakkey. Ad d-yawed wass, yer zdat, ad tfaqed s lehna i deg-i telliḍ tura ».

Iwwet-itt armi i d-tfegged d idammen. Yella meqbel ur tt-yekkat ara. « ttbeqiḍey-tt akka tikkwal, acu kan s lehnana. Ad tru cwiṭ. Syin ad zemmey ttwiḡan dya tkeffu akken tkeffu dima. Acu kan tikkelt-agi tewear temsalt. U nek ar yur-i maci atas i tt-xelşey ».

Yessefhem-iyi-d imiren belli yef annect-a i yeḡwağ ad iyi-ciwer. Yeḡbes ameslay akken ad işşeggem taxicant ireqqen n lamba ucarḡun. Nek mazal-iyi sellay-as. Swiy azal n ritla n cṛab, ḡulfay ryanṭ tewwura uqerruy-iw. Ttkeyifey seg ubbaki n ddexan n Raymond imi yekfa-yi wayla-w. Letramat ineggura eeddan tura, wwin leeyadnsen d ssuyat berṛa n temdint. Ikkemmel Raymond lehduṛ-is. Ayen i t-yesddigutiyen, « imi mazal iḡemmel taguni yides ». Acu kan yebya kan ad tt-ixelleş. Ixemmem niqal ad tt-yawi s albaed issensuyen syin ad yessiwel i yiğadermiyen akken ad tt-yefdeḡ u ad as-xedmen lkarta. Syin inuda imeddukkal yessen ger ibanddiyen. Ur teseid

anwa i yufa. Akken i k-yeqqar Raymond tmusni-nsen dima tesa lfayda. Mi sen-yenna, rran-as-d belli zemren ad « tt-wecmen ». Acu kan netta mači dayen i yebya. Yenna-yasen ad ixemmem. Meqbel yella yebya ad iyi-d-yessuter yiwet lhağa. Acu kan yebya ad izer meqbel acu ttxemimey di temsalt-agi. Rriy-as belli ur tesaıd acu ttxemimey, acu kan tadyant-agi d tin iggerzen. Yesteqsa-yi-d ma yella dya llant tkellax di temsalt-agi, ma yella ar yur-i ilaq ad ttettuxelles ney ala akked acu ara xedmey lemmer lliy deg wemdıq-is. Rriy-as belli ur nezmir ara ad nzer acu ara xedmey nek deg wemkan-is, acu kan fehmeı ayyer i yebya ad tt-ixelles. Rniy swiy cwıı n crab. Yessay-as yiwen ugerru dya yemla-yi-d tiki yellan deg wallay-is. Yebya ad as-yaru tabırat « anda llan iqeddamen akk diyen kra n tyawsiwin ara tt-isneddmen ». Syin makken ara dtuıal, ad yettes yides u meqbel « ad yekfu yid-es » Ad tt-issusef s udem dya ad tt-id-yessufey yer berıa. Ufiy ula d nek belli akka ad ttettuxelles. Acu kan Raymond yennayi-d belli ur yezmir ara ad yaru tabırat ilaqen u yef waya i ixemmem fell-i ad as-tt-aruy. Seg makken ur d-nniy kra, yesteqsa-yi-d ma yella ur bıiy ara ad as-tt-aruy tura kan, rriy-as belli ur clisey ara.

Dya yekker imiren umbaed mi yeswa yiwen lkas n crab. İdegger tıdebsiyin akked tisigert-nney yer deffir. Yesfed-ed akken yelha tıtabla. İddem-ed, seg yiwen leqjer n tıtabla yellan yer tama umetreh-is, yiwet n tewrıqt, tajellabt tawrayt, ayanib igan s wesyar azeggay akked yiwet n tqıtıt yeccuren d sbiya n tira taxuxit. Akken i yid-yenna isem n tmetıtut, fehmeı belli mači d tarumit. Uriy-as tabırat. Uriy-tt kan akka, acu kan hersey iman-iw ad as-dduy di lebyi i Raymond imi ur seiıy ara ssebba akken ur as-tedduy ara di lebyi. Syin yriy-as-ed tabırat s

şşut aelayan. Yesla-yi-d s ukkeyef akk s uhuzzu uqerru-
yis, dya yessuter-iyi-d ad as-ed-ewday leqraya. Atas i
Yefreh yes-s. Yenna-yi-d : « zriy belli keč d win yesnen
ddunit ». Tazwara ur faqey ara belli iheder-iyi-d am
umeddakkel-is armi d makken i yi-d-yenna : « tura keč d
ameddakkel-iw n şşah ». Din i faqay. Yules-as-ed i
wawal-is dya nniy-as « ih ». Nek ur d iyi-tewqie ara ma d
ameddakkel-iw ney ala, u yettban-iyi-d d win yebyan
tadukli. Izemmam tabratt dya isggergger ayen i d-mazal n
craab. Syin neqqim akken ddeqs nettkkeyif mebla ma yuli-
yay-ed wawal. Di berra, kulec yessusem, nesla i
unezrureb n yiwet n tkkerust. Nniy-as : « iruh lhal ». Ula
d Raymond d ayen i yettxemmim. Ifaq belli akud
yettæddi bihfih u, nezmer ad d-nini, belli d tidett. Gas
akken nnuddmey, yewæer-iyi ad d-kkrey. Iban imiren belli
baney-ed aeyiy imi yenna-yi-d Raymond ur ilaq ad sarhey
i yiman-iw. Tazwara ur fhimey ara. Dya yessefhem-iyi-d
imiren belli nnan-as-ed yef lmut n yemma u dayen i
ilaqen ad yedru ass-a ney azekka. Ula d nek akka i
ttxemmimey.

Kkrey-ed, yefka-yi-d Raymond labas, izemeç afus-
iw nezzeh dya yenna-yi-d belli nekkni s yergazen
nettemsefham. Makken i d-fyey s yur-es, medley tawwurt
dya qqimey akken amecwar di tlam, ger zdat n snat
tewwura. Taxxamt tella tessusem, si tseddarin yettal-id
yiwen usuđu aberkan semden. Hala tiyita idammen
yezenzunen deg imezzay-iw i wumi selley. Qqimey akken
mebla ahreret. Di texxamt n umyar-nni n Salamano, sliy i
yizzif iqebren n weqjun-is.

IXEF IV

Xedmey akken i ilaq smana-yagi, iruḥ-ed Raymond ar yur-i, yenna-yi-d belli iceggeḥ tabḥatt-nni. Ruḥey snat n tikkal yer ssinima nek d « Emmanuel », mači dima i yefhem acu i iderrun deg usaru. Ilaq-iyi imiren ad as-t-sfhemey. idelli d ssebt u Marie truḥ-ed akken i nemsefham. Byiy-tt atas imi telsa-d yiwet n tqendduṛt mm-ijerdan izeggayen akked imellalen akked tiṣandalin n weglim. Tefsa am tfirest, itij aḥmayan yefka-yas udem n tjeḡḡigt. Netṭef lkaḥ, neffey si temdint n Lezzayer s kra ikilumitriyen, yer yiwet n teftist yettwaḥersen ger tezra u yettwafren s uyanim si tama n wakal. Itij n kuz (4) n tmeddit ur qessiḥ ara, acu kan aman llan semmed-it cwiṭ s kra n tingga tiyezfanan yeeyan. Marie tesselled-iyi yiwen wurar. Ilaq-aḥ, makken ara netteummu, ad d-nsew si tqacuct n tengga, ad d-nelqed deg imawen-nney yark akkefta nezmer, syin ad nuyal yef uzagur akken ad d-ndegger aman-nni seg imawen-nney s igenni. Annect-a yettak-ed yiwen akken n uzetta ikefta yettruḥun deg igenni ney i d-yettuyalen am ugeffur aḥmayan yef udem-iw. Acu kan, amecwaḥ umbeed, yuyal yewwa yimmi-w s lemlaḥ rzagen. Dya truḥ-ed imiren Marie ar yur-i, thennec-iyi, tessuden-iyi-d. Iles-is yesbbuḥra icenfuren-iw syin atas i netti ger tenggiwin.

Makken nelsa leḥwayeḡ-nney di tefsit, temmuqel-iyi-d Marie s wallen yeryan. Ssudney-tt-id, dya seg imiren ur

ay-d-yuli wawal. Hincey-tt-id ar yur-i u nhar ad d-nettef lkar akken ad d-nuyal s axxam. Nruh yur-i akken ad nekcem s usu. Ggiy ttaq-iw yelli. Hemley mara halfuy i yid unebdu yeslufuy i tfekkiwin-nney tixemriyin.

Ass-a, teqqim Marie ur truḥ ara, u nniy-as ihi ad nefter di sin. Dya ṣubbey-d akken ad d-ayey aksum. Mi d-uyaley sliy i ṣṣut n tmettut yer zdaxel n texxamt n Raymond. Amecwar, amyār-nni n Salamano irggem aqjun-is, nesla i ṣṣut n lhafer usebbaḍ akked uxbac n tucrar yef tṣeddarin n wesyar syin nesla i : « bu-isellufen, lefrisa », taggara ffyen s abrid. Hkiy-as-d i Marie tamacahutt n wemyār-nni syin teḍṣa. Tella telsa apijama-inu iwumi tcemmer i iyallen. U makken i d-teḍṣa, yennerna lebyi-w yur-es. Cwiṭ umbed testeḡsa-yi-d ma yella ḥemmelley-tt. Rriy-as belli annect-a ur yesei yara lmaḡna, acu kan yettban-iyi-d ala. Tuyal tban-d am tin iḥeznen. Acu kan makken i d-tettheḡḡi leftur, u yef ulac akked ulaḥed, terna dayen teterdeḡ d taḍsa, ayen i yewwin armi i tt-ssudney. Imiren swaswa i d-fyent ssuyat si texxamt n Raymond.

Tikkelt tamenzut nesla i ṣṣut rqiḡen n tmettut syin nesla i Raymond i s-yeqqaren : « ctaqey-kem, ctaqey-kem. Ass-a ad am-mley actiqi ». Kra n umbbiwel iqebren dya tsuy tmettut s kra akken n ssuyat armi deg yiwet n dqiqa kan yeččuṛ-ed wefrag n tewwurt. Ula d Marie akked nek neffey-ed. Tamettut mazal-itt tettsuyu, Raymond mazal yekkat-itt. Tenna-yi-d Marie belli d leib, nek ur teseiḍ acu i s-rriy. Tenna-yi-d ruḥ awi-d aḡadermi, nniy-as ur ḥmiley ara iḡadermiyen. Gas akken, yewweḍ-ed yiwen uḡadermi, yewwi-t-id uplumbbyi izedyen di rref wi sin. Yesteḡteḡ di tewwurt syin dya yeqmeḍ lḥes. Yerna-yas tiyta ugar, amecwar tru tmettut. Raymond yelli-d tawwurt, aḡarru deg yimi-s, s yiwen wudem yennecraḥen. Tuzzel-ed teqcict yer

tewwurt u tenna-yas i uğadermi belli yewet-it̄ Raymond. « Isem-ik », i s-yenna uğadermi. Yerra-yas-ed Raymond. « kkes aḡar̄ru seg yimi mara d-thedreḡ », i s-yenna uğadermi. Yaæweq Raymond cwiṭ akka, immuqel-iyi-d dya issum deg uḡirru-s. Imiren yefka-yas uğadermi yiwen ubeqqa z̄zayen am umaddaz, di tlemmast n teddmujt-is. Yeyli-d uḡar̄ru iruḡ kra lmitrat akkin. Acu kan ur tesseiḡ acu i d-yenna imiren dya yessuter s laeqel ma yezmer ad d-yerfed lbunta-s n ddexxan. Yerra-yas uğadermi belli yezmer u yerna-yas-ed : « akka ad tezreḡ i tikkelt-nniḡen belli aḡadermi mači d aqeṣṣar ». Di lawan-nni yark, taqcict tella tettru u tæawed-d : « yewwet-iyi. yernu wagi d aqewwad ». « A mass aḡadermi, i s-yenna Raymond, wagi dya yella di lqanun, ad s-t-iniḡ aqewwad i wergaz ? ». Acu kan aḡadermi-nni yenna-yas i Raymond ad izemmem immi-s. Dya yezzi imiren Raymond yer teqcict yenna-yas : « aḡu kan, annaḡ ad nemlil ». Yenna-yas-ed uğadermi ad yemdel axenfuc-is, u taqcict ilaq ad truḡ sya, ma d netta ad yeqqim di texxamt-is simma ad as-d-ssiwlen yer lkumişarya. Yerna-yas-ed belli ilaq yef Raymond ad yenneḡcam yef yiman-is imi yeswa çrab am tcekkart armi yuḡal yettergigi. Imiren yessefhem-as-d Raymond : « ur skkişey ara. Acu kan aqla-k dag-i zdat-i, u d aya i yi-ssergagayen, mebla lebyi-w ». Imdel-ed tawwurt-is, lyaçi yark ruḡen. Marie akked nek nekkfa aheggi leftur. Nettat ur telluz ara, qrib d nek i yeçčan kullec. Truḡ yef leḡwahi n lweḡda syin t̄tsey cwiṭ.

Γef tsæett tis grad (3) n tmeddit isteḡteḡ-ed Raymond di tewwurt dya ikcem-ed. Nek lliḡ qimey zdaxel n wusu. Netta yeqqim-d yef yiri-s. Yeqqim akken ddeqs mebla ma yuli-t-id wawal dya steqsay-t amek teḡra temsalt-is. Yehka-yi-d belli ixdem-as ayen akken yark yebya acu kan tefka-

yas-d abeqqa dya izzi imiren yewwet-itt. Ajen i d-yegran si tmacahutt, walay-t nek s yiman-iw. Nniy-as belli tura iban-iyi-d dayen txelleş, ilaq-as ad yefreḥ. Ula d netta dayen i yettxemim, u akken d as-yehwa yexdem umsaltu, ur tesseid acu yezmer ad ibeddel di titiwin tuy temcumt. Yerna-d belli yessen akken ilha imsulta u yezra amek ilaq ad sen-yelḥu wemdan. Yesteqsa-yi-d imiren ma yella kra i yurğay ad t-yexdem umbaed mi s-ed-yefka uğadermi-nni abeqqa. Rriy as belli ur tesseid acu i yurğiy, yernu nek ur ḥmiley ara imsulta. Raymond iban-ed yefreḥ. Yessuter-iyi-d ma yella byiy ad fyey ad ḥewsey yides. Dya kkrey-ed, bdiy amcaḍ ucebbub-iw. Yenna-yi-d belli ilaq ad iliy d anagi-s. Nek ur iyi-d-tewqie ara lmaena, acu kan ur zriy ara acu ilaqen ad t-id-iniy. Raymond, akken yettwali, yures ilaq kan ad sen-iniy i imsulta belli yectaq taqcict-nni. Dya qeblay ad iliy d anagi-s.

Neffey-ed seg wexxam, ifka-yi-d Raymond yiwen ugarru. Syin nurar-as yiwen ubbiyar u xesrey s cwiṭ. Yebya ad nruḥ s axxam ameqran, acu kan ugiy imi ur ḥmiley ara anect-nni. Dya nuyal-ed s axxam s laeqel u yenna-yi-d deg webrid aḥal yefreḥ segmi yessawed ad as-yefk triḥa-nni i tmeddakkelt-is. Ufiy Raymond d yiwen yelhan yidi, akk xemmey belli yelha wakud seeday yides.

Si lebeid i walay, yer wefrag, amyār-nni n Salamano mi yetteḥritiw. Akken newwed ar yur-es walay belli ulac aqjun-is yides. Yella yettmuqul yer yal tama, ittezi yef yiman-is, yettaeraḍ ad icerreg tillas ukkulwar, yesxartim-ed kra imeslayen ur nettwaḥam ara. Syin ad ieiwed anadi di tzenqatin s wallen-is timecṭaḥ tizeggayin. Makken i t-yesteqsa Raymond acu i t-yuyen, ur d-yerri yara awal imiren kan. Sliy akka kan i wesbecbec : « mmis n leḥram, lefrisa », ikkemel arqiqes. Steqsay-t anida yella weqjun-is. Yerra-yi-d

s uyiwel belli iruḥ-as. Ticki cwit yemmeslay-ed s wawalen iferzen : « wwiḡ-t yer Camanubr, akken nuḡ tannumi nxeddem. Aṭas n lḡaci i yellan yer tbberrakin n ssirk. Ḥebsey ad mmuqley “*agellid n trewla*”. U makken kkrey ad d-ruḡey, ufiḡ-t ulac-it. Aḡal-ayagi i bḡiḡ ad s-d-aḡey taqlat mezziyen. Acu kan werḡin xemmey ad iruḡ akka bu lefrisat-nni ».

Yaered Raymond ad as-yessefhem belli yezmer d aeraq kan i yeereq, u yezmer ad d-yuḡal. Iḡka-yas-d aṭas imedyaten n yeqjan lḡan-ed aḡal n temrawin ikkilumitriyen akken ad d-bernen s axxam n imawlan-nsen. Gas s wanecten n teqṡiḡin amyār-nni yennerna deg-s wetqelleq. « Awwah ad t-tṡfen, tfehmed. Xersum lemmer yella walbaeḡ ad t-yafen deg webrid, ad t-yejmeε. D awezḡi, tṡyanfun yark medden iḡbuben-is. Awwah, ad t-tṡfen ixeddamen n tḡiwant ». Nniḡ-as imiren ad iruḡ yer wexxam n yeqjan iεerqen u din ad as-t-id-rren, ilaq kan ad ixelleṡ yiwet n tebzert. Yesteqsa-yi-d ma yella meqqret tebzert-nni. Nek ur zriḡ ara. Dḡa ikcem-it zεaf : « ad fkey idrimen i bu tsellufin-nni. Ahah ! izmer ad t-yečč yeḡzer ! » Syin yekkmaṡa ireggem deg-s. Yeḡṡa Raymond dḡa yekcem s axxam, ḡefrey-t ula d nek nemfaraq mi newwed ar wefrag n tewwura-nney. Amecwar akka umbeed, sliḡ i tikli n wemyār-nni, iṡṡebṡeb-ed yer tewwurt-iw. Makken i s-tt-id-lliḡ, yeqqim deqqṡ yef umnar n tewwurt yessusem yuḡal yenna-yi-d : « semmeḡ-iyi, semmeḡ-iyi ». Serḡey-t-id ad d-yekcem, yugi. Yella yettmuqul kan yer yixef isebbaden-is, ifasen-is yeččuren d iḡebbuyen, llan ttergigin. Mebla ma imuqel-ed s udem-iw, yesteqsa-yi-d : « Ney ur iyi-tneqqen ara, a mass Meursault. Ney ad iyi-t-id-rren ? Acu ara yeḡrun yid-es tura ? ». Nniḡ-as belli ttaḡḡan-ten qrad (3) n wussan deg wexxam n yeqjan iεerqen akken ad d-nadin fell-asen imawlan-nsen, ad ten-id-awin ma yella

byan, mulac iqjan yark yef wumi ur d-steqsan ara imawlan xedmen yessen akken d asen-yehwa. Imuqel-iyi-d di tsusmi. Syin yenna-yi-d : « qim di lehna ». Ibelleɛ-ed tawwurt-is, ticki sliɣ-as yettawi yettarra zdaxel n texxamt-is. Di şşut-nni ur nban ara amek-it akken, mekkney tamezzuɣt-iw ar lhiɣ fehmeɣ belli d imettawen i la yettru. Ur zriɣ ayɣer i d-mmektaɣ yemma. Acu kan ilaq ad d-kkreɣ zik azekka-nni. Lliɣ ur lluzey ara dya tsey akken mebla imensi.

IXEF V

Yessawel-iyi Raymond di ttilifun yer lbiru. Yenna-yi-d belli yiwen seg imeddukkal-is (yella iheddeḥ-as felli) iæreḥ-iyi yides ad sæeddiḥ ass n lhed di texxamt-is, yef yiri n yillel, tama n Lezzayer. Nniḥ-as mači dayen ugiḥ d acu kan reggmey-as i yiwet n tmeddakkelt-iw ad zrey ass-a. Yenna-yi-d imiren belli ula d nettat tettwaæreḥ. Akkagi ihi, tamettut umeddakel-is ad tefreḥ imi ur tettili yara weḥdes deg wegraw n yergazen.

Bḥiḥ ad as-gezmeḥ imiren kan ameslay imi zriḥ amealem-iw ur yeḥmil ara mara ḡ-d-ssiwlen di ttilifun si temdint. Acu kan Raymond yessuter-iyi-d ad aḡḡuḡ cwiḥ u yenna-yi-id yezmer ad iyi-d-yessiweḥ izen-agi tameddit, acu kan yebḡa ad iyi-d-iæeggen yef yiwet n tyawsa nniden. Imi, teḡzi n wass merḡa tettaffar-it yiwet n tarbaet ilmezyen n waæraben deg-i i d-yedda gma-s n tmeddakelt-is taqdimt. Yenna-yi-d : « ma yella twalaḥ-t tameddit-agi albaeḥ itezzin i wexxam, ḡas æeggen-iyi-d ». Nniḥ-as ruḥ dayen sliḥ-ak.

Amecwaḥ umbaeḥ, yessawel-iyi-d umæellem-inu, imiren lliḥ ddigutiḥ imi xemmeḥ belli ad iyi-d-yini ad sneḡsey deg usiwel s tilifun akk dayen ad sggerzey ixeddim-iw. Ziḡemma, mači yark d annect-agi i yebḡa. Yenna-yi-d belli yebḡa ad-iyi-d-yehdeḥ yef yiwen akken n cḡel ur as-d-nban ara ar tura amek ara yettwaxdem. Yebḡa kan ad izer

řray-iw di tamsalt-agi. Yebya ad yesbedd yiwen n lbiru di Paris ara yethelan di lecçal-is din, srid netta d tkabbaniyin timeqranin u yebya ad iẓer ma yella zemrey nek ad řuħey ar din ad qabley lecçal. U annect-a ad iyi-yawi ad zedyey di Paris, yernu ad arwuy inig teyzi usseggas. « Mazal-ik mezziyed, u yettban-iyi-d belli tudert di Paris d tin ara k-iεεġben atas ». Nniy-as ih, acu kan nek ur d iyi-d-tewqie ara. Dya yesteqsa-yi-d ma yella ur byiy ara ad beddley tudert-iw. Rriy-as belli d awezyi ur nezmir ara ad nbeddel tudert, akken d as-yehwa llant kifkif-itent yark. U tudert-iw dagi ur diri-tt ara. Iban-ed am win i wumi ur yeεġib ara lħal. Yennayi-d belli dima tiririt-iw tettruħu s iẓer, diyen nek d win ur nesei yara tirga u annect-a diri-t i wesfuskar. Uɣaley imiren s ixeddim. Lemmer ttafey ur tesnuynuyey ara, acu kan ur walay ara ayyer ara beddley tudert-iw. Mara ixemmem wemdan ad yaf belli nek mači d win yettuɣaden. Asmi lliy d anelmad di tseddawit, atas usirem am wagi i yeseiy. Acu kan mi yi-teħreş teswiet, ġġiy tayuri-inu, faqey biffih belli annect-agi yark ur yesei yara lmaena.

Tameddit-nni truh-ed Marie ad teglu yess-i u testeqsa-yi-d ma yella byiy ad tt-ayey. Nniy-as ur d iyi-tewqie ara lmaena seg wannect-a, u ma yella tebya nezmer ad nezweġ. Tebya imiren ad tzer ma yella ħemley-tt. Rriy-as akken i d as-rriy meqbel, belli annect-a ur yesei yara lmaena yuri, acu kan mebla ccek ur tt-ħmiley ara. « Ihi ayyer ara yi-tayed ? », i yi-d tenna. Sfehmeɣ-as belli annect-agi yark d wer azal ? u nezmer ad nezweġ ma yella tebya-t. Yernu d nettat i d-yessutren annect-a, nek nniy-d kan ih. Tenna-d imiren belli zwaġ d yiwet n temsalt iwaεren. Rriy-as : « ala .» Teggugem cwiť u temmuqel-iyi-d di tsusmi. Syin tenťeq-ed. Tebya kan ad tzer ma yella ad qebley annect-a lemmer d yiwet n tmetťut-nniđen ieedlen yidi am nettat, i yi-d-yessutren ad tt-

aꝑey. Nniꝑ as : « ih ad tt-aꝑey ». Dꝑa testeꝑsa ꝑef yiman-is nettat ma yella tthemmel-iyi, nniꝑ-as annect-a dayen ur zmireꝑ ad zꝑey. Umbaꝑd yiwen umecwaꝑ nniꝑden n tsusmi, tenna-yi-d s usbecbec belli nek d yiwen ur nga yara am wiyad, ahaf ꝑef annect-agi i d iyi-tthemmel u balak ꝑef annect-a swaswa ad d-yass wass ad teddiguti seg-i. Makken lliꝑ ssusmey, ur seiꝑ acu ara d-rnuꝑ, nettat tettef-iyi-d seg ufus s wecmumeh. Dꝑa tenna-d belli tebya ad tezweꝑ yidi. Rriꝑ-as ad nezweꝑ melmi d as-yehwa. Hkiꝑ-as-ed imiren acu iyi-d-yenna wemællem dꝑa tenna-yi-d Marie belli ad tt-teeꝑeb tudert n Paris. Nniꝑ-as belli ddrey dinn-a yiwet n tallit akken dꝑa tessuter-iyi-d amek tella lihala dinn-a. Rriꝑ-as : « terka. ggten yetbiren akked lehwari yetulsen. taglimt n lyaci mellulet atas ».

Syin nelha u negzem tamdint s iberdan imeqranen. Tilawin cebhent atas u steꝑsaꝑ Marie ma yella tger tamawt i wannect-en. Tenna-yi-id ih u tenna-yi-d fehmeꝑ-k. Ddeꝑs n wakud, ur aꝑ-d-yuli yara wawal. Acu kan byiꝑ ad ternu tiyimit yidi dꝑa nniꝑ-as belli nezmer ad nefter akken yer Celeste. Ula d nettat tebya acu kan tesa atas n cꝑel. Nella neqreb s axxam dꝑa nniꝑ-as ggiꝑ-am slam. Thekkeꝑ-iyi-d « ur tebyid ara ad tezred acu n cꝑel i yeseiꝑ?» Lemmer tafey ad zꝑey, acu kan iffey aqerruy-iw u daya waqila seg wacu i tettcetki seg-i. Dꝑa, mi twala amek yexseꝑ wudem-iw am win iweqeen ger iyuraf, terna tedsa u tessembbawel-ed yark tafekka-s yer tama-w, tweha-yi-d taddmujt-is s icenfuren-iw.

Čciꝑ yer Celeste. Yufa-yi-d lhal bdiꝑ uči makken i d-tekcem yiwet akken n tmettut mectuhan di lqedd i yi-d-yessutren ma tezmer ad d-teqqim yer ttabla-w. Ayen tezmer ad texdem deg useču-nni mebla ma tcaweꝑ-iyi-d. Tettehritiw yark , tesa kra n wallen ittemberriqen, inetden

deg yiwen wudem meçtuhen annect n tteffaht. Tekkes tajakkiç-is, tessenceqed lkarta n wučçi s uyiwel. Tessawel-as i Celeste dya tessuter-as imiren ayen yark ara teçç s yiwet n tayect akken iferzen yas akken tyawel deg umesli. U makken tella tettrağu clada, telli-d şşak-is, tessufey-d tawriqt akked ukkeryun, tessuli lehşab n wayen ara teçç, syin tessufey-d si texriç tamectuht ssuma swaswa akked kra n işurdiyem n zzayed i uqeddac, syin tsers-iten zdat-es. Imiren wwin-as-ed clada teskef-itt d askaf. Deg lawan deg-i tettrağu taqedduht i d-iteddun, teddem-d dayen si şşak-s yiwen ukkeryun ajenjari akked yiwet n tesyunt i d-yettmeslayen yef ahilen n smana di rıadyu. S laeqel tjerred qrib merıa tidwilin. U seg wakken tasyunt tesa tezzina isebtaren tkemmel cyel-nni ayen yark teqqim tetett. Kfiy uççi-w u nettat mazal-itt tettjerrid s laeqel-is. Syin tebedd, telsa tajakkiç-is s uhreret-nni n tmacint dya teffey. Seg makken ur seiç ara acu ara xedmey, fyeç-d ula d nek dya defrey-tt amecwar. Tleħħu swaswa yef yiri utrutwar u s yiwen akken uyiwel akked wettkal. Tettef abrid-is qbala ar zdat u mebla ma tezzi-d yer deffir. Cwiç akka teereq-iyi dya uyalay-d d timenddeffirt. Xemmey belli tamettut-nni d yiwet i issewhamen, acu kan cwıç kan akka ttuy-tt.

ƒef wefrag n tewwurt-iw, ufiç-en amyar-nni n Salamano. Krey skecmey-t çur-i, yenna-yi-d belli aqjun-is dayen iruħ, imi ur t-yufi yara deg wexxam n yeqjan n tyiwant. Ixeddamen, nnan-as-d belli yezmer tewet-it walbaed n tkkerwas. Yenna-yasen dinn-a ma yella yezmer ad yesteqsi yef tyawsiwin-agi di lkumişarıya. Nnan-as-d ala, imi derunt yal ass timsal am tigi. Nniç-as i wemyar-nni n Salamano yezmer ad d-yawi aqjun nniçen, acu kan fkiç-as lıeq mi yi-d-yessefhem belli yuy tannumi d winna.

Lliy qimey yef umetreh-inu, Salamano yeqqim yef ukkersi yellan zdat n ttabla. Yella iqubel-iyi-d, ifassen-is rrsen yef tgecrar-is. Lemdella-nni-ines taqdimt mazal-itt yef tmelyiyt-is. Yella iteffez imeslayen seddaw clayem-is werriyen. Gas yesddiguti-yi cwiya, acu kan ur seiγ acu ara xedmey akk dayen ur nuddmey ara. Akken ad t-id-snettqey steqsay-t yef weqjun-is. Yenna-yi-d belli yewwi-t-id seg wasmi temmut tmettut-is. Dayen yufa-t-id lhal meqqr di laemer asmi yezweg. Asmi yella mezzi yebya ad yurar deg mezugun. Di laesker yurar ticeqqufin umezugun i d-yettmeslayen yef tudert iserdasen. Acu kan taggara, yekcem d axeddam deg tmacinin u dayen yef ur yendim ara, imi tura yesea yiwet n lentrin yelhan. Gas akken ur yefrih ara atas netta d tmettut-is, acu kan yewwed armi yuy tannumi yides. Asmi temmut ihulfa belli yeggra-d wehdes. Dya yessuter yiwen weqjun seg yiwen umeddakkal-is deg ixeddim u yefka-yas-d wagi mezzi. Ass amezwaru, alarmi i t-yessuted s ubbibrun. Acu kan imi iqjan ur tedden ara annect i ttidiren yergazen, uyalen akken di sin d imyaren. « Ttbia-s n diri, i yi-d-yenna Salamano. Tikkwat akka nettnay. Acu kan zemrey ad d-iniy d aqjun yelhan ». Nniy-as telha csetla-s dya iban-ed Salamano am win iferhen. « Yernu, i d-yerna, ur t-tessined ara meqbel ad yaden. D acebbub-is yark i izaden deg-s ». Yal tameddit d yal tasebhit, seg wasmi yuden weqjun-is atan-agi n weglim, Salamano ziy yeddehhi-it s zzit. Acu kan, ar yures, atan yuden s tidett weqjun-is d ticurreft u ticurreft mači d ayen ihellun.

Imiren ffay-d, dya yenna-yi-d wemyar-nni belli yewwed-d lawan ad iruh. Nniy-as belli yezmer ad yernu cwiγ, akk dayen iyad-iyi atas wayen yedran d waqjun-is : Yenna-yi-d tanemmirt. Yenna-yi-d dayen belli yemma themmel atas aqjun-is. Yal mara tt-id-yadder, yeqqar-iyi-d

«yemma-k meskint». Yenna-yi-d ahat həzney atas seg wasmi temmut yemma, ur teseid acu i s-rriy. Yenna-yi-d dayen s ukukru akk s lemyawla belli di tezniqt-nney atas n lyaci i d iyi-d-ittmuqulen s yir titt seg wasmi i rriy yemma deg wexxam n yemyaren, acu kan yessen-iyi akken ilha u yezra belli hemley atas yemma. Rriy-as ur zriy ara ayyer ur d iyi-d-iban ara ar tura belli lyaci ttmuqulen-iyi-d s yir titt yef temsalt agi, acu kan axxam n yemyaren iban-iyi-d d tifat iwulmen imi ur seiya ara ddeqs n wedrim s wacu ara qabley yemma deg wexxam. «Yernu, i s-rriy, atas ayagi segmi ur tsei acu ara yi-d-tini u teddiguti wehdes dagi ».

« D tidett, i yi-d-yenna, u deg wexxam n yemyaren, xersum, tezmer ad d-taf imeddukkal ». Syin issuter-iyi-d smaḥ. Yebya ad iruḥ ad yettes. Tura tbeddel tudert-is u yeereq-as yark acu ara yexdem. D tin i tikkelt tamenzut, seg wasmi i t-sney, i d iyi-d-yefka labas, yas s uyiwel, u hulfay i tihercwt n weglim-is. Yecmumeḥ cwiṭ meqbel ad d-yeffey. Dya yenna-yi-d : « ssaramey id-agi ur sseglafen ara yeqjan. Dima ttilyi d aqjun-iw ».

IXEF VI

Ass n lhed, ggummay yark ad d-akiy. Armi i yi-d tessawel Marie thuc-iyi yark. Ur neççi iqih imi nebya ad neum zik. Hulfay i yiman-iw d ilem u dayen iqreḥ-iyi uqerruy-iw. Rzag igirru deg yimmi-w. Teḍsa atas felli Marie imi akken i d-tenna : « udem-ik iga am win n lmeget ». Telsa yiwet n tqendduṛt tamellalt u tserreḥ i yimezran-is. Nniy-as tcebheḍ, dya teterdeq d taḍsa si lferḥ.

Mi nṣub, neṣtebteb yef tewwurt n Raymond. Yerrayay-ed belli tura ad d-iṣubb. Deg webrid, imi eyiy cwit akk dayen imi nemdel leḍwaq, itij n wass-a yeryan, yefka-yi-d tiyita am tbeqqact s udem. Marie tettneggiz si lferḥ, ur teḥbis ara timenna belli yelha lhal kra i nekka deg webrid. Hulfay i yiman-iw xir cwiya u dayen hulfay i laḥ. Nniy-as-t i Marie i yi-d-yezakknen ṣṣak-is anda i d-tewwi sin imayuten-nney akked tṣarbiṭ. Ilaq-ay ad narḡu armi i nesla i Raymond mi d-yemdel tawwurt-is. Yelsa-d yiwen userwal ajenjari akked tebluzt mm-yekmamen imecṭah. Acu kan yelsa-d atriку n ibeḥriyen, ayen i d-yessedṣen Marie atas; iyallen-is d imellalen atas seddaw ineḥden iberkanen. Ddigiṭiy cwit seg-s. Iṣubb-ed netta yettseffir, iban-ed yefreḥ atas yenna-yi-d : « azul, ay ameddakel » u yessawel i Marie «*Mademoiselle*».

Idelli-nni nruḥ yer lkumiṣarya anda i d-cehdey belli taqcict-nni « yectaq-itt » Raymond. Ifey-ed syin s yiwen

uæeggen. Ur muqlen ara yark ma yella d tidett wayen i d-nniy. Zdat tewwurt, nehder nek d Raymond yef annect-en, syin neqsed ad nettef lkar. Taftist ur tebeid ara, acu kan akken a xir, ad nawed meqqar zik. yenna-d Raymond ad yefreh umeddakkel-is ma newwed zik. Mi nekker ad nali yer lkar iwehha-yi-d Raymond akken ad muqley yer zdat. walay yiwet n terbaet n waeraben isenden yer tewwurt n thanutt n ddexan. Llan ttmuqlen-d yur-nney di tsusmi, acu kan mara ten-mmuqley, la ttfaqey belli ttwalinay-d amzun d izra ney d isekla yeqquren. Yenna-yi-d Raymond belli wis sin mara d-tebdud seg uzelmad d win i d ameddakkel-nni-ines, yettban-ed am win iceylen. Yerna-d imiren belli dayen tura, ayen yedran yur-es d tamacahutt yezrin. Marie ur tefhim acemma testeqsaya-d acu yellan. Nniy-as belli d aeraben i tt-yettalasen i Raymond. Tebya ad nruh imiren. Ibb-ed Raymond dya yedsa makken i d-tenna belli ilaq ad nyiwel.

Nruh sanda ihebbes lkar yellan yebæed cwit. yenna-d Raymond belli aeraben ur ay-d-dfiren ara. Muqley syin yer deffir. Ufiy mazal-iten deg wemdiq-nni-nsen, ttmuqlen dima s amdiq anda akken nella neqqim. Nekni nettef lkar. Raymond i d-ibanen yekkes-as utqeleq, yebda ad d-yessedsay Marie . Hulfa am wakken tegeb-as, acu kan maçi d tin i s-d-yettarran. Sya yer da, ad t-id-temmuqel s tedsa.

Nsubb berra n temdint n Lezzayer. Taftist ur tebeid ara yef wemdiq anda yehbes lkar. Acu kan ilaq-ay ad negzem yiwen akken n wayla yulin cwiya yef yillel syin kan i nezmer ad nsubb yer teftist. Yeççur wayla-nni d izra iwrayen akked twedcin timellalin yessehmeq ujenjari azayan igenni. Marie tezha deg wurar s ijeççigen i tella tekkat s şşak-is. Nelha ger yexxamen imeçtaħ yesæan tistemmiyin

tizegzawin ney timellalin, kra seg-sent, s leḥwari-nsent fren-tent isekla n uzumbi, kra nniden d tibueɣyanin ger yezra. Meqbel ad naweḍ yer yiri n tiyilt, nwala illel zeddigen akked yiwen uyenjuḥ n wakal yettnuddumen di tlemmast n waman izeddganen. Yiwen akken n ššut afessas umutur yuli-d armi d yur-nney. U nwala mebeid yiwen uyerrabu ileḥhun deg waman amzun d abburebbut. Tekkes-ed Marie kra ijeḡḡigen. Si tiyilt yettšubbun s illel nwala belli llan kra yetteummun.

Ameddakel n Raymond yezdey deg yiwen n wexxam yettwaxedmen s wesyar deg yiwen n yixef n teftist. Axxam isenned yer tezra timeqranin, ijga i t-irefden si zdat kecmen deg waman. Yessemyusan Raymond ger-aney. Ameddakkeli isem-is Masson. D yiwen akken uterras meqqren di teyzi i wumi hrawit tuyat, yuyen yiwet akken n tmeṭṭut ibernen, yelhan, s tameslayt-is taparizyant. Yenna-yay-ed imiren arret iman-nwen am akken deg ixxamen-nwen i tellam, Akk eččet seg iselman-nni yecwan, widak i d-yetṭef tafrara yagi. Nniy-as ačal yecbeḥ wexxam-is. Yenna-yi-d belli din i da yesedday ussan n ssebt akked lḥed akked wussan yark ustaefu. « Nek d tmeṭṭut-agi-inu, nettemsefham akken yelha », i d-yerna. Di lawan-nni, tella tmeṭṭut-is tettadsa nettat d Marie. D tin ahaqel i tikkelt tamezwarut i deg-i xemmey s tidett belli zemrey ad tt-ayey.

Masson yebya ad iεum, acu kan tmeṭṭut-is akked Raymond ugin ad ddun. Nšubb-ed di tlata yid-nney, u Marie tneggez imiren kan deg waman. Masson akked nek, neḡga cwit. Netta d win yettmeslayen s laeqel, sneqdey belli yesca tannumi irennu tawinest-agi i kra n wayen yark i d-yeqqar : « u zemrey ad d-iniy ugar n wannect-a », yas ma yella, di tilawt, ur teseid acu i d-irennu i umeslay-is. Yenna-yi-d yef Marie : « tzad, u zemrey ad d-arnuy yef annect-

a,tesea atas n sser» Syin d asawen ur rriy ara ddhen-iw yer umeslay-agi id-irennu dima imi lhiy-ed deg uħalfu azidan n yitij yebdan ad iyi-yesluffuy. Ijdi yebda yessehmay idaren-iw. Wexrey cwiya lebyi-nni sei y n uneggez s aman. Acu kan taggara nniy-as i Masson : « ad nekcem? » Nek d aneggez i negzay, netta yekcem kan s laeqel deg waman armi yebda ttymunt waman dya yeymes. Yetteummu yef yedmaren u ixuş, dya ggiy-t akken ad qedæy Marie. Aman semdit u ferhey mi tteummu y. Nessebed nek d Marie, nehħulfa imiren nemyeedel deg eumu akk di tiktiwin.

Akkin aggemađ deg waman, nuyal netteummu yef uzagur, u yef udem-iw yezzin s igenni, itij itekkes-iyi-d aman i d-mazal ttmaren-ed seg yimmi-w. Nwala-d imiren Masson mi d-yuyal yer teftist akken ad yezzel i yitij. Si mbæid yettban-ed annectillat. Marie tebya ad neum di sin. Uyalay deffir-es akken ad tt-id-ttfey seg wammas. Nettat tekkat s ifassen di lawan i tt-id-tteawaney s tyita idaren. Şut-nni amectuħ n tiyta deg waman yedda-d deffir-nney di tşebhit-nni armi ħulfay i yiman-iw æeyiy. Dya ggiy-en Marie, uyalay-ed s ueummu s laeqel akk s tririt n nnefs yelhan. Di teftist, zley yef wudem ar tama n Masson ; rriy udem-iw deg ijdi. Nniy-as belli «telha». Ula d netta d ayen i yettxemmim. Amecwar akka, tewweđ-ed Marie. Zziy ad tt-waliy makken i d-tleħħu tettban-ed am tin yettwadehnen seg waman imelħen, acebbub-is terra-t yer deffir. Tezel-ed yer tama-w, ħamu n yitij d ħamu n teksumt-is segnen-iyi.

Thuc-iyi-d Marie, tenna-yi-d belli Masson yenejmae s axxam imi d lawan n leftur. Kkrey-d imiren imi lliy lluzey atas, acu kan Marie tenna-yi-d belli mazal ur tt-sudney ara si tşebhit ar tura. D tidett u yernu dayen byiy. « Yyay s aman » i yi-d tenna. Nuzzel akken ad nezzel di tangiwin

timectah. Nuza cwiṭ kan deg waman dya tented-ed ar yuri. Hulfay i tfekka-s dya bɣiy-tt.

Makken i d-nuṭal, yufa-d lhal Masson ad ay-ed-issawal. Nniy-as lluzey atas dya yenna-yas imiren i tmeṭtut-is belli eḡbey-as. Ayrum zid, ssebblay-as aylaw iselman i yi-d-mudden. Syin yers-ed weksum akked lbaṭata yeqlan. Nečča yark mebla ma yuli-yaḡ-d wawal. Masson ites çrab am tesraft, yesserbay-iyi-d mebla cceḥa. Mi d-newweḡ yer lqahwa, hulfay i uqerruy-iw icuf akk atas i keyfey. Di qrad(3) yid-nney, Masson, Raymond akked nek, nemsefham ad nesceddi akken aggur n yuct di teftist; ad nebdu ameşruf ger-aney. Amecwar akka, tenna-yaḡ-d Marie : «tezram açal tewweḡ ssaæa tura? Hatt-an d leḥdac d wezgen. « Newhem meṛra, acu kan Masson yenna-d belli zik i nečča, u annect-a maelic imi ssaæa n leftur d ssaæa-nni i deg ara yellaz wemdan. Ur zriy ara ayyer annect-a yessed-s-ed Marie. Iban-yi-d belli teswa cwiṭ. Yesteqsa-yi-d imiren Masson ma yella bɣiy ad ḥewsay yid-es di teftist. « tmeṭtut-iw dima tettqeggil umbaed leftur. Nek, ur ḥmiley ara annect-a. Ilaq-iyi ad lhuy cwiṭ. Dima qqarey-as tikli telha i şşeḥa. acu kan ayen d as-yehwan texdem-it. « Tenna-d Marie ad teqqim d massa Masson akken ad tt-teiwen deg usired n leḥwal. Taparizyant tamectuḥt tenna-d ilaq ad fyen yergazen akken ad d-nelhu d cyel. Nşubb-ed di qrad yid-nney.

Yeyli-d yiṭij yef yejdi am bubarak, tafat-is i d-ttarran waman tettqerriḥ. Ulac anwa yellan di teftist. Deg ixxamen n wesyar yellan yef tiyilt i d-yezgan nnig yillel, ara tesleḡ ḥala aṭenṭen n tḡbsiyin akked tjeṭlin. Ula d nnefs yuṭal yewweṛ deg wezṭal-nni n tezra i d-yettalin si tegnitt. Tazwara Raymond akked Masson, mmeslayen yef kra n tyawsiwin akked kra n yemdanen ur ssiney ara. Fehmey belli atas-ayagi segmi i myussanen u ddren akken ddeqs n wakud di yiwet n

tallit. Syin nruḥ qbala s aman dya nebda tikli yef yiri. Tikkwal akka, yiwet n tengga tamectuḥt, yezzifen cwiya yef tiyaḍ tettawed-ed tesselxas-aḥ isebbaḍen-nney ubehnuq. Ur seiḥ yef acu i ttxemmimey imi ruḥey am win yesgen yitiḥ yekkatēn yer uqerruy-iw aḥarfi.

Imiren, yenna-yas Raymond i Masson yiwet n lḥaḡa i wumi ur sliḥ ara. Acu kan walay aḡemmaḍ akin di teftist, sin waḡaben i d-yelsan ajenjari, ad d-leḥḥun ḡur-nney. Muqley yer Raymond dya yenna-yi-d : «d netta» Nkemmel tikli. yewhem Masson i d-yesteḡsan amek i ḡ-ed-ufan da. Xemmey belli yezmer walan-aḡ-d mi d-netḡef lkaḡ s weḡrab n teftist, acu kan ssusmey ur d-nniḥ kra.

Aḡaben-nni ad d-leḥḥun s laḡqel ḡur-nney, u maḥi aḡas i sen-d-mazal ad d-awḍen yer-nney. Ur nbeddel ara tikli, acu kan Raymond yenna-yay-d : «ma yella umesḥew, keḥ a Masson, ḡḡef wis sin. Nek, ad d-lhuḡ d umeddakkel-iw. Ma d keḥ, a Meursault, ma yella yusa-d wayeḍnin, hatan ḡur-ek ». Nniḥ-as : «ih»; Masson yerra ifassen-is di lḡib. Iḡdi yehman yettban-iyi-d amzun yuḡal d azegḡay tura. Nkemmel tikli metwal aḡaben-nni. Abendu n wakal yellan ger-aneḡ, segmi ineqqes. U makken i d-mazal kra iyallen ger-aḡ yid-sen, ḥebsen waḡaben tikli. Masson akked nek nessenḡes cwiḡ tikli. Wannag Raymond iḡuḥ qbala izḍem s acengu. Ur fhimey ara acu i s-yenna, armi wayeḍ yexdem amzun d win yeḡyan ad t-id-yewwet s uqerru. Raymond akken yefka tiyita tamezwarut, yessawel-ed i Masson. Iḡuḥ imiren Masson qbala ar win i s-d-yezzaken meḡbel, yefka-yas snat tiytiwin zḡayen am netta. Yezḡel waḡrab deg waman, udem ar zdaxel, u yeqqim akken kra umecwar, ticuftin n waman ḡḡerḡiqent-ed s ufella n waman, s nnig uqerru-yis. Imiren ula d Raymond yefka tiyita i wayeḍ i wumi d-yeḥḥur wudem d idammen. Yezzi-d ḡur-i Raymond,

yenna-yi-d : « tura ad twaliḍ aḥal ara yay ». Ssuyey yur-es, nniy-as : «yur-ek yesēa lmus». Mazal i d-kfiy awal-iw, mi d-yufa lhal Raymond yettwagzem-as ufus-is akk yettucelleḥ ucenfur-is.

Ineggez-ed Masson yer zdat. Acu kan aḥrab-nni-nniḍen yekker-ed tura, yuḡal ar deffir win akken yesēan lmus. Negguma amek ara nembbiwel, tetḥfay tcalawt. Uḡalen s laḡel yer deffir, mebla ma kksen allen-nsen fell-aḡ akk mazal wehhan-ed lmus yur-neḡ. U makken walan ddeḡs iyallen i yellan ger-aneḡ, rewlēn s lemḡawla. Nekni negra-d neqqim nenta am imesmaḡen ddaw yiḥij. Raymond izmeḍ ufus-is i d-ineggin d idammen s wayed.

Yenna-d imiren Masson belli yella yiwen umejjay yesēedayen ussan n lḥed di tiḡilt. Raymond ibḡa ad iḡuḥ imiren. Acu kan yal mara yebḡu ad d-yehdeḡ, idammen ifeddix-is xeddmen-ed ticuḥtin deg yimmi-s. Nsenned-it-id yer tuyat-nneḡ di sin, newwi-t-id s uḥaref s axxam. Yenna-d Raymond belli ifeddixen-is maḥi d wid lḡayen u yezmer ad iḡuḥ weḥdes s amejjay. Iḡuḥ netta d Masson ma d nek qqimeḡ ad d-sfehmay i tilawin acu yedran. Massa Masson tettru, Marie tuḡal d tawrayt. Nek ddigutiḡ deg ussefhem. Taggara ssusmeḡ, dḡa keyfeḡ-as yiwen ugeḡḡu s tmuḡli deg illel.

Di leḡwahi n lweḥda d wezgen, yuḡal-ed Raymond akked Masson s axxam. Yewwi-d afus-is icudd, akked lfasma di teḡmert n yimi-s. Yenna-yas-d umejjay belli maḥi dayen iweḡren, acu kan Raymond ḥulfaḡ-as am akken iban-ed ityebben. Yaḡreḍ Masson ad t-id yesseḍs. Netta mazal-it yessusem. U makken i ḡ-ed-yenna ad iḡubb yer teftist, steḡsay-t sani. Nek d Masson nenna-yas ad neddukkel yid-es dḡa yezḡeef u yerggem-aḡ-d. Yenna-d Masson ur ilaḡ ara ad t-nesnuḡnu. Ḥas akken ddiḡ deffir-es.

Nelha atas di teftist. Yuḡal yiṭij tura d amaḡay. Yetterdeq d iceqfan deg ijdi akk deg waman. Hulfay amzun Raymond yezra sani i ilehhu, ahat izmer yettṭey. Deg ixef n teftist, newweḡ yer yiwet n taewint yettmaren deg ijdi. Din nufa-n sin waeraben-nney. Llan zlen s leḡwayeḡ-nsen yeččuren d tidi. Banen-d trankil amzun ferhen. Aggaḡ-nney ur ibeddel acemma seg-sen. Win akken i d-yewten Raymond yella ad t-id-yettmuqul mebla ma yuli-t-id wawal. Wayeḡ yella yejjewiq deg yiwet n tyanimt i d-yessufuyen hala qrad n tneqiḡin n lmuziga i wumi i d-yetteawad dima, yella yettmuqul-ed deg-nney seg yiri n tiṭ.

Amecwar-nni yark, ur tesseid acu yellan hala iṭij akked tsusmi-nni, ternuḡ-as axerxer n teewint akked qrad n tneqiḡin n lmuziga. Syin yewwi Raymond afus-is yer tjuxriṭ n tmezant. Gas akkenni, wayeḡ ur yembbawel ara u mazal-iten di sin tmesmuqulen. Sneqdey belli win akken yetturaren s tjewaqt yessa tifednin icerqen atas. Mebla ma yekkes-ed allen-is seg ucengu-ines, yenna-yi-d Raymond : « ad d-awiḡ lqeḡ-is? » Xemmey lemmer ad as-iniy ala izmer ad yehmu wehdes kan, u iban ad t-iwet. Nniy-as kan : «mazal i k-ed-yehdeḡ. Mači dayen yelhan tiyta akkagi kan ». Nesla dayen sṣut-nni amecṭuḡ n teewint yesxarxiren akked tjewwaqt di tlemmast n tsusmi akked wezḡal. Dya yenna-d Raymond : « ihi ad t-reggmey u makken ad d-yerr, ad d-awiḡ lqeḡ-is ». Nniy-as : «ihi akken, acu kan ma yella ur d-yessufey ara lmus-is ur tezmireḡ ara ad tewted ». Yebda Raymond la yetteḡriṭiw cwit. Wayeḡnin mazal-it yettsuḡu di tyanimt-is u di sin tteassan-ed acu yark i ixeddem Raymond. « ffey-as argaz s argaz i s-nniy i Raymond u efk-iyi-d tamezyant-ik. Ma yella issekcem-ed wayeḡ iman-is, ney ma yessufey-ed lmus, d nek ara d-yawin lqeḡ-is ».

Makken i yi-d-yefka tamezyant-is, itij iwet-ed deg-s. Gas akken, neqqim mebla aħrret am akken kullec imdel-ed fell-aɣ. Nella nettemsmuqul mebla ma nšubb allen-nney, kullec yeħbes din ger yillel, ijdi d yitij, tasusmi yeddukklen n tjewaqt akked waman. Xemmey imiren belli nezmer ad newet aɛbar akken i nezmer ur t-nekkat ara. Acu kan amecwaɣ kan, aɛɣaben-nni s tikli ɣer deffir, nezraben ger tezra. Raymond akked nek nebren-ed ɣer deffir. Netta iban-ed xir u yemmeslay-d ɣef lkar n tuɣalin.

Ddiy yides armi d axxam u makken yettali tiseddarin n wesɣar, nek ħebsey di tmezwarut, aqerruy-iw yeɣentun seg itij, yekcem-iyi layas di lɣehd i yi-laqen akken ad aliɣ dduɣ-nni yettawin i usawen akked d tagdi n lehdur-nni yessexawaten n tilawin. Acu kan azyal yessawed-iyi alarmi yuɣal yewɛer fell-i ad qqimeɣ akken mebla aħrret seddaw ugeffur-nni yesdderyilen i d-yettmaren akka seg igenni. Tiɣimit din neɣ rwaħ, kifkif-iten ar ɣur-i. Umbaed cwiya uɣaleɣ ɣer teftist, dɣa bdiy tikli.

Mazal tafat-nni zeggayen. Gef yejdi, illel yettarra-d nnefs iqemden akk yettɣawalen s tingga timecɥah. Lħiy s laeqel ɣer tezra, u ħulfay i wenyir-iw yettcuffu seddaw yitij. Azyal-agi merɣa yeɣli-d fell-i, ijebbed-iyi ɣer deffir. Yal mara ħulfuy i usuɣu-ines meqren deg wudem-iw, tɣemiɣey tuɣmas-iw, kemsey lbunyat-iw zdaxel n lɣyub userwal, tɣemmiɣey yark iman-iw akken ad ɣelbey itij-agi akked d tuzya n wallay i d-yessenɣal fell-i. Yal ajenwi d-itefɣen seg ijdi neɣ seg ujeɣlal amellal, neɣ si jɣaɣ yerzen, iɣesmareniw ttemcuddun. Aɣas i lħiy.

Ttwaliɣ si lebeid tafekka-nni tamecɥuħt n tezɣutt taberkant i wumi yezzi ubehnuq yesdderyilen n tafat akked uɣebbar n yillel. Xemmey ar taewint yellan deffir tezɣutt. Bɣiy ad sley tikkelt-nniɣen i usxerxer n waman-is, bɣiy

tarewla seg yiṭij, si æggu akked imetṭawen n tilawin akken ad afey taggara tili akked westæfu. Acu kan mi qrib ad awḍey, walay ameddakkel-nni n Raymond ziy yuḡal-ed yer din.

Yella weḥdes. Yella yezzel yef uzagur, ifassen-is seddaw temgart, anyir-is yeffer deffir tili n tezruṭt, tafekka-s teffey-ed yer yiṭij. Leḥwayeḡ-is ttruggutent seg yiṭij. wehmey cwit. Guri tadyant-nni iæddan dayen tædda, uḡaleḡ-ed yer din mebla ma meyzey i wannect-en.

Akken i d iyi-d-iwala, yessekker-ed iman-is cwit dya yerra afus-is yer lḡib. Ula d nek, mebla axemmem, zemḍey tamezyant-nni n Raymond yellan di lbista-w. Dya yuḡal yezzel, acu kan mebla ma yekkes-ed afus-is si lḡib. Lliy ddeqs i bædey fell-as, s wazal n mraw (10) n lmitrat. Ferzey tikkwal tamuḡli-s, ger walen-is qrib imedlen. Acu kan tuggett n wakud, lexyal-is icetṭeḡ ger wallen-iw deg ubeḥri-nni yerḡan. Şṣut xeddment tenggawin yuḡal d afessas ugar n wakken yella yettnejbad yef ṭnac-nni i iæddan. D yiwen yiṭij, d yiwet n tafat yef yiwen n yejdi i la yettkemmilen tura dagi. Hat-an snat n swayee segmi yeḥbes wass, snat swayee segmi tḍegger iyuraf deg ugaraw n wuzzal yerḡan. Mbaeid deg illel iædda-d yiwen akken n lbabur n iraggten u æeqlay-t s tacamiṭ-nni taberkant yef yiri n tiṭ-iw, imi mazal-iyi dima la ttmuqulay s aḡrab-nni.

Xemmey imiren belli ḡur-i ḡala ad zziy akken dya kullec ad yekfu. Acu kan tella yiwet n teftist yezzifen, yessenququl yiṭij, teḥres-iyi-d si zdeffir. Lḡiy cwit ar teewint. Aḡrab-nni ur yembbawel ara. Gas akken mazal-it yebæed cwit. Yettban-ed amzun yettaḍsa, ahat si tili i iyummen udem-is. Tirḡi n yiṭij Tewweḍ-d yer teddmujin-iw ḡulfay dayen i tidi mi tennejmae yef timmi-w. Iṭij-agi icuba iṭij-nni n wass i deg-i neṭṭley yemma u, am tikkelt-nni,

anyir-iw yettqerriḥ-iyi atas, yark izaran-is kkatén seddaw weglim. Ur zmiréy ara ad sebrey i wurḡu-yagi dya uzéy cwit ar zdat. Zriy belli annect-en d tiyyulit imi ur reggley ara akka i yitij ma yella uzéy kan s yiwen usurrif. Acu kan rniy yiwen usurrif, yiwen kan yer zdat. U tikkelt-agi mebla ma yekker-ed, yessufy-ed weḡrab-nni lmus-is i yi-d-iwehha seddaw tafat n yitij. Tafat-is tewet deg uzal, syin tewet-iyi-d s anyir am leqdeε ujenwi; imiren swaswa, tidi yellan teddukkel di timi-inu tuyal temmar-ed deg yiwen webrid yef allen-iw; Tuyal tyum-itent s yiwen n lḥaf azuran yeḥman. Ddreylent wallen-iw deffir riddu-yagi n imetṭi akked lemleḥ. Uyaléy ur selley i kra ḥala tbel yeddubbzen n yitij yef wenyir-iw u mazal tafat ujenwi-nni amcum d-tekken si lmus. Tewweḍ-iyi-d am ujenwi iyezzen timmi-w akk ixebbcen deg wallen-iw yessedḡwayen. Syin imiren temdekwal yiss-i ddunit. Illel yezzuwer-ed yid-es aḍu azuran yeryan. Iban-iyi-d yigenni am win yellin yark idmaren-is akken ad d-yessureg ageffur n tmes. Tafekka-w yark tennezmaḍ imiren, u ḥarsey idudan-iw yef tmezyant. Znad issereḥ, sumay-ed taddemujt leggayen n tfettust n tmezyant. Seg imiren, deg yiwen n sṣut iqebren meqqren i yebda kullec. Fehmey imiren belli rziy lmiẓan n wass akked tsusmi ifazen n teftist i deg-i lliy meqbel cwit ferḥay. Dya rniy tiyita s kuz (4) n weḡbaren di tfekka-nni yeqquren anda kecment terṣasin mebla ma banent-ed. Am akken d kuz (4) n titiwin di tewwurt ubaxix.

AHRIC II

IXEF I

Akken kan ttwaṭfey, ttwasteqsay atas iberdan. Acu kan isteqsiiyen-agi hala yef nnekwa-inu, ur la ttɣimin ara atas. Tikkelt tamezwarut di lkumişarya, tamsalt-iw tban-ed am akken yiwen ur iclie seg-s. Tam (8) n wussan umbaed, asestan (le juge d instruction) imuqel-ed yur-i s lewhayem. Tazwara, yesteqsa-yi-d yef yisem-iw akk yef anda zedɣey, acu xeddmeɣ, anda u melmi i d-luleɣ. Syin yebya ad izer ma yella ṭṭfey abbuggaṭu neɣ mazal. Nniy-as belli ala u steqsay-t ma yella dya ilaq ad seuy yiwen. yenna-yi-d «ayyer ?» Nniy-as belli yur-i tamsalt-iw teshel. yezmumeg mi d- yenna : « wagi d rray-ik kan wehdek. Yernu lqanun d lqanun. Ma yella ur tefrineḍ ara yiwen ubugaṭu, ad ak-ed nefren yiwen s uḥettem ». Ufiy belli d lemziya mi d taydemt (La justice) i yeṭhellayen di lecɣal-agi. Nniy-as rray-agi-inu. Yestaeref s wacu i d-nniy u yessegra-yi-d belli lqanun yelha akken yettwaxdem.

Tikkelt tamezwarut, ḡaeley-t d aqessar. Yessekcem-iyi yer yiwet n texxamt yeččuřen d rriduwat, yesea yiwet n teftilt yef lbiru-s s wacu i d-yedwa afutay-nni yef wacu i d iyi-syim makken netta yeqqim yeffer di tillas. Griy zikenni, ayen icuban annect-a deg wadlisen u tura yettban-iyi-d am akken d urar neɣ d aqeşşar. Umbaed mi nekfa lehduṛ, muqley s udem-is u wallay deg-s yiwen wergaz yesean zzin

řiqiqen, allen tizemřaqin iddexmen cwiya, meqquer, s clayem imellalen iyezfanen akked ucekkuř yeččuren u yebdan tura yettuyal am iyiřden. Iban-iyi-d d ufhim u, nezmer ad d-nini, yeřdeq, řas ma yella tikkwal izemmed deg yimmi-s am win izaefen. Mi kkrey ad d-fyeř řuřey ad as-fkey labas, dya řebsey mi d-mmektay belli nyiř argaz.

Azekka-nni, iřuř-ed yiwen akken ubuřařu ad iyi-izer di řhebs. D yiwen wergaz mectuřen di teřzi u dayen d aqebbani, mezzi cwit di laemer, acebbub-is yented si zzit. řas akken d ařyal (nek lliř lsiř taqemřett i wumi yuřalen ikumma seg iyiř), netta yelsa-d yiwen ukustim aberkan, s lkkul yettwareřfen akked yiwet n tekřabař ur nban ara amek akken tesa iřerdan izuranen berriken akk mellulen. Isers řef wusu-inu aqrab-nni-ines i d-yewwi seddaw teřruř, yenna-yi-d isem-is u yenna-yi-d belli yeřra tamsalt-agi-inu. řas tewere cwit, ulac ccek di rbeř-ines, ma yella ttekley fell-as. Nniř-as imiren tanemmirt dya yenna-yi-d : « fiřel ađeđer n lweqt, ad nekcem kan di cřel řef yiman-nney ».

Yeqqim řef wusu-w dya yesseřhem-iyi-d belli nudan ařas řef tudert-iw. Ssawden alarmi řran belli temmut yemma melmi kan, deg wexxam n yemřaren. Steqsan fell-i di Marengo. Nnan-asen-d widak inudan belli « ur řzineř ara asmi tettwantel yemma, baneř-ed ass-nni am win i wumi yeqqur wul ». «Yak tfehmed, i yi-d yenna ubuřařu-inu, iwere fell-i ad k-steqsii řef řyawsiwin-agi acu kan d ayen yesean azal ařas. U ad yili d awal s wacu ara ř-ed-wten ma yella ur ufiř ara s wacu ara sen-d-arrey ». Netta yeřya ad t-eiwney. Yesteqsa-yi-d ma yella řezney dya ass-nni. Yesseřhem-iyi ařas s usteqsi-yagi u iban-iyi-d belli ad tewere fell-i lemmer yewwas ad iyi-terr tmara d nek ara t-yinin anect-a i walbaed nniřen. Riř-as imir belli dayen řuř-iyi tnumi n usteqsi n yiman-iw u řef waya tewere-iyi

tiririt yef westeqsi-ines. Mebla ccek, hemley yemma, annect-a ur yesei yara lmaena. Imdanen irkkelli ur nemxil ara ssarmen xerşum yiwet n tikkelt lmut n widak hemlen. Dagi iħbes-iyi ubugaŋu, iban-ed yehdaqer atas. Yerra-yi armi i s-reggmey ur d-ttaddey ara annect-a deg wexxam n cƕe ney zdat Usestan (le magistrat instructeur). Imiren sfhemey-as-ed belli seiƕ tħbica i-deg lebyi n tfekka-inu yettemgarad u yettemxallaf atas netta d wayen tħulfuƕ. Ass i deg-i neđley yemma lliƕ aeyiƕ akk lliƕ nnuddmey, armi ur zriƕ ara acu iđerřun yid-i? Ayen zemrey ad d-iniƕ mebla ma skadbey, dakken lemmer ufiƕ ur tetteƕtat ara yemma. Acu kan abugaŋu-inu iban-ed ur t-yeegib ara lħal. yenna-yi-d : « drus wannect-a ».

Ixemmew cwiŋ. Yesteqsa-yi-d ma yezmer ad d-yini belli ass-nni nniƕ tħbica-inu ». nniƕ-as : « ala, imi d tikkerkas ». Imuqel-iyi-d yiwen umuqel n win i d iyi-ƕunfan. Yuƕal yenna-yi-d am win i d iyi-ƕuccen belli akken d as-yehwa tella liħala, anemhal akked ixeddamen n wexxam n yemyaren ad ilin d inagan u annect-a « yezmer ad iyi-ssufey tirga mxalfa ». Nniƕ-as imiren belli tadyant-agi n lmut n yemma ur tettekka yara di temsalt-agi-inu. Yerra-yi-d kan belli iban werĕin seiƕ taluft ƕer cƕe.

Iffey iřuħ s yiwen wudem izaefen. Lemmer ttafey ad t-id-tħfey, akken ad as-sfhemey belli byiƕ ad yuƕal d ameddakkel, maçi akken ad iħareb fell-i akken yelha, acu kan ma zemrey ad t-id-iniƕ, akkagi kan. Ladya, mi ttwaliƕ belli ssetqelliqey-t .Ur d iyi-fhim ara, dƕa yuƕal am win i d iyi-tt-ittalasen. Byiƕ ad as-iniƕ belli nek am medden merřa, giƕ di kullec am medden. Acu kan annect-agi yark ulac deg-s atas n lƕayda dƕa unfey-as si tiffenyent.

Amecwar cwiŋ umbeed, wwin-iyi dayen zdat Usestan. Yufa-d lħal d zuĕ n tmeddit u tikkelt-agi, lbiru-ines ičçur d

tafat i d-ittæeddin seg yiwen n rriddu r̄qiqen. D azyal. Yenna-yi-d qim s waṭas n leḥdaqa, issefhem-iyi-d imiren belli abugaṭu-inu, « imi iban-as-d c̄yel », ur yezmir ara ad d-yass. Acu kan seiṽ l̄heq ma yella ugiṽ ad d-rrey ṽef isteḡsiyen-is u zemrey ad aṛḡuy sima ara yeḥder ubugaṭu-inu. Nniṽ-as belli zemrey ad d-rrey weḥdi. Isuma yiwet n tqeffalt yellan ṽef ṭṭabla. Yiwen uggrifyi mezziyen ikcem-ed yeqqim zdeffir-i, qrib ad d-isami azagur-iw.

Nsenned di sin deg ifutayen-nney. Yebda westeqsi. Yenna-yi-d tazwara belli nnan-as-ed, nek d win yesean ṭṭbiaa tasusamt u dayen nek d uffir. Netta yebṽa ad iṽer acu ttxemmimeṽ ṽef wannect-a. Rriṽ-as : « ur da seṽuy ara acu ara d-iniṽ. Gef aya kan i ssusumay ». Yecmumeḥ am tikkelt-nni tamezwarut, u yestaṛref belli tagi d ssebba yelhan dṽa yerna-d : « yernu annect-a ur yesei yara lmaena ». Yessusem, imuqel-iyi-d dṽa yekker-ed s uḥaref akken ad iyi-d-yini s lemyawla : « ayen i d iyi-isweḥlen d keč ». Ur fhimeṽ ara acu i d-yeqṣed s wawal-agi dṽa ur d as-rriṽ ara. « Llant kra n tyawsiwin, i d-yerna, ur fhimeṽ ara deg wayen akka txedmed. zriṽ keč ad iyi-teiwneḍ akken ad tent- fehmeṽ ». Nniṽ-as kullec iban . Iḥers-iyi ad as-d-ḥkuy amek seḍday ass-nni. Hkiṽ-as-ed ayen i s-d-ḥkiṽ meqbel : Raymond, taftist, aewam, amennuy, dayen taftist, taewint, itij akked semmus (5) n terṣasin n tmezyant. Di yal ameslay yeqqar-ed : « yelha, yelha ». Makken i d-wwḍey ṽer tfekka yezlen, yeqbel acu i d-nniṽ s tmenna n : « yelha » wannag nek aeyiṽ deg wales n yiwet n tmacahutt. Tban-iyi-d amzun werḡin mmeslayeṽ annect-nni yark.

Umbeḍ yiwet n tsusmi, yekker seg wemḍiq-is dṽa yenna-yi-d belli yebṽa ad iyi-eiwen, u dayen tceyb-it temsalt-agi-inu u ma yebṽa Rebbi, ad iyi-eiwen cwit. Acu kan yebṽa ad iyi-d-yefk kra isteḡsiyen nniḍen meqbel.

Mebla ma yeħbes, yesteqsa-yi-d ma ħemley yemma. Nniy-as : « ih, am nek am wiyad ». Aggrifyi-nni yellan yekkat di ddaktilu yettarun ayen akk d-qqarey, iereq-as yiwen seg yeskkilen, imi yuyal yenneħcam u terra-t tmara ad d-yuyal yer zdeffir. Dima mebla ma iban-ed westeqsi d bu-yixef, anezraf yenna-yi-d ma yella yef yiwet n tikkelt, ta zdeffir tayed, i wtey tiršasin-nni. Xemmey cwit dya nniy-as belli wtey taršašt tamezwarut syin rġiy cwiya, rniy kuz-nni (4) nniđen. « Ayyer terġid ger tiyta tamezwarut akked tis snat? » i d-yenna imiren. I tikkelt nniđen, εawdey ddrey ass-nni, walay taftist-nni tazeggayt dya ħulfay times n yiġij yef wenyir-iw. Tikkelt-agi, ssusmey ur d-nniy kra. Ayen yark i d-yernan n tsusmi iban-iyi-d usestan am win yeħdaqren. Yeqqim, ikemmez deg ucebbub-is, isers iyallen-is yef lbiru dya imal-ed ar yur-i s yiwen wudem yessewhamen : « ayyer, ayyer tewted yef tfekka-nni yezlen? » Di tagi dayen ur ufiy acu ara d-rrey. Isēdda unezraf afus-is yef wenyir-is dya yules-ed i westeqsi-ines s yiwet n tayect izelgen cwit: « ayyer ? ilaq ad iyi-d-inid ayyer ? ». Nek ssusmey.

Amecwař kan, yekker yelħa s ijaquren armi d ixef n lbiru dya yelli-d yiwen n leqjar. yessufey-ed yiwen uřlib (crucifix) n nħas i d-iwehha ar yur-i makken i d-yebren. S yiwet n tayect, yettergigin cwit, izead-ed yur-i : « i wagi tesned-t ? » nniy-as : « ih, sney-t ». Dya yenna-yi-d s uyiwel akk s ħamu belli netta d yiwen yettammen s Rebbi, u zdaxel-is yezra belli ulac amdan n diri mađi i wumi ur ittsemmiħ ara Rebbi. U akken ad yili smaħ-agi ilaq i wemdan ad itub alamma yuyal am llufan yesēan tarwiħt d tilemt, tin akken yettwaheggan akken ad teqbel kullec. Yella yesmal akka yark tafekka-s yef ttabla. Mazal-it yesseħriřit ařlib-ines qrib nniġ uqerruy-iw. Di tilawt, ur fhimey ara ařas acu i d-yeqsed. Tamezwarut imi yenya-yi wezyal akk llan dayen

yizan d imeqranen di lbiru-ines ttezzin ttrusun-d yef wudem-iw, u dayen ugadey-t cwiṭ. Imiren kan, faqey d yiman-iw belli nek d ameqqarṣu imi akken d as-yehwa yella lḥal d nek i d aqettal. Gas akken ikkemmell. Fehmey akka cwiṭ belli yur-es ayen mazal berrik ur nban ara deg umeslay-iw, d akken rḡiy cwiṭ akken ad ssufyey aeb̄ar wis sin s tmezyant. Ma yella dayen nniden, kullec ifhem-it, acu kan tamsalt-agi ur tt-yefhim ara.

Ruḥey ad as-iniy belli yehwa-yas kan yettṛuzu aqerruy-is : tineqqiṭ-agi taneggarut ur tessei yara lmaena. Acu kan igzem-iyi awal dya ihellel-iyi-d tikkelt taneggarut, yezdi lqed-is, yesteqsa-yi-d ma yella ttamney s Rebbi. Rriy-as ala. Yuḡal yeqqim s lemyidat. Yenna-yi-d d awezyi, yark imdanen ttammen s Rebbi, Gas ula d widak i yezzin udmawen-nsen yef wudem-is. Akka i da yettamen u, lemmer yewwas ad t-yekcem ccek, tudert-is ad tuḡal ur tessei yara yark lmaena : «Tebyiḍ ad tuḡal tudert-iw mebla lmaena? » i d-yenna. Gur-i annect-agi mači d cyel-iw, yerna nniy-as-t. Imiren yessuza-d tamsilt (statue) n lmasih yellan yef tṭabla, ibbeher-itt-id armi d udem-iw dya yebda am win ara d-isuyen fell-i : « nek, d amaṣaḥi. Ad ssutrey smaḥ deg umur-ik yef wayen i txedmed yer wagi. Amek ur tettammed ara belli yessufri d iddra-k ? » Sneqdey belli yettmeslay-iyi-d am win yessen, acu kan dayen eyiy seg wannect-en. Ayamac segmi irennu. Akken uyey tannumi, yal mara byuy ad jewqey albaed i wumi ur da selley ara, tthuzzuy-as aqerruy-iw am win iqeblen acu yark i d-yeqqar. Issewhem-iyi, makken d-iban am win irebhen : « twalaḍ, twalaḍ, i d-yenna, yakk nniy-ak belli tettammed u tettekled fell-as, ad as-teḥkuḍ leybayen-ik ? ». Mebla ccek, rriy-as-ed ala, i tikkelt tis-snat. Yuḡal yeqli yer zeffir, yef ufutay-ines.

Iban-ed yeəya atas. Iqqim akken ddeqs yessusem makken tamacint-nni n tira, ur neħbis ara ađfar umeslay, tettekemil awalen ineggura. Syin imuqel-iyi-d s usenqed akked cwiṭ n leħzen. yenna-d s laəqel : « werġin walaṭ ul yeqquren am wul-ik. Yark iqettalen d-ieddan zdat-i run mi walan teswira-yagi usufri ». Ruħey ad as-iniy belli run imi d iqettalen. Acu kan xemmey ula d nek d yiwen seg-sen. D yiwet n tikti i d iyi-weəren ad tekcem s allay-iw. Dya yekker imiren usestan, am win yebyan ad iyi-d-yini belli yekfa westeqsi. Yessuter-iyi-d kan ma yella neddmey yef ayen xedmey. Meyzey cwiṭ dya nniy-as, deg umur n ndama n sşeh, ħulfay kra akka uxenčew deg iman-iw. Iban iyi-d am win ur d iyi-nefhim ara. Ass-nni tiyawsiwin ger-aneṭ ur kkemlent ara nniġ wannect-a.

Syin umbeed, atas iberdan i deg-i zriṭ Asestan. Acu kan yettili yid-i ubugaṭu-inu. Dima qqaren-iyi-d kan ad d-sfemey kra imeslayen i d-nniṭ meqbel. Neṭ anezraf yettemsefham netta d ubugaṭu-inu yef acu ara ttewcaṛeṭ. Tidett kan ur d-lehhun yara yark deg-i di tegnatin-nni. Cwiya cwiya yuṭal imbaddel wamek i iteddu westeqsi-inu. Yettban-ed am akken Asestan yuṭal ur yeclie ara seg-i am akken dayen tamsalt-iw iṭtebeq-itt, yerra-tt yer leqjar. Yuṭal ur iyi-d-ibedder ara awal yef Rebbi akk ur t-walaṭ ara yark yeħma akken yeħma tikkelt-nni tamezwarut. Dya uyalent tidiwnin-nney am uqesser. Kra n isteqsien, cwiṭ umeslay netta d ubugaṭu-inu, timlilit tekfa. Tikkwat mara yili umeslay d aqeşşar s umata ssekcamen-iyi-d. Bdiy ad d-ttarray nnefs. Ula d yiwen ur yelli dirit yid-i di teswiein-nni. Kullec yettban-ed deg wemdiq-is u tamsalt-iw yelha akken i tetteddu armi ħulfay s yiman-iw am unġif n «yiwen si tawacult ». Mrawyan (11) n wagguren umbaed, ayen yettef uheggi n taluft-inu ar çee, zemrey ad d-iniy belli ttwehimey

cwiṭ imi werġin friḥeṭ ula d yiwen webrid ḥala di kra-nni n dqayeq kan makken ara d-iddu Usestan yid-i ar tewwurt n lbiru-s, ad-iyi-d-yefk tiyita tafessast yer tayett u ad iyi-d-yini : «dayen i wass-a, ay amasiḥ ddeġġal ». Dya ad iyi-yawin imiren iġadderṣmiyen.

IXEF II

Llant kra n tyawsiwin werġin byiḡ ad hedreḡ fell-
asent. Makken kecmeḡ yer lḡebs, fehmeḡ di cwiṡ n wussan-
nni imezwura belli ur beqquḡ ara ad d-mmeslayeḡ yeḡ
weḡric-agi n tudert-iw.

Umbaed, ur fkiḡ ara azal meqqren i lecḡal-agi
yellufden. Di tilawt, mači di lḡebs i lliḡ ussan imezwura :
lliḡ am win yettraḡun ad d-yeḡru kra. Akka armi d timezriwt
tamezwarut u d taneggarut i d-terza ḡur-i Marie i d-yebda
kullec. Seg wasmi i d-tṡṡfeḡ tabṡatt-is (anda i d-teqqar belli ur
as-æenden ara ad d-terzu ḡur-i imi nettat mači d tamettut
iw); Seg imiren i ḡulfay belli taxibuṡ-agi tuḡal dayen d nettat
i d axxam-iw u tudert-iw deg-s i teḡbes. Ass-nni deg-i
ttwatṡṡfeḡ, rran-iyi yer yiwet n texxamt anda yufa-d lḡal llan
aṡas imeḡbas, tuggett deg-sen d aṡaben. Dṡan mi yi-d-
walan. Syin steqsan-iyi-d acu xedmeḡ. Nniḡ-asen nḡiḡ
yiwen weṡrab dya ssusmen. Acu kan amecwaṡ akka umbaed,
mi d-yeḡli yid, mlan-iyi-d amek ara ṡegmeḡ taduli-inu akk
anda ara tṡseḡ. Ma tended cwiṡ seg yiwen n yixef n
tferṡaddit, tzemred ad t-tarred d tasumta. Teḡzi n yid a
ttazalent tillicin yeḡ wudem-iw. Kra n wussan umbaed, rran-
iyi weḡdi deg yiwet n texxamt deg-i yella yiwen umetreḡ n
wesḡar i tḡuni. Seiḡ yiwet n tḡibust n yiḡi akked yiwet n
tbaqit n wuzzal. Lḡebs yezga-d iwsawen di temdint u, seg

yiwet n tedwiqt, ttwaliy-ed illel. Deg yiwen wass anda lliy ckentdey deg uzlan n ttaq, udem-iw wehhay-t ar tafat, mi d-yekcem yiwen uessas, yenna-yi-d tesseid zyara. Xemmey yezmer d Marie. Dya d sseh izga-d d nettat.

Ddiy deg yiwen ukulwar akken ad ruhey s ahanu n tmezriwt, syin uliy kra n tiseddarin, taggara iqubel-iyi-d yiwen ukulwar nniyen. Kecmey deg yiwen uhanu meqqren yeccuren d tafat. Taxxamt-nni tebda yef qrad (3) n yehricen s sin iggeryajen imeqranen i tt-igezmen s teyzi. Ger sin igeryajen-nni llant azal n tam (8) ar mraw (10) n lmitrat yebdan imzuren akked imehbas. Walay Marie yer zdat, qbala s udem-iw s tqendduft-is mm-ijerdan akked wudem-is axemri. Si tama-inu anda qqimey llan azal n mraw (10) imehbas, tugett deg-sen d aeraben. Marie tella ger tezwawiyin, tufa-d iman-is ger snat temzurin : yiwet d tamyart iwumi kemcen icenfuren, yelsan aberkan, akked yiwet n tmettut taqebbanit yeccuren d acebbub, i yettmeslayen tettwehi s ifasen-is, tayect-is d tazurant. Seg makken yebeed ger sin lehyud-nni ugaryağ, imehbas akked imzuren-nsen ttuhetmen ad mmeslayen s sşut aelayan. Mi kecmey nek, zead n lehdur i d-ttarran lehyud iharfiyen uhanu akked tafat d-ittmirin seg igenni yef lemrayat akk i d-yetteftutusen di tzeqqa, cuffen-iyi aqerruy-iw. Taxibuť-iw teccur d tasmusi u tetulles. Ilaq-iyi kra n wakud akken ad ayeť tannumi dagi. Gas akken, ssawday armi eeqlay yark udmawen yellan din akken yelha, banen-iyi-d di tafat n wass. Walay yiwen uessas iqqim di teymert ukulwar-nni yellan ger sin lehyud ugeryaj. Ttaqa ney tugett imehbas d aeraben akked twaculin-nsen qqimen yer lqaea, wa iqubel-ed wayeđ. Widak-agi ur da ttsuyun ara. Gas akken yella lharag, ssawden ad myeslen i lehdur-nni-nsen yellan s laeqel. Asbecbec-nsen iqebren, mara yettali si swadda, ixeddem

iwsawen am Imuziga yefren di lehduř yellan nnig iqerransen. Annect-a yark, zik i t-sneqdey mi yużey ad hedrey i Marie. Tented s ageryağ, tettecmumuĥ-iyi-d s wayen tesa n tezmert. Ufiy-tt d tin i icebĥen atas, acu kan ur ssawdey ara ad as-t-iniy.

« Ihi amek? i yi-d-tenna s şşut elayen ». «Ihi, akka ». « Ur tesaıd acu i k-yuyen, ahat yella kra i teĥwağed ? » «ih , kulec ».

Nessusem. Mazal Marie ad tettecmumuĥ. Tamettut-nni tabbelbult tettsuyu-d yer lğar-iw, ahat d argaz-is, yiwen akken uterras acebĥan yesean izri aquran. D lehduř i ttkemmilen.

«Jeanne tugi ad t-tawi yides, tessuy-as s lqed ugerjum-is » « ih,ih, i s-ed yeqqar wergaz-nni ». « Nniy-as ad t-tarred asmi ara ad d-tefyed, u yas akken tugi ad t-tawi ».

Marie si tama-s, tenna-d s ssuyat belli Raymond ad iyi-d-yessawađ slam, nniy-as : « tanemmirt ». Acu kan tayect-iw iyum-itt lğar-iw i s-yennan : « ma yella bxir i yella». tedşa tmettut-is mi s-ed-terra tmettut-nni belli : « werğin yehla am akka yehla tura». Lğar-iw yellan si tama tazelmađ, yiwen ilemzi amecĥuĥ bu-tfetusin tirqaqin, yessusem, ur tesaıd acu i d-yeqqar. Walay-t yeqqim qbala yer yiwet n temyart, ttmesmuqulen s ifettiwjen deg wallen. Acu kan ur seiğ ara akud akken ad ten-sneqdey imi Marie tsuy-iyi-d belli ilaq ad ttfey deg usirem. Nniy-as : « ih ». Di lawan i deg-i i tt-ttmuquley riğ ad zemdey tayett-is i tyum s tqendduřt. Byiğ abeĥnuq-nni arqaq, ur walay acu zemrey ad ssirmey nnig-s. Ahat dayen i d-teqşed Marie imi mazal-itt dima tettecmumuĥ. Ĥala temlel n tuymas-is i ttwaliğ akked unekmuc n wallen-is. Terna-d tsuy-ed : « ad d-teffyed, syin ad nezweğ! ». Rriy-as : « tumned ad d-fyeğ ? ». Nniy-d akka akken kan ad d-iniy kra. Dya tenna-d s uyiwel akk dima s

şşut aelayan, ad iyi-d-serhen u ad nernu ad neum dayen di sin. Ula d ttameţţut-nni nniden yellan yer tama n Marie tettsuyu, u tenna-yas-d acu yellan zdaxel n tdellaet i n-teğğa zdat tewwurt. Ilaq ad t-inadi, imi ɣlay wachal yeswa. Lğar-nni nniden akked yemma-s mazal ttmesmuqalen. Asbecbec n waeraben yettkemmil ddawat-nney. Di berıra tafat tuyal am tin icuffen deg teftist.

Hulfay i yiman-iw uđney u lemmer ttafey ad nnejmaeey yer tsilult-iw. Şşut iquerreḥ-iyi. Si tama nniden bɣiy ad zhuɣ s tmuyli di Marie. Ur zriɣ ara ačal n wakud i ieeddan. Temmeslay-iyi-d Marie yef ixeddim-is u dima tettecmumuḥ mebla aḥbas. Asbecbec, issixen, lehdur ttemyegzamen am ijewwiyen deg igenni. Taḥnact n tsusmi yark yellan din, tella yer tama-w anda yella ilemzi-nni amecṭuḥ akked temyart-nni yettmesmuqalen. Cwiya cwiya wwin aeraben. Akken iffey umezwaru ters-ed tsusmi. Tamyart-nni taqurant tuza-d s uzlan, di lawan-nni yiwen uessas iwehha-yas i mmis. yenna-yas-d : « ruḥ di lehna, a yemma ». U nettat teseedda afus-is ger wuzlan-nni akken ad as-twehhi.

Teffey temyart makken i d-ikcem yiwen wergaz, ačappun deg ufus-is, iruḥ-d yettef amdiq-is. Skecmen-ed imiren yiwen umehbus ukud yehder s ḥamu acu kan s laeqel, imi tuyal teyli-d tsusmi deg uḥanu-nni n tmezriwt. Usan-d, wwin lğar-iw ayeffus dya tenna-yas tmeţţut-is mebla ma tessenyes di tayect-is am akken ur tfaq ara belli fiḥel ssuyat: « ɣur-ek, ṭhella u ḥader iman-ik ». Syin tewweđ-ed nnuba-w. Twehha-d ar ɣur-i Marie s tdudacin, amzun akken d tasudent. Zziɣ-d udem-iw ɣur-es meqbel ad d-fyey. Nettat mazal-itt teqqim, udem yented yef ugeryağ, tettecmumuḥ-d dima s icenfuren-is icerqen akk yeqquren.

U terni yara atas tura-yi-d tabratt. U seg imiren i bdant tyawsiwin yef wacu ur byiy ara ad d-addrey ula d yiwen n wawal. Yernu mebla ma zeggdey ameslay imi llan atas n widak i wumi ur teshil ara lihala am nek. Ussan imezwura n twattfa-inu i tewer fell-i ; Ayen i yi-weeren dakken mazal deg-i tikta n wergaz yesean tilleli. Amedya, beqquy ad iliy di teftist akk ad kecmey s illel. Asmekti n tengga (Vague) timenza seddaw idarren, anekcum n tfekka s aman akked westaefu ttafey deg-sen, yerra-yi deg yiwen umecwar hulfay i wachal m qaraben lahyud-agi n lhebs. Annect-a hulfay-as kra kan n wagguren. Syin akkin hala tikta n yiwen umehbus i d-mazal ttmurudent deg wallay-iw. Ttrağğuy tufya n yal ass deg-i tthewisey di lhara n lhebs ney zyara-nni ubugatu-inu. Ayen i d-mazal n wakud ttafey-as-d amek i s-xeddmey. Xemmey achal d abrid lemmer di d-kkrey di lgedra useklu yeqquren, mebla ccek tili ur seey ara acu ara xedmey hala tamuyli ar tjeğğigt igenni, cwiya cwiya ahat ad uyaley ad ayeey tannumi din. Ahat ad ttrağuy igelfan n yefrax melmi ara d-æddin ney tijlibin n wagu am wakken ttrağuy akka tura di lhebs-agi tikkrabađin izelgen ubugatu-inu u am akken lliy dayen a ttrağuy deg yiwet akken n tudert nniden, ass n ssebt akken ad d-zemdey ger iyallen-iw am tyumdin taksumt taleggayt n Marie. Tidett kan, mara immeyez wemdan akken iwata, nek mači di lgedra useklu i yelliy. Atas n lyaci i yettuyaden ugar-iw. Dya tikti-yagi d tikti n yemma, u dima tettales-as-d, belli nezmer ad nnay tannumi di kulci.

Dayen, ur da ssebeadey ara dima annect-agi yark deg uxemmem. Agguren imezwura weerit fell-i atas. Acu kan lher s i hersey iman-iw iæawen-iyi ad şebrey akken ad æddin wussan. Amedya, icyeb-iyi beqqu n tilawin. Lliy mezziyey. werğin xemmey yef Marie s timmad-is. Acu kan ttxemmimey yef tmettut, yef tilawin, yef tidak yark sney, yef

tegnatin yark i deg i tent-ħemley, armi tuyał tsilult-iw teččur d udmawen akk izdey-itt lebyı-inu meqqren. Si tama, annect-a icıyeb-iyi atas. Si tama-nniđen annect-agi inneq akud u yesēdday-it. Ssawđey armi i ēedley nek d umeqran iēssasen i d-iteddun d weqciic n tkuzint lawan n leftur. D netta i d amezwaru i d iyi-d-ihedren yef tlawin. Yenna-yi-d belli d tinna i d tayawsa tamenzut seg wacu i d-ttctekin wiyad. Nniy-as ula d nek am wiyad u annect-a mači d lħeq. « Acu kan, i d-yenna, yef annect-a i ken-ttarran yer lħebs — amek akka yef annect-a?— ih, tilleli, d annect-a. ttakkasen-awen tilleli, daya ». Werğin xemmey i wannect-a. Qebley acu i d-yenna : « d tidett, i s-nniy, mulac anida-t lexlaş ih, tfehmed keč ziy. Wiyad ala. Acu kan taggara ttafen amek ara kksen lxiq i yiman-nsen ». Syin iruħ uēssas.

Dayen yella weybel akked taluft n ddexxan. Makken kecmeı yer lħebs, kksen-iyi taēeggat-ıw akked tnelwa usebbađ-ıw akked tekkrabađ-ıw akked wayen yark yellan di leğyubat-ıw, ladya ddexxan. Akken kecmeı yer ssilul, sutrey ad iyi-d-rren ddexan; Acu kan nnan-iyi-d d lmuħal. Weerit fell-i wussan imezwura. Ahat d annect-a i yi-fkan tiyta tameqrant. Wwđey armi tsummuı iqecađen n wesyar i d-teksay seg wusu. Ass merıra tthalfuy-as i tuzya uqerru. Ur fhimeı ara amek i d iyi-kksen annect-a yas ma yella ur yettduru yiwen. Umbaēd fehmeı belli annect-a yettekka di lexlaş. Acu kan uıaleı imiren, dayen uıey tannumi, dya yuıal lexlaş-nni ur yesēi yara azal ar yur-i.

Ma tekksēđ iıeyblan am wigi, nek mači d win i yetıeybnen atas. Tamsalt yark tuyał d amek ara nıey akud-ıw. Uıaleı ur tesēid acu yessehzanen segmi bdiı a lemdeı amekti. Uıaleı tikkwal ttıxemmimeı yer texxamt-ıw u, deg wallay-ıw, ttıruħıy si teımert ar tayed, ħettbey-d tiıawsiwin i d-ttemliliı deg webrid-ıw. Tikkelt tamenzut ttıawaleı deg-

s atas. Syin tuyal-iyi yal mara s-d-eiwdey ssiyzifey-t. Imi ttmehtayey-d yal agerwaz (meuble) u deg yal yiwen deg-sen, ttmehtayey-d tiyawsiwin yersen fell-as, u yal tayawsa ttmehtayey-d amek i tga. Ttmehtayey-d di yal yiwet ma yella deg-s truži ney yella uqeccem, nwel-nsent ney amus yellan deg-sent. Di lawan-nni ttaerađey akken ur d iy-itruhu yara lxiđ n lehsab akken ad yemmed yark lehsab-iw. Armi kra n smanat umbaed i ssawđey zemrey ad seeditiy swayee hala di lehsab n legrawez yellan di texxamt-iw. Segmi rennuş ttmeyyizey segmi i d-ssuffuyey seg wallay-iw tiyawsiwin yefren ney yettwattun. Fehmey imiren belli argaz yeddren hala yiwen wass izmer ad yedder lqern di lhebs. Ad yeseu ddeqs n imektiyeen akken ur iegggu yara deg yiman-is. Nezmer ad d-nini belli dayen yelhan.

Tella dayen tguni. Tazwara ur gganey ara akken i ilaq deg id akk ur da gganey ara mađi deg wass. Cwiya cwiya uyalen armi şeggmen wuđan-iw akk uyalay gganey deg wass. Zemrey ad d-iniy belli, deg wagguren-agi ineggura, uyalay gganey ger 16 yer 18 n swayee deg wass. Tyimint-iyi-d imiren hala seddis (6) n swayee neqqey-tent di leftur, deg usired, akked imektiyeen-iw d umezruy n *Tchécoslovaquie*.

Ger umetređ-iw akked wesyar-is ufiy yiwen lkayed uđernan i wumi mazal cwit ad yented s abeđnuq, yuval d awray u d aceneltađ. Ihekku-d yef yiwet n tmacahutt i wumi truđ tazwara, iban mebla ccek tedra di tmurt n *Tchécoslovaquie*. Yiwen wergaz igđa taddart-is di tmurt n *Tchécoslovaquie* akken ad inadi yef uyrum-is. 25 isseggasen umbaed, yuqel d amerkanti i d-yuwalen yer tmurt-is s temettut akked weqcic mectuhen. Yemma-s tettef yiwen usensu nettat d yelli-s di taddart-nse. Akken ad tent-yessefređ mebla ma faqent, igđa tamettut-is akked mmi-s

deg yiwen usensu-nniḍen, dya iruḥ yer yemma-s ur t-neeqil ara mi yekcem yur-es. Akken ad yeḍs cwit yid-sent, yekra taxxamt i yid-nni. Dayen yezzaken-asent adrim i d-yewwi yides. Deg yid-nni, nyant-tt, yemma-s akked weltma-s, s yiwet n tiyta n tefdist s aqerru akken ad t-akrent, syin deqrent tafekka-s s asif. Taṣebhit n wass-nni, truḥ-d tmettut-is, tenna-yasent anwa-t meqbel ad tzer acu i t-yuyen. Dya yemma-s taelleq iman-is imiren. weltma-s tdegger iman-is yer zdaxel n lbir. Ahat yriy tadyant-agi ugar n alef iberdan. Si yiwet n tama mači d ayen ara yamen wemdan. Si tamanniden, tezmer ad tedru. Akken d as-yehwa tella, yur-i argaz-nni yuklal-itt cwit imi ur ilaq ara ad yurar akken.

Akka ihi, s swayee n tguni, akk s imektiyen, s tyuri n tedyant-agi akked ubeddel ger tili akked tafat ieedda wakud. Griy meqbel belli yettruḥu uḥalfu n wakud di lḥebs. Acu kan tikti-yagi ur tesseḍ acu n lmaena tessa deg wallay-iw. Ur fhimey ara amek zemren ad ilin wussan yezzifit akk wezzilit deg yiwen lawan. Fezzifit akken ad ten-yedder wemdan d ayen i deg-i ulac ccek, acu kan zelgen u eewgen atas armi wa ikečcem deg wayeḍ. Ttruḥun-asen yismawen-nsen. ḥala awalen n yidelli akked uzekka i d-yegran sean azal yur-i.

Yewwas makken iyi-d-yenna uessas belli ssawdey semmus (5) n wagguren dagi, yas umney-t ur t-fhimey ara. Gur-i ḥala yiwen wass i yetteddin deg tsilult-iw akked yiwen kan ixeddim i wumi tteawadey. Ass-nni, umbaed mi yeffey uessas, muqley udem-iw di tgamilt-iw n wuzzal. Tban-iyi-d teswira-w am tin izemden yas ma yella ttaeraḍey ad as-cmumḥey. Ssembbawley-tt zdat-i, ḍsiy- as. U yas akken teqqim teqqur u teḥzen. Ass akken yebda ad ikfu u d tagi i d ssaḥa yef ur byiy ara ad d-mmeslayey, d ttagnitt-agi n war isem, deg-i zhir d ssuyat n tmeddit ttalint-ed si yal ixef n lḥebs deg yiwet n terbaet yessusmen. Uzay yer tedwiqt u,

di tafat taneggarut, muqley i tikkelt-nniḍen teswiṛa-w. Ar tura mazal-itt tesxenfer. Ulac acu yessewhamen deg-s imi, imiren, ula d nek akkenni i lliy ? di lawan-nni dya, u d tin i tikkelt tamezwarut deg wagguren-agi yezrin, i deg-i sliy akken ilha i tayect-iw. Seqley-tt d tin yetentunen seg wachal-aya n wussan deg imezzay-iw dya din i fehmeḡ belli annect-nni n wussan iḡeddan, ziy lliy ttmeslayeḡ weḡdi. Mmektay-d imiren acu i d-tenna tefremlit-nni asmi tettwantel yemma. Ala, ulac tifat, yiwen ur yezmir ad ixemmem amek gant tmeddiyin di lḡebs.

IXEF III

Zemmrey ad d-iniy belli anebdu yuḡal-ed zik deg umur unebdu. Żriy belli makka i d yewweḡ wezḡal amenzu, iban yella walbaeḡ n tyawsiwin ara d-yennunten di temsalt-iw. Tamsalt-iw tettujared di teglellit (la session) taneggarut n çreε n tikkelt-agi u taglellit (session) n tikkelt-agi ad tekfu deg waggur n yunyu. Ameslay yekmaṣa deg wexxam n çreε, makken di berṛa, iṭij issery igenni. Abugaṭu-inu yenna-yi-d ur tettyim ara nnig sin ney qrad (3) n wussan . « Yernu, i d-yerna deg awal-is, inezrafen (les juges) ad yiwlen imi tamsalt-ik mači d tin i yesean azal s waṭas di teglellit (la session). Tella yiwet n temsalt n yiwen ubabat yenḡa mmi-s, d nettat ara iæeddin umbaeḡ mara tæddi temsalt-ik.»

Γef tza (7) d wezgen n tṣebhit, ruḡen-d wwin-iyi di tkkeṛrust n lḡebs s axxam n çreε. Sin iḡadermiyen-nni skecmen-iyi yer yiwet n texxamt yettraḡen d tidi. Neqqim din nettraḡu deffir yiwet n tewwurt nselle-d syin i lehduṛ, i usiwel, i uzuweṛ ikkersiyen akked usggerwez i yi-d-yesmektan timeyriwin n tezniqt-nney anda, umbaeḡ ccna nettara ikkersiyen di tṭerf akken ad neg taqaεett i cdeḡ. Nnan-iyi-d iḡadermiyen belli ilaq ad nerḡu inezrafen(les juges), dya yiwen seg-sen yefka-yi-d ageṛru i yugiy. Yesteqsa-yi-d cwiṭ umbaeḡ « ma tqelqey ». Rriy-as ala.

Tzemređ ad d-tiniđ belli bıyı ad zrey amek i tdeřru deg wexxam n cree. Werđin i d-teyli tegnitt akken ad hedeřy : « ih, id-yenna uđadermi wis sin, acu kan taggara yettili-d eeggu ».

Cwiđ umbaed, tettennten yiwet n tnaquist tamectuht di texxamt-nni. Kksen-iyi-d imiren rrebg n wuzzal s wacu ttwaqnen ifassen-iw. Llin-d tawwurt dya skecmen-iyi yer tek watt n imerdiyem (les accusés). Tazeqqa-nni n crae tečur d lyaci. Fas akken, twiqan ttwamedlen, mazal itij ikečcem-ed si ger cqayeq-nsem armi tuyal lihala teqber zdaxel. Ula d lmeryat-nsem gđan-ten medlen. Qqimey, igadermiyen qimen-d s idisan-iw. Dya imiren i walay yiwen n sşef n wudmawen zdat-i. La d-ttmuqulen merra yuri : fehmeý belli d nutni i d imggaliyen (les jurés). Acu kan ur zmirey ara ad d-iniy acu i ten-yessemgaraden seg-wa yer wayed hala yiwet n tyawsa i wumi hulfaý : lliy zdat n tbbankit n utramway u yark iminigen-nni s wer-isem ssenqaden-d amaynut-agi i d-yusan ma yella n wayen icemten deg-s. Zriy mači d ayen i icemten i ttnadin imi ayen ttnadin d anwa i yenyan. Akken d as-yehwa yella wemgarad ger-asen, mači dayen meqqren; Nek yur-i d tikti-yagi i d-yemyin deg allay-iw.

Dayen anect-en yark n lyaci, yellan di tzeqqa-agi imedlen am tbbewađ, yessufey-iyi cwiđ laeqel. Muqley dayen s imnezhen, ur eqiley ula d yiwen n wudem. Tikkelt tamezwarut ur faqey ara belli lyaci-yagi yark yettemddehas akken kan ad iyi-walin. Uyey tannumi, lyaci ur clien ara seg-i. Ilaq-iyi atas n tezmert akked wexbac deg wallay-iw akken ad fehmeý belli d nek i d ssebba uherwel-agi yekkren. Nniy-as i uđadermi : « atas n lyaci ! » Yenna-yi-d, ssebba d iy misen dya iw ehha-yi-d yiwet akken n terbaet yeqqimen yer yiwet n ttabla ddaw uqejmur n imggaliyen (jurés), yenna-yi-d : « hat-iten ». Nniy-as : « anwi ? » Dya yules-as-d

: « iymisen». Yessen yiwen seg ineymasen i t-id-iwalan imiren dya iruḥ-ed qbala yur-neḥ. D yiwen akken n wergaz meqqren cwiya di laemer, d uḥdiq, s yiwen wudem icenfen cwiṭ. yefka-yas labbas i uḡadarṃi s leqdder, izmeḍ-as afus-is s leḥrara. Sneqdey imiren belli yark lyaci-nni ttemplin, ttemsawalen u ttqessiren ger-asen, am di tarbaet anda nḥemmel ad d-nemlil widak igan am nekkni. Fehmey belli nek am wakken d yiwen imjented i d yernan sufella. Gas akken aneymas-nni yemmeslay-iyi-d s wecmumeh. Yessarem-iyi ad ieeddi cṛee-inu akken yelha. Nniy-as tanemmirt dya yerna-d : « tezriḍ, ncuḥ cwiṭ tamsalt-agi-inek. Deg unebdu ulac yef wacu ara hedren iḡermanen. Hala tamsalt-agi-inek akked tin n win yenyan baba-s i yesean azal cwiṭ.» Syin yezzaken-iyi-d, di tarbaet-nni ansi i d-iruḥ, yiwen akken n wergaz yettcabin s amergu iqebban, yelsan nwader timeqranin yesean leḍruf iberkanen. Yenna-yi-d belli netta d imceggee n yiwen weymis n "Paris" : « mači di ddra-k i d-iruḥ. Yussa-d ad yedfer tamsalt-nni n wergaz yenyan baba-s, dya ssutren-as-d ad ixeggel kra imeslayen yef temsalt-ik ». Dagi dayen, qrib i s-nniy tanemmirt. Acu kan ugadey ad d-tban d smaṭa. Iwehha-d yur-i, netta s wezmumeg, s ufus-is dya iruḥ. Syin neḡga kra n dqayeq.

Abugaṭu-inu yusa-d s tqendduṛt-is, zzin-as-d ibugaṭuyen nniḍen, imeddukkal-is. Iruḥ s ineymasen, ixemmes d kra ifassen. Qeṣren cwiṭ, ḍsan kra u banen-d zhan armi d lawan i deg-i tetṭentṭen tnaqust di tesga. Uyalen yark s imeḍqan-nsen. Iruḥ-d yuri, yefka-yi-d labas, iweṣṣa-yi-d ad d-rrey i yesteqsiyen s kra kan imeslayen, ur ilaq ara ad syezfey awal, ur ilaq ara ad d-rnuḥ s yur-i akk ilaq ad tteklay fell-as deg wayen i d-yegran.

Si tama-w tazelmaṭ, sliy i weḥnunef n ukkersi yuyalen yer deffir dya walay yiwen wergaz meqqren u rqiḡen, yelsa-

d s nwel azegzaw, ijmeε-ed akk ijufaṛ n tqendduṛt-is yeqqim isers iman-is s lemḥadra. D netta i d Lewkkil n tegduda (le procureur). Yiwen n Llusi (le huissier) issuy-d ad d-iεeggen s unekcum n inezrafen. imiren swaswa, sin yesbbuḥruyen n trisiti bdan acexxeṛ-nsen. Qrad(3) n inezraf, sin lsan-ed aberkan, wis qrad yelsa-d s uzeggay, wwin-ed yidsen ddussiwat mi d-kecmen. Fawlen tikli yer udekkan i d-yezgan iwsawen n tzeqqa. Argaz-nni i d-yelsan taqendduṛt tazeggayt yeqqim deg ufutay alemmas, isers tacacit-is zdat-es, yesfeḍ tabelyust-is s yiwet n tmacwart dya yenna-d belli agraw hat-an yelli.

Yufa-d lḥal ineymasen tṭfen istiluyen deg ifassen-nsen. Ttbanen-d marṛa amzun ur cliεen ara akk amzun tmesxiṛen. Gas akken, yiwen seg-sen, win akken i d-yelsan akustim aberkan s tekkrabaṭ tajenjaṛit, isers astilu-s zdat-es u yebda ad iyi-d-yettmuqul. Deg wudem-nni-ines deg-i temxallaf cwit tama tazelmaṭ akked tyeffust, ḥala allen-is i yi-d-ittbanen d tizemṛaqin, ad iyi-d-ssenqadent, mebla ma tzemreḍ ad d-teyreḍ deg-sent acemma yettwasnen. Ḥulfay-as am wakken d nek i d-yettmuqulen iman-iw. Ahat yef annect-a akk dayen imi ur uyeṛ ara tannumi d wemḍiq-agi, degmi ur fhimeṛ ara acu yeḍran syin : Taseqqart n imggaliyen (les jurés), isteqsiyen uselway n craε yefka i ubugaṭu-inu, i lewkkil n tegduda (procureur) akked imggaliyen (les jurés) (di mkul tikkelt tezzin iqerra-nsen yef yiwen webrid yer tama unezraf), ṽran-d yiwen usebtar deg-i εeqley kra n yiswawen imkan akked yemdanen, akked kra isteqsiyen-nniḍen i ubugaṭu-inu.

Aselway yenna-d belli ad yessiwel i yinagan. Llussi (huissier) yeṽra-d kra n yismawen i yewwin ddehn-iw. Si tlemmast n yemnezhen yellan meqbel ttban-iyi-d kifkif-iten yark, walaṽ-ten mi d-tekkren yiwen yiwen akken ad ṽaben

syin seg yiwet n tewwurt i d-yezgan di teymert n tzeqqa, anemhal n wexxam n yemyaren akked uessas-is, amyār-nni n Thomas Pérez, Raymond, Masson, Salamano, Marie. Taneggarut-agi twehha-yi-d s ufus-is am tin itqelqen cwit. Wehmeḡ deg-i amek ur ten-eqileḡ ara meqbel aya, di lawan-nni i d-ssawlen i yisem aneggaru, Celeste, i d-yekkren yeffey. Seqleḡ ar tama-s tamettut-nni tamectuḡt n usečču i d-yelsan tajakiḡ-nni-ines, tettban-ed teqqur u teḡdem. Tettmuqul-iyi s yiwen n ḡamu deg wallen-is. Acu kan ur ufiḡ ara akud akken ad xemmeḡ ayḡer i yi-d-tefka tamuḡli-nni imi aselway yebda ameslay-is. Yenna-d tura ara yebdu umeslay n ṡṡeḡ u fiḡel ad d-iæeggen belli tlaq tsusmi. Ar ḡur-es netta yella dagi akken kan ad iwehhi ameslay di temsalt-agi mebla ma immal ḡer yiwen. U yeḡya dayen ad yeddu çreε s tin laeqel d lmaequl. Jjijma ara d-terr tarbaet n yemeggaliyen (les jurés) ad d-yettwaḡef s wudem n lḡaq u, akken d as-yehwa teffey, yeggul ad d-yessufey imnezhen si tzeqqa di cwal amezwaru ara yeḡrun.

Azḡal yebda yettali u ttmuquleḡ ḡer imnezhen mi la sbbuḡruyen s iḡernanen. Annect-a yettak-ed yiwen n ṡṡut n lkayeḡ ikkrefzen. Aselway iwehha-yas i Llussi i d-yewwin qrad (3)n tsebbuḡray n lḡelfa yettwaḡden i yinezrafen i ten-yesxedmen imiren kan.

Bdan asteqsi-inu imiren. Aselway yesteqsa-yi-d s laeqel, iban-iyi-d amzun yella acemma akka n leḡdaqa di tayect-is. Steqsan-iyi-d dayen ḡef yisem-iw u ḡas ma yella cenfeḡ cwit, xemmeḡ belli dayen ilaqen, imi dayen n diri aḡas ma yella yettucaḡaε walbaeḡ n yergazen deg umur n wayeḡ. Syin yebda uselway yettales-d tadyant-nni i xedmeḡ, yettmuqul-ed ḡur-i umbaeḡ yal sin neḡ qrad(3) n wawalen akken ad yi-d-yini : «neḡ akka ? ». Yal tikkelt ttaray-as : «ih, ad mass aselway», akken iyi-d-iweṡṡa ubuḡaḡu-inu ad

xedmey. Annect-a yettef atas n wakud imi aselway ihekku-
tent-id yiwet yiwet. Di lawan-nni llan ineymasen ttarun.
Hulfay i tmuqli n umazuz ineymasen akked tin n ttmettut-
nni tamectuht taqurant. Tabbankit utramway tezzi merra yer
tama uselway. Aneggaru-yagi inehneh cwit, inuda ger
isebtar n ddusyi-ines dya yezzi-d yuri u netta mazal-it
yesbbuhray i yiman-is.

Yenna-yi-d belli ilaq tura ad yebder kra n tneqidin i d-
yettbanen baedent yef temsalt-agi-inu, acu kan ahat d nutenti
i d sseh. Fehmey imiren belli ad d-yuqal s ameslay yef
yemma dya hulfay din achal tteddiggutiy seg wanect-en.
Yesteqsa-yi-d ayyer rriy yemma s axxam n yemyaren. Rriy-
as belli xusse y idrimen akken ad tt-tteasse y, ne y akken ad tt-
dawi y deg wexxam. U rniy-as belli ula d yiwen sseg-nney,
la yemma la nek, ur yettra y kra seg wayed, wala seg
walbaed-nnidin, u nniy-as dayen newwed armi nu y tannumi
di tudert-agi-nney tajdit, akken i d-tusa, tusa-d. Aselway
yenna-d belli ur yebyi yara ad isemmet atas di temsalt-agi n
yemma dya yessuter di lewkkil (le procureur) ma yella yesea
kra iste qsiyen nnidin.

Aneggaru-yagi yezzi-yi-d s wezgen uzagur-is u,
mebla ma yemuqel-ed ar yur-i, yenna-d ma yebya uselway
ad as-isemmeh netta ad iyi-steqsi ma yella uyaley ar teewint
wehdi kan s nniya ad nyey aerab-nni. « Ala » i d as-d-rriy. «
Ihi, ayyer tella tmezant yides u ayyer i d-yuqal s amdiq-nni
swaswa? » Nniy-as d zher kan. Dya lewkkil yekfa awal-is s
yiwet n tayect n diri : « daya i byiy ad zrey tikkelt-agi ».
Ayen akk i d-yernan yark umeslay d abunexlud, ladya i nek.
Acu kan umbaed ubeddel n kra imeslayan, yenna-d uselway
belli yekfa wegraw, ad ikemmel tameddit akken ad isel i
yinagan.

Ur ufiy ara yark akud akken ad xemmey. Wwin-iyi, ssulin-iyi di tkkerust i yi-ssawden yer lħebs anda i d-ččiy. cwiṭ kan akken mi bdiy ad tffaƣey belli aeyiy, ruħen-d ad iyi-rren; Kulec yettaewad-ed, ufiy-d iman-iw di tzeqqa-nni, dima zdat d wudmawen-nni. Acu kan yuṭal yerna weṭṭal akk am akken d laeḡeb yal yiwen seg imggaliyen , lewkkil, abugaṭu-inu akked kra n ineymasen sean yark deg ifassen-sen tisbuhruyin. Aneymas-nni amezyan akked d tmeṭṭut-nni tamecṭuṭ llan ula d nutni din. Gas ur da sbuhruyen ara, u dayen llan ad iyi-d-ttmuqulen mebla ma nnan-d acemma.

Cerwey-d tidi iyumen udem-iw. Ur d-rriy ara s lewhi n wemḍiq anda lliy akk s yiman-iw armi i sliy ssawlen-as i unemhal n wexxam n yemyaren. Steqsan-t ma yella tettcetki-d yemma seg-i dya yerra-yasen-d belli ih acu kan akken yark ittcekin yemyaren n wexxam-nni. Yenna-yas uselway ma yella tettcetki-d swaswa mi tt-rriy s axxam n yemyaren dya yerra-yas-d : « ih » unemhal. Acu kan tikkelt-agi ur teseid acu i d-yerna. Deg yiwen usteqsi nniḍen, yerra-yas-d belli yewhem di laeqel seiṭ ass n tentelt n yemma. Imuqel unemhal s ixef isebaḍen-is, syin yenna-d belli nek ass-nni ur byiy ara ad waliy udem n yemma, dayen ur ruṭ ara ula d yiwen webrid akk ruħey-ed imiren kan umbaed tantelt mebla ma qimey cwiṭ ar uzekka-s akken ad as-dəuy. Yiwet n tyawsa nniḍen i t-yeswehmen cwiṭ : yiwen seg ixeddamen n tkebbanit izekwan yenna-yas-ed belli ur zriy ara aḥal di laemer n yemma. Ters-ed tsusmi yiwen umecwaṭ akken, u aselway yessuter deg-s ma yella d nek i d-yeqsed. Seg makken ur yefhim ara unemhal asteqsi-yagi yerra-yas-d : « d wagi i d lqanun ». Syin yessuter uselway di lewkkil (le procureur) ma yella kra usteqsi yesea, issuṭ-ed wagi : « uhuh! Annect-a beṭka-t » s yiwen akken n lferḥ di tayect akk s yiwet n tmuyli n win irebħen i yi-d-yefka armi, i

tikkelt tamezwarut seg waṭas isseggasen-aya, i riḡ ad ruḡ imi ḥulfay aḥal ttwayucceḡ s lḡaci-yinna.

Umbaēd mi yesteqsa imggaliyen akked ubugaṭu-inu ma yella kra isteḡsiyen i yesean, aselway yessawel i uēssas n wexxam n yemyaren akken ad t-yesteḡsi. Mi d-yewweḡ imuqel-iyi-d syin yezzi udem-is. Ula d netta am wiyad, kullec yules-as-d. Yerra-d yark yef isteḡsiyen i d as-ssutren. Yenna-d belli ur byiḡ ara ad waliḡ udem n yemma, keyfeḡ, ṭṭsey akk swiḡ lqahwa s uyefk. Ḥulfay imiren i yiwet akken n lḡaḡa yetṭfen widak yellan di tzeqqa. Din, i tikkelt tamenzut, fehmeḡ belli yelṭey. Ssutren-as i uēssas ad d-iēiwed tamacahutt n lqahwa d uyefk akked tin n ddexan. Asestan (l'avocat général) imuqel-ed ḡur-i s yiwet n tmuḡli n nzul deg wallen. Imiren, abugaṭu-inu yesteqsa aēssas-nni ma yella ikkeyef yid-i. Acu kan lewkkil yekker-ed s ucennef mgal asteḡsi-yagi : « anwa i yenḡan dagi u d acu-tent texnanasin-agi usimes n inagan i wumi ccada ḡran yark medden belli d tin iḡehden u d tin ḡḡayen ! » Ḥas akkenni, aselway yessuter deg uēssas ad yerr i westeḡsi. Amyar-nni yerra-d s wudem yenneḡcamen : « zriḡ belli yelṭey aṭas. Acu kan sedḡay amek ara yagiḡ aḡarṭu i yi-d-yefka wergaz.» Taggara steḡsan-iyi-d ma yella kra i seiḡ ad t-id-arnuḡ. « Ulaḡ, i sen-d-nniḡ. D tidett, d sṣeḡ fkiḡ-as agerru ». Imuqel-iyi-d uēssas s wudem akken n win iwehmen akk n win ittcekkiren. Yekukra cwit, syin yenna-d belli d netta i yi-ēerḡen yer lqahwa s uyefk. Yekker-ed ubugaṭu-inu s lferḡ akk s ḡamu di taḡect-is, yenna-d ad yanef i yemggaliyen ad muqlen weḡedsen anda tella tidett. Acu kan lewkkil yebbaēzaq-ed nnig iqerra-nney : « ih, imggaliyen (les jurés) ad muqlen. U ad siwḡden taggara yer tikti belli yiwen uberrani izmer ad yaereḡ win i s-yehwan yer lqahwa, acu

kan mmi-s n tfamilt ilaq ad tt-yagi zdat nnaεc n tin i t-id-yurwen ». Yuḡal uεssas s amkan-is.

Mi d-tewweḡ nnuba n Thomas Pérez, iṡṡef-as-ed Llussi afus armi d tasga n tzeqqa. Pérez yenna-yas belli netta yessen kan ḡala yemma akk iwala-yi ḡala yiwet n tikkelt, ass-nni n tentelt-is. Steqsan-t acu xedmey ass-nni dya yerra-yasen-d : « muqlet kan, ula d nek lliḡ aṡas i ḡezney. Dya, ur tseidḡ acu i walay. D leḡzen i d iyi-isdderylen allen-iw. Imi ḡur-i xesreḡ imiren ameddakkul ḡlayen. Armi xesfeḡ yiwen webrid. Dya argaz-agi ur t-walay akken yelha » Asestan (l'avocat general) yesteqsa-t ma yella xersum tella tikkelt anda i d iyi-d-iwala ttruy. Yerra-yas-d Pérez ala.

Lewkkil yenna-d imiren : « massat imeggalliyeen ad as-meyzen akken ilaq ». Dya yezεef ubuḡaṡu-inu. Yesteqsa Pérez s yiwet n taḡect i yi-d-ibanen bezzaf teḡmeḡ cwit, « ma yella iwala-yi ur ruḡ ara ». Yenna-yas-d Pérez : « ala ». Ḋsan yemnezhen. Dya abuḡaṡu-inu, icemmerḡ i yiwen n yiḡil-is, yenna-d s taḡect n win yetteklen : « d wagi i d craε. Kullec d tidett akk acemma mači d tidett ». Lewkkil (le procureur) yesseqmeḡ udem-is u inebbec s ukaryun izwal(les titres) n ddussiwat yersen zdat-es.

Umbaεd semmus (5) n dqayeq n weḡbas deg-i i yi-d-yenna ubuḡaṡu-inu belli kullec iteddu akken ilaq, nuḡal nesla-yas-ed i Celeste i wumi yessawel ubuḡaṡu-inu akken ad yili d anagi. Yettmuqul-ed Celeste tikkwal ar tama-w u yella iberren yiwet n tcacit ger ifassen-is. Yella yelsa-d akustim-nni amaynut yuḡ tannumi yettlusu makken ara yeddu yidi, tikkwal deg wass n lḡed, ḡer wannar n tazliwin iεewdiwen. Waqila ur yufi yara amek ara yels lkull n tebluzt-is imi ḡala yiwet n teḡfalt n nḡas s wacu i tt-yeḡfel. Nnan-as ma yella nek d akkelyan-ines dya yerra-d : « ih ,

yernu dayen d ameddakkel-iw »; acu yettxemim fell-i dya yerra-yas-ed belli nek d argaz ; acu i d-yeqsed, yerra-yasend belli medden yark zran acu i d-yeqsed; ma yella ifaq belli nek d yiwen n wemdan izemden atas yef yiman-is dya iqbel kan belli nek d yiwen ur nhedder ara akken ur d-yeqqar kra. Yesteqsa-t lewkkil ma yella ttxellişey lekkra-inu. Yeḍsa Celeste u yenna-d : « tigi d leḥwayeḡ timecṭaḥ n way garaney ». Steqsan-t dayen acu yettxemmim yef wayen xedmey. Dya isers ifassen-is yef tesyart-nni yellan di tlemmast n tzeqqa n çreε u iban-ed belli d win i d-iheggan lḥaḡa ad tt-id-yini. Yenna-d : « yur-i d amxix. D abaxix; medden yark zran d acu-t. Dayen yekfa wawal. Ihi ! yur-i d amxix ». Iṛuḥ ad d-ikkemel awal-is, dya igezem-as-t uselway, yenna-yas tanemmirt u annect-a yelha. Syin yeqqim din Celeste yeḥşel. Acu kan yenna-d belli yebya ad d-yernu lehdur. Ssutren deg-s ad iyiwel. Dya isawed-ed belli annect-nni d amxix. yenna-yas-ed imiren uselway : «ih, nesla-yak-d. Acu kan nekkni aqlay dagi akken ad nefru imxixen am wagi. Tanemmirt-ik ». Amzun akken yewwed yer taggara n tmusni-ines akked tezmert-is, yezzi-d Celeste imiren yur-i. Iban-iyi-d am akken allen-is ttemcberriqent akk icenfuren-is ttergigin. Yettban-ed am win i d-yessuturen deg-i acu yezmer dayen ad t-yexdem. Nek, ur d-nniy kra, ur d as-wehḥay ara u d tin i tikkelt tamezwarut di tudert-iw irkelli i deg-i byiy ad sudney amdan. Syin yessuter uselway ad yuḡal s amkan-is. Celeste yuḡal ad yeqqim ger lyaci. Ayen yark yeqqim craε, yeqqim din, ismal cwit iman-is yer zdat, isers iyallen-is yef tgecrar. Tacacit ger ifassen-is, yetthessis acu yark i d-yettunebdaren din. Tekcem-ed Marie. Telsa-d ačappun u mazal-itt tecbeḥ atas. Acu kan nek ḥemley-tt ugar makken ara tserreḥ i ucebbub-is. Seg wemdiq anda lliy, εeqley-ed tefses n tedmarin-is akked tcnfurt-is n

wadda icuffen dima cwiṭ. Tettban-ed tetqelleq. Imiren kan steqsan-tt seg melmi i yi-tessen. Tenna-yas-en-d seg tallit-nni i texdem yur-ney. Aselway yebya ad iẓer acu unamek n tdukli-nney. Tenna-yas d imeddukkal. Deg yiwen usteqsi-nniḍen, Tenna-yas-d belli d tidett niqal ad iyi-tay. Lewkkil yellan yettnadi ger tewriqin-is yesteqsa-tt s uyiwel si melmi i tebda tdukli-agi-nney. Tenna-yas-d melmi. Lewkkil yenna-d imiren s ustehzi belli ass-nni ma yella ur yeṛriq ara d azekka-nni n ṭentelt n yemma. Syin yenna-d s cwiṭ n nzul belli ur yebya yara ad yernu atekki deg yiwet n liḥala ṛiqen am tagi, belli yefhem Marie acukan (u dagi tbeddel tayect-is, tuyal qerrihet) lwaḡeb-is iḥettem-it ad iḥeddi nnig n leḥdaqa dya yessuter i Marie ad-as-d-ssiwzel di kra imeslayen ass-nni i deg-i i tt-sney. Tegguma Marie ad tehder, acu kan seg wakken iḥettem-itt lewkkil, tebda ameslay yef uḡumu-nney, yef tufya-nney yer ssinima akked tuyalin s axxam-iw. Asestan (l'avocat général) yenna-d belli umbaed timenna n Marie deg isteqsien i s-yettunfken mi la ttheffin crae, inuda ahilen (programmes) n ssinima n wass-nni. Yenna belli Marie s yiman-is ara d-yinin isem usaru i d-iḥeddan ass-nni. S yiwet n tayect ẓiden, tenna-d belli d asaru n Fernandel. Ters-ed tsusmi meṛra di tzeqqa makken i tfukk. Yekker-ed imiren lewkkil (le procureur), s tazayt akked yiwet n tayect yesruyen iblaḍen, aḍad-is iwehha-t-id yuri, yenna s laeqel, s wawalen iferzen : « ay Imggaliyen (les jurés), azekka-nni kan n lmut n yemma-s, argaz-agi zdatnwen iṛuḥ ad iḡum, yebda tdukli ur nlaq ara, u yernu iṛuḥ ad yezhu s unezzeh di ssinima i usaru yessedsayen. Ur tesseid acu ara d-arnuy nnig wannect-a ». Yeqqim, dima s tsusmi. Amecwar kan tetterdeq Marie d imetti, tenna-yas belli mači akka i tedra, u yella wayen nniḍen. U dagi ad tt-tṭetimen ad d-tini ayen ur tettxemmim ara. Tenna-d nettat tesseni-yi

akken yelha, akk ur tesseid̄ acu xedmey n dir. Imiren Llussi, iwumi d-iwehha uselway, yewwi-tt. Dya ikkemm̄el cree.

Tzemređ ad d-tiniđ am akken ur slan ara umbaēd i Masson mi d-yenna belli nek d argaz yelhan : « zemrey ad d-rnuḡ belli wagi d argaz irruggzen». Ma yella dya d Salamano, netta ur as-slan ara yark makken i d-yesmekta belli nek d yiwen i yelhan s aqjun-is, ma yella d asteqsi-nni i s-d-fkan ḡef yemma akked nek, yenna-yasen-d belli ur tesseid̄ acu i yi-d-mazal ad as-t-iniy i yemma u ḡef waya i tt-skecmey s axxam n yemyaren. « ilaq medden ad fehmen, i d-yenna Salamano, ilaq medden ad fehmen ». Acu kan ulac anwa i d-ibanen din yefhem. Syin wwin-t.

Syin tewweđ-d nnuba n Raymond, i yellan d anagi aneggaru. Iwehha-d Raymond ḡur-i s ufus-is dya yenna-d imiren belli nek mači d aqettal. Dya yesmektay-as-d uselway belli ur as-ssutren ara ad d-yefk rray-is, byan kan ad d-yini acu yeđran. Issuter deg-s ad yeḡḡu isteqsien akken ad d-yerr fell-asen. Smektan-as-d taēdawt yellan netta d win immuten. dya Raymond ihuref tagnitt akken ad d-yini belli d netta yark i iyuc uneggaru-yagi seg wasmi iwet weltma-s. Aselway yessuter deg-s ma yella win yemmuten ur yesēi yara ssebbat akken ad iyi-ḡuc. Yenna-yas Raymond belli tilin-inu di teftist ur bniḡ ara fell-as d zher kan. Syin yesteqsa-t lewkkil (le procureur) amek armi ihi tabḡatt yellan d azar i seg-i d-yekka wemxix-agi d nek i tt-yuran. Raymond yerra-yas-d belli d zher kan. Lewkkil yerra-yas belli zher-agi atas n tfelquqin i ibbib di tmacahutt-agi. Yebḡa ad iḡer ma yella diyen d zher imi ur d-yenḡil ara ḡef teqcict-nni makken i tt-iḡebbeđ Raymond, ma yella dayen d zher kan makken i ddiḡ d anagi ḡer lkumiḡarya, ma yella dayen d zher kan mi ccada-inu teffey-ed umbaēd mi nudan d ccada n lekdeb. Taggara yessuter di Raymond

amek irebbeḥ tudert-is, u seg makken aneggaru-yagi yerra-d : « d axeznaḡi (Magazinier) », Asestan (l'avocat général) yenna i yemggaliyen (les jurés) belli anagi-yagi çyel-is d aqewwad n tlawin. U nek ihi d acrik-is akked ameddakkul-is. Abaxix-agi d ucmit, si nwel iqebḥen, ternuḍ-as i wayen yeḍran, aqlay zdat yiwen i wumi yeqqur wul. Raymond yeḃya ad d-yerr yeḃ yiman-is, abugaṭu-inu ikker-ed ad d-isbeggen belli yugi imeslayen-agi, acu kan ssusmen-ten akken ad d-yekfu lewkkil lehduṛ-is. Wagi yenna-d : « mači atas iyi-d-mazal ad t-id-arnuḡ. Wagi tura d ameddakkel-ik neḡ ala ? » « Ih, i s-d-yerra wagi, ih d ameddakkel-iw » Asestan yefka-yi-d imiren yiwen usteqsi dya muqley yer Raymond yeḡḡan allen-is ur tent-yekkis ara fell-i. Rriḡ-as : « ih ». Lewkkil yezzi imiren yer Imggaliyen dya yennayasen : « d yiwen wemdan, azekka-nni n lmut n yemma-s, yessekcem iman-is di tucmitin i icemten, yenya mebla ssebba i iṣṣehan akken ad yefru yiwet n temsalt n tilawin i ifyen i webriḍ ».

Dya yuḡal yeqqim. Acu kan abugaṭu-inu, yečča wul-is, isuy-ed s werfad ifassen deg igenni, armi, makken i d-ḡlin ikmamen, sbeggenen-d axenčew n tebluzt-is n dixel : « d acu-t wagi, tura argaz-agi yettuḡasab dagi imi yenṭel yemma-s neḡ imi yenya argaz ? » ḍṣan yemnezhen. Acu kan lewkkil yekker-ed dayen, izemmed iman-is di tqendduṛt-is dya yenna-d belli ilaq ad yesɛu wemdan atas n tiḡerci akked lefhama n mass abugaṭu yettuqaddaren, akken ur yettḡulfu yara belli yella rrebg iḡehden akk i yesruyen ger snat n temsal-agi. « Ih, i isuy s laeqel ugerjum-is, nek berray deg wergaz-agi imedlen yemma-s s wul asetṭaf ». Awal-agi ihuza imnezhen. Ihuz ubugaṭu-inu tuyat-is u yesfed tidi i d-yeččuren anyir-is. Ula d netta yettban-ed amzun ihudd dya fehmeḡ belli tebda liḡala tzemmek fell-i.

Yekfa wegraw i wass-nni. Mi d-fyey seg wexxam n creε akken ad aliγ yer tkkerust, hulfay deg yiwet n tegnitt meçtuhen i rriha akked tafat n tmeddit unebdu. Di tlam akked tillas n lhebs ilehhun, εeqley yiwen yiwen, di εeggunni i d i-yerzan, yark ssuyat sneγ n temdint i hemley; Hulfay dayen i teswiεt-nni anda tikkwal tthalfuy amzun ferhey. Ssuyat n warrac yeznuzuyen iymisen yettawi ubehri afessas, ifrax ineggura di tebhirin ujeγγig n temdint asekkwar (le square), aberreh n widak yeznuzen iεundwiçen, ajijeγ n utramway di tsawent yenden n temdint akked imsigman igenni meqbel ad d-yeyli di lmina. Annect-agi yark yesmektay-iyi-d tabriç uderyal, i sneγ meqbel ad kecmeγ yer lhebs. D tidett, d tagi i d taswiεt-nni i deg-i yiwen akken n zman lliy ferhey deg-s cwit. Ayen i yi-ttrağun imiren, dima d yiwet n tguni tafessast, mebla tirga. Ass-a, tella tyawsa ibedden imi yerna-d urağ uzekka. Ass-a yer texxamt-iw kan n lhebs ara yuyaley. Am akken tibriçin i nettğgerriç deg igenwan unebdu akken zemrent ad awint yer lehbus i zemrent ad awint yer tguni tazedgant.

IXEF IV

Gas akken yef ukersi n win yenyan i qqimey, dima dayen yessedhuyen mara tesled wiyad heddren fell-ak. Deg Isaragen n Lewkkil akked ubugatu, zemrey ad d-iniy belli atas ihedren fell-i wala yef ubaxix-nni xedmey. Ur zriy ara ma yella mxalafen isurag-nni? Abugatu ireffed ifassen-is deg igenni u yeqqar-as yeltey, acu kan seiyy ssebbat. Lewkkil yettwehhi s ifassen-is u yeqqar-as ula d netta belli nek d ayellad ameqran, acu kan mebla ssebbat. Tella yiwet n tyawsa i yi-qqimen di tyersi, ur tt-zriy ara amek akken tga. Gas ulamma lliy ceyley, achal n tikkal i yi-d-yusa beqqu ad d-skecmey iman-iw di lehduy acu kan abugatu-inu yeqqar-iyi-d dima : « yas ssusem, akka i ttif i temsalt-ik ». Zemrey ad d-tiniy belli tamsalt-agi tetteddu akka mebla yess-i. Kullec ilehhu mebla ma skecmey-d iman-iw. Tturaren s zher-iw mebla ma fkan azal i wayen ttxemmimey nekkini. Seg umecwar yer wayed, beqquy ad gezmey awal i medden irkelli akken ad asen-iniy : « ihuh, anwa i d aqettal? Dayen i yesean azal meqren win ara yilin d aqettal. U seiyy yiwet n lhağa ad tt-id-iniy ». Acu kan umbaed cwit uxemmem, ttafey-d iman-iw ulac acu i seiyy ad t-id-iniy. Yernu, zemrey ad d-iniy belli lebyi nettaf akken ad d-lhun lyaci yes-nney mači atas i yittiyimi. Amedya asarag i d-yewwi Lewkkil, amecwar kan yesdiguti-yi. Ahat hala kra n tukkisin seg-s

ney seg uħrret ifassen yesseħririt ney kra imeslayan, ur neddi yara d wayen-nniden, i d iyi-εεġben cwit akk i d iyi-swehmen .

Acu yettxemmim zdaxel-is, ma yella dya fehmeġ-d akken ilaq, dakken heggay iman-iw i timenyiwt-nni. Xersum, dayen yaered ad t-id-yesbeggen. Akken i d-yeqqar s yiman-is : « ad t-id-sbeggneġ i yergazen, u ad t-id-sbeggneġ si snat tamiwin. Tamezwarut, si tama n tafat yesdderyilen n wayen yeđran, syin si tafat taberkant yefren di rruħ-agi tazefrant n wagi ». Iεawed-ed yark ayen yeđran segmi akken temmut yemma. Yesmekta-d tayart n wul-iw, timezriwt-nni ur zriy ara aħal yewweđ laemer n yemma, aεummu-nni azekka-nni n tentelt nek d yiwet n tmeħħut, ssinima, Fernandel u taggara anekcum s axxam nek d Marie. Aħas i qqimeġ akken ad t-fehmeġ imi dima yeqqar-ed “ tameddakult-is” u ġur-i, nettat d Marie. Syin yuħal-ed ġer tmacahutt n Raymond. Ufiy belli tamuyli-s ġer wayen yeđran ur txuħ ara di tidett. Ayen i d-yeqqar yemeen. D nek i yuran tabratt n ussemleai ger-asen, akken ad d-rreġ tameddakkelt-is i yiwen wergaz amcum i wumi “yemmut wul”. Di tefsist d nek i ilaġen icenga n Raymond. Aneggaru-yagi yuħal yejreħ. Kkreġ ssutreġ-as tamezyant-is. Uħaleġ-d weħdi akken ad tt-sxedmeġ. Nġiy aεrab-nni akken i t-heggay deg allay-iw. U “akken ad ttekleġ belli cġel yettwaxdem”, rniy wwteġ kuħ (4) n terħaħin nniden, s laeqel, s ufus iwehhan, tze mređ ad d-tiniđ tga am temsalt yettwahegġan akken ilaq.

«Twalam tura ay irgazen laali, i d-yenna Usestan (l'avocat général), Aqli nejreġ-awen-d asalu n tedyant yewwin argaz-agi ad ineġ u netta yeħra acu i ixeddem. Ad wekkdeġ nezzeħ ġef annect-a, i s-yenna. Imi tagi maħi d timenyiwt am tiyađ, am win i wumi iruħ laeqel akken ad as-

ed-tafem ssebbat i ussenyes n tazayt n tækkumt-is. Argaz-agi, ay irgazen, d argaz ihercen atas. Twalam-t u teslam-as, ney ala? Yessen ad d-yerr. Yessen ad yewzen ameslay. ur nezmir ara ad d-nini belli d yiwen iteddun am win yegnen mebla ma ifaq acu ixeddem ».

Nek, lliy selley i lehduṛ-nni dya fehmeṛ belli ḥesbeniyi d uḥric. Acu kan ur fhimeṛ ara amek ayen yelhan deg wergaz n menwala yettuyal d tirint zḥayen mgal win yesxeṣren. Dayagi xerṣum i d-yewten deg wallay-iw dya seg imiren ur sliy ara i lewkkil armi d makken i d-yenna : « ula d nddama ur yenddim ara ? ar tura mazal. Ula d yiwen webrid ayen yark yettef cḥeε d uheggi-ines argaz-agi ur d-iban iyad-it lḥal seg wemxix yexdem ». Imiren dya, yezzi-d ar yur-i, iwehha-d s uḥad-is makken yettkkemmil tiyta deg-i mebla ma zriy ssebba ayyer. Mebla ccek, ur zmirey ara ad d-iniy belli d win ur nesei yara lḥeq deg wayen i d-yeqqar. D tidett ur nddimeṛ ara atas deg wayen xedmeṛ. Acu kan anect-en uyuccu yessewhem-iyi. Lemmer ttafeṛ ad eṛdeṛ ad asfehmeṛ s laeqel akk s cwit n lehnana belli werḡin ssawdeṛ ad neddmeṛ di lḥaḡa xedmeṛ. Dima ttiliy d win yezren irkkeli deg wayen ara yeḍrun ass-a ney azekka. Acu kan dayen ibanen, deg wemḍiq-agi anda i yi-sersen, ur teseid i wumi zemrey ad hedrey akkagi. Ur seiṛ ara azref ney lḥeq ad d-beggneṛ iman-iw ḥnineṛ, ney seiṛ ul yeččuren d beqqu akked lebyi. Dya kemley ttaeraḍeṛ ad sleṛ i wayen i d-yeqqar Lewkkil imi yebda yettmeslay yeḥ rruḥ-iw.

Yeqqar-as belli imuqel taneffuṛ-iw, ur yufa deg-s kra, ay irgazen. Yeqqar-as belli di tilawt ur tt-seiṛ ara, akk ur seiṛ ara deg-i rriḥa n wemdan, akk ulac abruy n tmuyli n lḥeq deg-i s wacu yezmer wergaz ad iḥader yeḥ wul-is. « D tidett, i d-yenna, tagi mači tayawsa yeḥ wacu nezmer ad t-nlum. Dayen ur yezmir ad d-yesnunnet deg yiman-is.

Nezmer kan ad d-nini iyad-ay imi ur tt-yesei yara. Acu kan di çree, lehhu rzigen usemmeh akked usuref ilaq ad yuqal d lehhu iwaeren, i t-yugaren hala lheq. Ladya mara mlilen yilem akked tebrek n wul am widak nufa deg wergaz-agi, yettuyal d axjid izemren ad yeseblae timetti i merra ». Dya imiren i d-yemmeslay yef amek akken xedmey i yemma. Yules-ed i wayen akken i d-yenna deg isteqsien. Acu kan tikkelt-agi yesseyzef deg wawal-is ugar n makken i d-yemmeslay yef tmenyiwt s yiman-is. Yesseyzef akken awal achal armi taggara ur hulfaɣ i wacemma hala i wezɣal n tsebhit-nni. Ma drus xersum armi d makken anda yehbes Usestan (l'avocat général), syin, umbaed yiwen umecwar n tsusmi, ikkemmew awal-is s yiwet n tayect tafessast lqayen : « agraw-agi n çree, ay irgazen n leali, azekka ad yehkem yef yiwen ubaxix azefran : d timenyiwt n wergaz i baba-s ». Fures, allay n wemdan ireggel yef yemxixen yellufden am wigi. yessarem inezrafen ad hekkmen fell-as mebla rrehma. Yernu, ur yekukra yara ad d-yini belli ayuccu yesea i tmenyiwt-nni iyleb-itt atas uyuccu yesea i wul-iw yeqquren. Ar yur-es win ara yenyen lehnana n tyematt am win ara dicelxen iman-is si tmetti n yemdanen u kifkif-it netta d win ara yenyen win yellan d ssebba n tlalit-is. Akken d as-yehwa yella, amezwaru yettheggi cyel i wis sin, yettberrih akk yessawal-as, u ternud-as iqbel-it. « Nek ttuqeney, ay irgazen leali, i d-yerna deg awal-is s yiwet n tayect elayen, belli ad tafem tikti-inu maçi dayen izaden ma nniy-d belli argaz-agi yeqqimen tura akka zdat-nney ittekka deg waɣas di tmenyiwt ara t-çarem azekka. Gef waya, ilaq ad yettuħaseb ula yef temsalt ara yettucaraen azekka .» Dagi, yeddem-ed Lewkkil yesfed udem-is yettemcaelen si tidi. Taggara yenna-d belli lwağeb-is yewer acu kan ilaq fell-as ad t-yexdem akken iwata. Yenna-d belli ur yella acu i seiɣ di tyimit deg

yiwet n tmetti i wumi ur ssiney ara leqwanen imeqranen yef wacu tleħħu akk dayen, ur ilaq ara ad ssirmey leħnana yellan deg wul n wemdan imi nek ur zriy d acu-t wul s yiman-is. « Nek, ass-a ad awen-ssutrey tamgerṭ n wergaz-agi, i d-yenna, u s wul-iw fessusen i d awen-tt-ssutrey. imi tedra-yi atas n tikkal di tudert-iw anda ssutrey tamgerṭ, acu kan werġin ħulfay am ass-a s lwaġeb-agi zḡayen i wumi i d-yessawal wallay-iw s yiwen lġehd meqqren akked uyanfu seiḡ zdat wudem n lweħc-agi ».

Mi yuḡal Lewkkil yeqqim, ters-ed ddeqs n tsusmi. Nek iṛuh wallay-iw seg wezḡal akked lwehma. Aselway yusu-d cwiṭ, u s yiwet n tayect mezziyen cwiṭ, yesteqsa-yi-d ma yella kra i seiḡ ad t-id-arnuḡ. Kkreḡ-d seg wemkan-iw u segmi akken byiḡ atas ad d-hedreḡ, nniḡ-d, akka kan, belli ur yelli yara yark di lbal-iw ad nḡey aεrab-nni. Aselway yerra-d belli annect-agi ad yeqqim d iṛay, u ar tura ur yefhim ara amek bniḡ abrid uħareb yef yiman-iw di cṛεε-agi, u ad yefreħ lemmer, meqbel ad d-isel i ubuġaṭu-inu, ad as-d-sfehmay nek s yiman-iw ssebbat i d iyi-wwin s ayen akken xedmey. Nniḡ-as s uḡiwel, s imeslayen irekcen, di lawan i deg-I faqeḡ i tizelgi n yiles-iw, belli ssebba d iṭij. Teterdeq cwiya n tedsa di tzeqqa-nni. Abugaṭu-inu ihuz tuyat-is dya cwiya kan, fkan-as ameslay. Acu kan yenna-d belli ifut lħal cwiṭ imi laqent-as atas n swayaε. Gef waya yessuter ad idegger cṛεε ar umbaed leftuṛ. Qeblen inezrafen.

Tameddit-nni, deg uzal, mazal isebbuħruyen n trisiti jebbden deg ubeħri azayan n tzeqqa, akk tisebbuħruyin ufus n Imggaliyen ttembbiwilent yark yer yiwet n lġiha. Asarag n ubuġaṭu-inu am win n wer taggara. Yiwen akken umecwar, sliḡ-as makken i s-yenna : « d tidett nek nḡiḡ » . Syin ikkimmel s yiwet n tayect-nni u dima awal “nek” yal mara ad yehdeṛ fell-i. Wehmey ayyer. Ṭtanzaḡ imiren yer yiwen

uğadermi steqsay-t ayver. Yenna-yi-d: “susem” u, amecwar kan, yerna-d : « akka yark i xeddmn ibugaıtuten ». Nek, hulfay am akken yebya ad iyi-ssufey si temsalt-iw, ad i-yerr d ulac u, tzemred ad d-tiniđ, yebya ad yuıal deg wemkan-iw. Gur-i hulfay dayen beıdey yef tzeqqa-yagi n çree. Ternuđ-as abugaıtı-inu ad yi-d-yettban iqqers irkkeli. Immeslay-ed yef waggadı syin yemmeslay-ed ula d netta yef terwiht-iw. Acu kan iban-yi-d ixus atas n lehırara zdat Lewkkil. « Ula d nek, i d-yenna ubugaıtı-inu, ttanzey yef rruh-agi, acu kan, maçi am umceggee n weıraf, nek ufiy-en kra u zemrey ad d-iniy yriy-d deg-s am wedlis yellin ». Yeyra-d deg-s belli nek d argaz yelhan, d axeddam yef yiman-iw, ur eegguı ara, qimey deg yiwen wemdıq ixeddim, hemlen-iyi yark medden u d win yetthalfun i lehzen n wiyadı. Nek yur-es d aqcic iggerzen, irefden yemma-s ayen yark yezmer n lwaqt. Taggara nek d win yessarmen dakken axxam n yemyaren ad as-ed-yawi rraha d westaefu i temıart-nni n yemma ugar n wayen i zemrey ad as-d-awiy nek s yiman-iw. « Wehmeı, ay ırgazen lıali, i d-yerna, amek i d-yella wannect-a yark n lehduı yef wexxam-agi n yemyaren. U ma yella ilaq ad d-nesbeggen lfayda akked ccan n yexxamen-agi, ihi ilaq ad d-nini belli d adabu s yiman-is ara iıerfen cwıt n tedrimt fell-asen ». Acu kan, ur d-yuddir ara ass n tentelt dya hulfay-as am akken ixuı wannect-a deg usarag-is. Dya seg imeslayen-agi yezzifen, useg ussan-agi akked d wannect-agi yark n swayee yettnejbaden, anda akka hedren yef terwiht-iw, iban-yi-d kullec yuıal am aman izedganen n temduct deg-i tezzer s tuzya wallay-iw.

Taggara, ur cfiy acemma seg webrid akked tehri n tzeqqa akked ikulwıren, u di lawan i deg-i yessehımy ubugaıtı-inu tagerjujt-is s ledur fell-i, tewwed-iyi-d tayect n

ujewwaq n win iznuzuyen *timecaħin lakħrim*. Tlint-ed fell-i cfayat n yiwet n tudert yuḡalen tura mači inu, deg anda ufiḡ zzehwan-nni i ityebnen akk yeckenteden zdaxel-iw : rriħat unebdu, tazniqt-nni ħemley, igenni n tmeddit, taḡsa akked tiqendyaħ n Marie. Ayen xeddmey tura deg wemḡiq-agi ur nemein ara, yuli-yi-d yark an ucaħuḡ yer tyersi. Dya ħareḡ aħas akken ad yekku kullec, syin ad zziḡ yer texxamt-iw di lħebs anda ara yafey taguni. Ur zriḡ amek i as-sliḡ i ubuḡaħu-inu mi isuy meqbel ad yekku, belli Imggaliyen (les jurés) ur tteggien ara yer tmexneqt yiwen uxeddám zeddigen i wumi yeffey laeqel azal kan n dqiqa, dya yessuter aħebber di leħkkem fell-i di tmenyiwt i d-yufa lħal bdiy zzuḡureḡ yid-i, d lexlaħ i ibanen, am ndama n dima. Inezzurfa ħebsen agraw n cħe u abuḡaħu-inu yuḡal yeqqim, udem-is iban-ed yeeya. Imeddukkal-is ruħen-d yur-es akken ad as-fken labas. Sliḡ a s-qqaren : « dayen izaden, a gma ». Yiwen seg-sen yettef-iyi d anagi : «eh?» i yi-d-yenna. Huzzey aqerruy-iw am win i iqeblen, acu kan mači seg wul-iw, imi nek lliḡ aeyiḡ aħas.

Tewweḡ-ed tmeddit, yuḡal yenyes azyal. Di kra-nni n ssuḡat i yi-d-yettawden si berħa, eqley-d leħnana akked tizeħ n tmeddit. Neqqim yark din nettraḡu. U ayen yark nettraḡu ħala nek i yeena. Muqley diyen yer tzeqqa. Kullec iqqim am ass amezwaru. Mlaley-d tamuḡli umeynas-nni s lbista tabermellalt akked tmettut-nni taqurant. Annect-a yesmekta-yi-d belli ur nuday ara ad waliḡ udem n Marie ayen yark yettef cħe. Mači d tatut i tt-ttuḡ acu kan lliḡ ceḡley aħas. Walay-tt teqqim ger Raymond akked Celeste. Twehha-d yur-i Marie am tin i d-iqqaren : « dayen», u walay udem-is yellan yetqelleq cwit mi d-tecmumeħ. Ĥulfay i wul-iw amzun yeqmec, ur ufiḡ ara amek ara s-rrey acmumeħ.

Uyalen-d imzurfa. Fran-d s uyiwel yiwen wezrar n isteqsiyen i yemggaliyen. Sliḡ i yimeslayen-agi : « yuklal timenḡiwt» ... « aheggi i tmenḡiwt»... « tignatin yessenḡasen di leḡkkem». Fḡen Imggaliyen dḡa ruḡen-d wwin-iyi ar texxamt-nni tamectuḡt anda rḡiḡ meqbel. Iruḡ-ed ḡur-i ubuḡaḡu-inu : yella yehḡaqer cwit u yemeslay-ed yid-i am umeddakkel akk s yiwet n leḡnana werḡin yessexdem meqbel. Yettxemmim belli kullec iteddu akken ilaq u ad d-fḡeḡ s kra kan isseggasen n lḡebs. Steqsay-t ma yella wamek ad yerḡ bnaḡem ḡreḡ ma yella diri akken tettwaḡkem. Yerra-yi-d ala. Læfsa-ines netta dakken ur yesrusu yara asebtar n tegrayt (conclusion) akken ur yesserfay ara Imggaliyen. Yessefhem-iyi-d belli ur nettruḡu yara ḡreḡ akkagi kan mebla ssebba. Iban-iyi-d wannect-a d ḡḡeḡ dḡa qebleḡ acu i d-yenna. Mara tmuḡleḡ tamsalt s læqel ad tafed d ayen iweqmen. Imi, mulac ad tḡuḡten lekwaḡeḡ ur nessei yara lmaḡna. « Akken d as yehwa tella tifat, i yi-d-yenna ubuḡaḡu-inu, nezmer ad tt-nesseyḡef s truḡi n ḡreḡ. Yernu ttekley aḡas s ayen yelhan ara teffey ».

Aḡas i neḡḡa, azal n qrad (3) n terbaḡtin n ssaḡa. taggara tetḡentḡen-ed tnaqust. Yeḡḡa-yi ubuḡaḡu s tmenna : « aselway n imggaliyen (les jurés) yusa-d ad d-iyer tiririyin yeḡ isteqsiyen-nni i sen-fkan. Ad k-id-skecmen mara d-yaweḡ lawan n leqraya n leḡkem ». Tiwwura mḡerḡakent. Lyaci uzlen di tsedḡarin, ur zriḡ ma yella baḡdent neḡ qerbent. Syin sliḡ i yiwet n taḡect iqemḡen teḡra-d kra di tzeqqa-nni. U makken tetḡentḡen tnaqust, telli-d tewwurt n texxamt, yewweḡ-ed ḡur-i ususem n tzeqqa. Asusem akked uḡalfu-nni rḡagen makken walay ameynas-nni amezyan yezzi allen-is fell-i. Nek ur muḡley ara ḡer tama anda tella Marie. Ur seiḡ ara ddeqs n wakud akken ad tt-mmuleḡ imi yenna-yi-d uselway n ḡreḡ s yiwet n talḡa izelgen belli ad

iyi-ttwakkes uqerru deg wannar anda ara hedren lyaci s
yisem n wegdud arumi. Iban-iyi imiren fehmeɣ aɣulfu-nni i
d-qqareɣ deg wudmawen n widak ihedren din. Fur-i iban-
iyi-d amzun d leqdeɣ. Iɣadermiyen uyalen hninit yid-i.
Abugaɗu isers-ed afus-is ɣef tinnefɣelt ufus-iw. Ur seiɣ ɣef
wacu ttxemmimeɣ. Acu kan aselway yessuter-iyi-d ma yella
kra bɣiy ad t-id-arnuɣ. Xemmeɣ cwit, nniɣ-as : « ala». Dya
wwin-iyi imiren.

IXEF V

I tikkelt tis qrad (3), ugiy ad d-iṛuḥ yur-i wemṛabeḍ n teglizt ixeddmn di lḥbs. Ur seiṽ acu ara s-iniṽ, ur bṽiy ara ad hedṛey; yernu qrib ad t-zṛey. Acu i d iyi-ceṽben tura akka d tarewla si tḥemmalt, bṽiy ad zṛey ma tella tewwurt n tufya seg wayen yuran. Beddlen-iyi tasilult. Di tagi lliy tura, makken ara zṛey, ttwaliṽ igenni u ḥala netta kan i ttwaliṽ. Yark ussan-iw, sḗeddayey-ten deg umuqel deg wudem-is, ayelluy akked wenyas n lenwal yettawin ass ar yid. Mi zṛey, ifassen seddaw temgart dya ad bduṽ araḡi. Ur zriṽ ara aḥal n tikkal i steqsay iman-iw ma yella walbaeḍ imedyaten n imeḥbas yeḥ wumi tettwaḥkem lmut syin rewlen si tamacint-agi yettazalen, u ma yella llan widak iyaben akka kan meqbel ass n tmenyiwt-nsen, kksen rrebg n iḗessasen. Dya zmeṽ imiren deg iman-iw imi ur rriṽ ara ddehn-iw i tmucuha n tmenyiwın imeḥbas meqbel akkagi. Ilaq dima amdan ad izer timsal am tigi. Ulac anwa i yezran acu ara yeḍrun yeṛ zdat. Am nek am wiyad yufa-yi-d lḥal yriṽ acu i d-uran deg yeṽmisen yeḥ wannect-a. Acu kan dayen ibanen llan yedlisen yettwuran yeḥ annect-a swaswa, u nek werḡin yewwi-yi lebṽi ad ten- waliṽ. Ahat lemmer nuday deg-sen, ad d-afey tidyanin n trewla. Xerṣum ad zṛey belli yella yiwen webrid anda yeḥbes uṽraf-agi seg webran, u zdaxel

uheggi n lmut i d-yettazzalen, zher, xerşum d yewwas, ibeddel ayen yuran. Xerşum yiwen n webriđ! Zemrey ad d-iniy, berka-yi yiwen. Imi ul-iw d netta ara ikkemmelen ayen i d-yeggran. İymisen heddren-d dima yef uttalas i y-tettalas tmetti. Ğur-es ilaq ad ittuxelleş. Acu kan annect-a maçi dayen yettmeslayan i walay. Ayen yesean azal, d tazmert n trewla, d aneggez berra n wađu yezzuşuren, d tazla yer tmurt n tisselbi anda i yezdey usirem. Ayen ibanen, asirem d aneyluy menteq di teymert n walbaed n tezniqin, di tlemmast n tazla, s yiwet n tersaş. Acu kan mara ttmuquley tagnitt-agi deg-i lliy, ulac ansi tezmer ad d-tekk tizeş-agi, kullec yettakkas-iyi-tt, u taħemmalt tettawi-yi kan.

Akken i d iyi-hwa erdey axemmem yef temsalt-agi-inu, ur şşawdey ara ad qebley tidett-agi qerrihen n leħkem fell-i. Imi, yella uceqqiq meqren u yessedşayen ger çre i tt-isersen akked wamek tuşal tleħhu mebla aħbas segmi d-iffey çre deg-s. Amek akkenni i d-şran çre yef tam (8) n yiđ deg umur n semmus (5) n tmeddit, tazmert-nni tezmer ad teffey akken nniden, dayen tawattfa tettwatef şur yergazen yettbeddilen leħwayeğ, akk dayen tawattfa tettwattef s yisem n wegdud arumi ney (alalmani, ney acinwazi), yesbanay-itt-id yark wannect-a belli itekkes-as atas seg wazal-ines. Ğas akka yark, terra-yi tmara seterşef belli segmi yettwattef rray-agi, timenşiwat-iw tuşal d tidett işşehan, tella am akken yella lhid-agi ibedden yef wacu sendey akka aerur-inu.

Mmektaş-d imiren yiwet n tmacahutt i d-tħekku yemma yef baba. Ur as-d-cfiş ara. Ayen yark sneş işşeha yef wergaz-agi, dayen akken ahat i d iyi-teqqar yemma : iruħ yewwas ad izer timenşiwat n yiwen uqettal. Yuđen makken kan i s-d-tusa tekti. U şas akken iruħ dya mi d-yuşal s axxam yerra-d yark taşebhit-nni ayen yellan di taffaş-is. Dya yesdigguti-yi baba cwit imiren. Tura fehmeş, d

ayen ibanen am yiṭij. Wehmeṽ amek ur faqey ara belli ulac ayen yesean azal am tmenyiwt, u tzemreḍ ad d-tiniḍ ulac ayen imaenen nnig-s i wergaz! Lemmer zemrey ad fyey yewwas si lḥebs-agi, ad ruḥey ad zrey yark timenyiwin. Waqila yelṭey mi d-nniṽ akka. Imi axemmem kan weḥdes ad n tafin n iman-iw yewwas zdeffir tejlibt-nni iessasen, si tama nniḍen ger lyaci, d imnezzeḥ ara ad d-yassen ad iwali syin ad d-yerr tafat-is, yessalay-iyi-d yiwen akken n lferḥ rzagen s ul. Acu kan annect-a mači dayen ara yeqbel wallay. Felṭey aṭas imi serḥay i wallay-iw ad ixemmem i tyawsiwin-agi imi, amecwar kan, ad iyi-tekcem tesmeḍ arma skucebreṽ yef yiman-iw. Şekkşakeṽ tuymas-iw mebla ma zemrey ad ḥebsey.

Acu kan anwa izemren ad yili dima s laeqel-is. Amedya, tikkwal ssalayey kan akka deg uqerruy-iw isenfaen (les projets) n leqwanen imaynuten. Beqquṽ ad eiwday amek neqqen. Ufiṽ-ed belli şşeh yark d tulya n yiwet n tewwurt i win yef yettwaḥkem s tmettant. Yiwet seg ifeḍ (1000), berka-tt tikkwal akken ad ttuşegment waṭas n tyawsiwin. Xemmeṽ akka belli yezmer ad d-naf albaeḍ n tissitin i nezmer ad nefk i umuḍin ad isew akken ad yemmet, azal n tza (9) si mraw (10) ad mnten, yiwen ad d-yessukkes. (Gret tamawt belli qqareṽ-ed dima : amuḍin). Netta ilaq ad iẓer umehbus, u d wagi i d ccerṭ. Imi umbaeḍ cwiṭ kan umeyyez, makken ara nwali tiyawsiwin s laeqel, ttafey belli ayen izelgen d lmus n lfiṅga, dakken ulac yark isem usukkes, ulac yark. Lḥaşun, yettwagzem řray n lmut umuḍin. Tagi d yiwet n temsalt yefran, d tawwurt işekkren, d amsefhem ibanen anda ulac anwa izemren ad d-yuṽal yer deffir. Ma yella dya kra ur nelḥa yara, ayen ur nderru yara, netteawad-as. Fel waya, ayen yesdiggutiyen, dakken amuḍin s yiman-is yessarram ulac d acu ara ixesren di tmacint.

Nniy-d d ayagi i d tama izelgen. Annect-a d tidett seg yiwet n tama. Acu kan, si tama nniden, staerfey belli lbadna uheggi iggerzen di temsalt-agi i teffer; Nezmer ad d-en-ini belli win akken ara yettwanyen ittekka s lebyi-s. Di lfyada-s ma yelha kullec akken iwulem.

Terra-yi tmara dayen ad staerfey belli tiktiwin seiḡ ar tura yef temsalt-agi ur şehhant ara yark. Aṭas aya i ḡaeley — yernu ur zriḡ ara ayḡer — belli akken ad iruḡ walbaeḍ yer lfinga, ilaq-as ad yali yef udekkan, ad yelhu tiseddarin. Waqila ssebba uxemmem-agi ikka-d si tegrawla-nni n 1789, byiy ad d-iniy ssebba uxemmem-agi tekka-d seg wayen i d iyi-slemden ney i d iyi-mlan yef temsal-agi. Acu kan yewwas taṣebhit mmektaḡ-d yiwet n teswira i d-yeddandeg yiwent weymis deg yiwet akken n tedyant n tmenyiwt yettwasnen imiren aṭas. Di tilawt, tamacint n lfingga tettwasers yef lqaea taḡerfit. Mectuḡet u tedyeq, mači dayen yark ttmeizey. Ayen i yi-ssedsayen cwiṭ d amek ur rriḡ ara ddhen-iw meqbel akka s annect-a. Tamacint-nni yellan di teswira tessewhem-iyi amek iṣseggem yixeddim-is izaden, zeddig u yettemcael. Dima nettzaday i wayen nettxemmim deg wayen yark ur nessin ara. Ilaq-iyi imiren ad faqey belli kullec iban u yeshel : tamacint tella deg yiwet n lqaea anda ibedd wergaz ileḡhun ḡur-es. Iteddu ḡur-es am akken ara yeddu s albaeḍ yessen. Ula d annect-a irennu assexciwet, Imi alluy s adekkan ney alluy deg igenni, yezmer wallay ad yezhu syes. Ma tura dagi, ibbulunen n tnaeurt rzan kullec : amdan yettwanya s tufra, s cwiṭ n leḡcayem akk s waṭas uḡebber.

Llant dayen snat n tyawsiwin i yef ttmeizey dima : tafrra akked truḡi n cṣeε. Ttnayey iman-iw u ttaeṣaḡay ur ttxemmimey ara fell-asent. Tezley, ttmuquley s igenni, u tṡariṣey deg allay-iw ad d-yelhu kan deg tmuyli ḡur-es.

Yebda yettuḡal d azegzaw, imi d tameddit. Tḡherryey iman-iw akken ad beddley axemmem, dya uḡaley selley i wul-iw. Ur zmirey ara ad xemmey ney ad skecmey deg wallay-iw belli aḡentḡen-agi iteddun yid-i si zik-iw yezmer yewwas ad yehbes. Laemer seiḡ axemmem fell-as s neṡṡeh. Gas akken earḡey ad mmuqley xersum yiwet n dqiqa amek ara yili weḡbas utḡentḡen-agi zdaxel uqerruy-iw. Acu kan mebla lfayda. Imi axemmem yeḡ tafrara ney yeḡ taruḡi n creḡ-inu yettuḡal-d imiren kan. Taggara friy-tt ger-i d yiman-iw belli ur ilaq ad tt-cuddey aḡas.

Zriy di tafrara ara d-awḡen yewwas ad i-yawin. Tzemreḡ ad d-tiniḡ, seḡdday uḡan-iw yark deg uraḡu n tafrara-yagi. Werḡin ḡemley ad ttwasdduqsey. Yal mara yi-teḡru lḡaḡa, beqquy ad iliy din. Gef aya i ssawḡey ur gganey ara siwa cwitḡ deg wass; teyzi n yidḡ tḡraḡuy kan melmi ara d-tennuret tafat di lemri igenni. Ayen iweeḡen fell-i s zyada, d imir-nni ara d-taweḡ ssaḡa-nni cukkey belli deg-s ixeddmn cyel-nsen. Mi iḡedda wezgen n yidḡ, ad bduy araḡu akk teḡssast. Werḡin tesla tmezzuyt-iw i wanect-en n usferfec,tuḡal teḡeqqel yark leṡwat-nni yeffren. Zemrey ad d-iniy, seiḡ zherḡ yark tallit-nni imi werḡin sliy deg-s i tikli usebbad. Yemma dima teqqar-ed belli ulac win yekcem leḡzen s ul-is irkkeli. Ufiy di lḡebs belli ayen akken i d-teqqar d tidett, ladya makken ad d-yennecraḡ yigenni u ass amaynut yettnezrurub-ed yer texxamt-iw. Imi akken yezmer dayen ad sleḡ i tikli usebbad dya din kan ad yetterḡeq wul-iw. Gas ma ula d aḡnucedḡ amectuḡ yettawi-yi yer tewwurt, yas ma, tamezzuyt yeḡ lluh, tḡraḡuy akken alamma sliy i nnefs-iw, iteffey-iyi laḡqel makken ara t-afey d azuran u yettcabi yer wenzaf n weqjun; lḡaṡun taggara ul-iw ur yetterḡeq ara u mazal-iyi-d (24) n tsaetin nniḡen.

Teyzi n wass, tella tɹuzi n ɕɛɛ-inu ɣef acu i ttxemmimey. Zriy belli ɣala ayen i yelhan i d-ttawiy si tekti-yagi. Hettbey, ttawadey u tezgey-d adif n tektiwin-iw. U dima srusuyey-d zdat-i taggara n diri d nettat i tamenzut : qqarey-as ur d-qblin ara taruzi n ɕɛɛ-nni. « ihi, ad mmtey daya ». Ad zwirey kan kra s azekka, d aya. Yernu medden yark zran belli tudert-agi ur teswi yara tabruyt yerkan. Zdaxel-iw zriy lmut n tlatin ney n sebein ulac deg-s amxallef imi, iban di snat-agi n tagnatin, atas n yemdanen, ama d irgazen ney d tilawin, ad ddren, u annect-a d luluf isseggasen. Lhasun ur tesseid acu ibanen. D nek dima ara yemten, ass-agi ney umbaed snat n tmerwin (20) isseggasen. I yi-ceyben tura deg umeyyez-agi-inu, d aneggez-agi yessewhacen i wumi thalfuy deg-i mara d-mmektiy snat n tmerwin (20) isseggasen n tudert ar zdat. Ulac acu i yi-d-mazal ɣala ad kksey tikti-yagi seg allay-iw s uxemmem n wamek ara yilint taktiwin-iw umbaed snat n tmerwin (20) isseggasen n tudert, makken ara d-tawed dya dqiqqa-nni taneggarut. Imi lmut labbud ad nemmet; amek akked melmi, ur sein ara azal s watas, d ayen ibanen. Ihi (u ayen iweeren d tuttfa deg uzrar umeyyez acu yeswa wawal-agi n « ihi »; ihi, ilaq-iyi ad qeblay makken ara yi-d-agin taruzi n ɕɛɛ-inu.

Imiren, u ɣala imiren kan i ttakkey i yiman-iw azref, ma nezmer ad d-nini akka, i wakken ad yili umeyyez ɣef lihala tis-snat : tin anida akken ara d iyi-semhen. Ayen i yi-ceyben s zayed, dakken ilaq ad qemdey ney ad ddeqmeq anɗaw akked tazla idammen di tfekka-inu, imi anect-a iteqqes allen-iw s yiwen akken n lfarh iselben. Ilaq-iyi ad lemdey asenyes n ssuyat-agi, ilaq-iyi ad t-sbensey. Ilaq-iyi ad qqimey akken lliy ɣas d lihala-yagi tis snat i yeɗran, akken ad yeɣhed weqbal-inu n uxemmem-nni amezwaru n

lmut. Yal mara ssiwḍey s annect-a, rebbḥey-d ssaεa n talwit. Annect-agi dayen isεan azal meqqren i win yellan di lḥebs am nek.

Deg yiwen imir icuban wagi i yugiy ad zrey amrabeḍ iṛumyen. Lliy zley u εeqlay-d aggaḍ n tmeddit si nwel-nni amellal n yigenni. Wwḍey-d s anda akken ugiy taruzi n cṛεε-inu, makken bdiy a tḥalfuy i weḥbak idammen ileḥḥun deg izuran-iw. I wumi sriy imiren i tmezriwt n wemṛabeḍ. D tin i tikkelt tamezwarut, seg wachal aya, i xemmey yef Marie. Aṭas-ayagi n wussan segmi teḥbes ur d iyi-d-tettaru yara. Tameddit-nni, meyzey cwit dya nniy ger-i d yiman-iw belli ahat teya si tilin d taḥbibt n yiwen yef wumi yettwaḥkem s lmut. Xemmey dayen belli yezmer tuḍen ney ahat temmut. Akka i teddunt temsal. Amek zemrey dya ad t-zrey imi anagar tifekkiwin-nney yemsebḍan tura akka, ulac acu i y-yessemlalayen ney i d-yesmektayen wa i wayeḍ. Dya seg imiren uyalay ur cliεey ara seg umekti n Marie. Ma yella temmut dya ur tεeḍ acu ara xedmey yess. Yettban-iyi-d d lḥeq mi fehmeḥ belli medden ad iyi-ttun umbaeḍ tamettant-iw. Ur tεeḍ acu ara xedmen yess-i. Ur zmirey ara ad d-iniy ula d timenna belli iwεeṛ uxemmem deg annect-a.

Imiren swaswa i d-yekcem umrabeḍ iṛumyen. Makken i t-walay, rgagiy cwit. Ifaq i tergagit-iw dya yenna-yi-d, ur ttagad. Nniy-as belli uyeḥ tannumi mači di lawan-agi i d-yettas. Yerra-yi-d belli d zyara kan n tmusni, ur tεeḥ yara kra n rrebg nettat d tṛuzi n cṛεε-inu, win i yef ur yezri acemma. Yeqqim yef wusu-inu dya yessuter-yi-d ad qqimeḥ yer tama-s. Ugiy. Ufiy deg udem-is yiwen akken n wemdan ḥninen.

Yeqqim ddeqs, iyallen yef imesḍan-is, aqerru iṣubb, yettmuqul deg ifassen-is. Rqiqit u ḡehddit, ad iyi-d-smektayen sin iyersiwen iqeṭben yef yiman-nsen. Islufuy-

iten s laeqel wa yer wa. Syin iqqim akken, s uqerru işubben yiwen akken umecwar meqqren, armi ħulfay yiwen ubrid belli am akken ttuy-t.

Yiwen umecwar, irfed-ed aqerru-yis, imuqel-iyi-d srid s udem : « ayyer, i yi-d-yesteqsa, tettagiđ ad iyi-tezred? ». Rriy-as belli nek ur ttamney ara s Rebbi. Yebya ad izer ma yella ttekley deg wayen akka i d-qqarey u rriy-as belli ur d iyi-terri yara tmara ad steqsiy iman-iw : annect-a yettban-iyi-d d tamsalt ur nesei yara azal yur-i; irfed azagur-is yer zdeffir, isenned yer lħiđ, ifassen dima yef iqeswaden-is. Am akken mači i nek i d-yettmeslay, yenna-d belli atas i yetteklen deg wayen i d-qqaren u tikkwal mači d tidett. Nek ssusmey. Immuqel-d yuri dya yesteqsa-yi-d : « acu d rray-ik di temsalt-agi? ». Rriy-as belli yezmer lħal. U akken d as-yehwa yella lħal, yas ur zriy acu id iyi-enan s tidett, acu kan ttekley zriy acu yark ur d i-yeenin ara. Dya, annect-a yef acu i yi-d-iheddeř mači dayen i d i-yienan.

Izzi allen-is fell-i u, dima mebla ma yembawel seg umđiq-is, yesteqsa-yi-d ma yella wayen akka ttmeslayey ikka-d si layas meqqren. Sfehmay-as belli ur d iyi-ttif ara layas. D tagdi kan i yugadey cwit, u annect-a dayen yellan deg wemdan. « Rebbi ad yili yid-ek ihi, i d-yenna. Widak yark sney llan deg wemđiq-agi-inek zzin merřa yur-es ». Nniy-as d lħeq-nsen. Annect-a yesbeggan-ed belli yur-sen akud. Ma yella d nek, ur sriy ara i win ara yi-ėiwnen u dya d akud i yi-xuşšen akken ad ceybey iman-iw s wayen ur d i-yeenin ara.

Imiren swaswa, ifassen-is ħrarten am win yerfan cwit. Acu kan yekker-ed, işseggem ikmamen n uqendduř-is. Mi yekfa, ihdeř-iyi-d s wawal « a yameddakel-iw » : mi yi-d-yemmeslay akka mači imi yettwaħkem fell-i s tmettant; yur-es medden yark yettwaħkem fell-asen s lmut, dya ħebsey-t

din mi s-nniy belli yemxallaf, u annect-a ur yezmir ara ad yili d asebber. « D sşeh, i d-yenna, acu kan yewwas labbudd ad temted ma yella ur temmuted ara tura. D ayilif-nni kan ara d-yuyalen imiren. Amek ara t-qazmed imiren ugur-agi ? » Rriy-as belli ad t-qazmey akken i t-ttqazamay tura.

Yekker ibbed mi d-nniy awal-agi, immuqel-iyi-d srid s allen. D yiwen wurar sney akken yelha. Tturarey-t atas nek d Emmanuel ney d Celeste u, s umata d nitni i itezzin allensen d imezwura. Ula d amrabeđ-agi yessen akken ilha urar-agi, fahmey-t imiren kan : tamuqli-s ur tergagi yara. Ula d tayect-is dayen ur tergagi yara makken i yi-d-yenna : « ur teseid ara yark isem usirem u ahah tedred akka s tikti belli ad temted irkelli ? ». « Ih », i s-rriy.

Dya, işubb aqerru-yis, yeqqim. Yenna-yi-d belli yađeyt. Gur-es annect-a d awezyi ad as-yizmir wergaz. Nek, hulfay kan belli wagi yebda ad iyi-ssexawat. Zziy ula d nek allen-iw, syin ruhey yer tedwiqt-iw. Sendey tayett-iw yer lhid. Mebla ma deffrey akken i yelha acu i d-yeqqar fehmay belli yekmaşa ad iyi-d-yesteqsay. Ihedder s yiwet n tayect ihdaqren akk iherrşen. Seqley belli netta d yiwen iheznen dya fkiy-as-d tamezzuyt akken ad as-sley akken ilaq.

Yeqqar-iyi-d yettkel belli taruzi n creε-inu ad d-yettwaqbel, acu kan ilaq-iyi ad şefdey yiwen n ddub i bbubbey yef weerur-iw. Gur-es creε n yergazen ur d-yettban ara zdat win n Rebbi. Sneqdey-as belli d tamezwarut ihekkmen fell-i. Yerra-yi-d yas akken ur tesfid acemma si ddub-iw. Nniy-as ur zriy ara acu i d ddub. Nnan-iyi-d kan belli lliy yeltey mi nviy. Lliy yeltey, tura aqli ttxellişey, ur zmiren ara ad iyi-d-ssutren ugar n wannect-a. Imiren yekker dayen seg umkan-is, u xemmay belli di txibuđ-agi-inu tameçtuht ma yebya ad yembaezel, ur yettizmir ara. Ilaq-as ad ibbed ney ad yeqqim. Ulac amek-nniđen.

Allen-iw reşşant di tegnitt. Yuza-d yur-i s yiwen umejjaq dya yehbes, amzun yessedha ad d-ikemmel. Imuqel s igenni ger wuzlan. « Tÿelteḍ , a mmi, i yi-d yenna, zemren ad ak-d-ssutren ugar n wannect-a. Ahat ad ak-t-id-ssutren ». « D acu akka ad iyi-d-ssutren, ihi? » « Zemren ad ak-d-ssutren ad temmuqleḍ » « Acu ara muqley? ».

Imuqel umrabeḍ acu i s-d-yezzin dya yerra-d s yiwet n tayect i yi-d-ibanen am tin yeeyan cwit : « yark izra-yagi s wacu bnan lehyud-agi tetteccef-iten tidi n lmeḥna, d ayen zriy. Laemer iten muqley mebla atqelleq. Acu kan seg wul lqayen, zriy belli seg win yark itmezren seg-wen, walan yeffey-ed si tillas anda zren yiwen wudem n lmalayek. D udem-agi i wen-d-ssutren ad t-twalim ».

Uyaley ḥmiy cwit. Nniy-as aqli atas n wagguren-aya i ttmuquley di lahyud-agi. Ulac yark kra ney albaeḍ snay di ddunit xir-nsen. Ahat nuday, zik, yiwen wudem deg-sen. Acu kan udem-nni nuday d udem i yesean nwel n yitij akk tmes n lebyi : d udem n Marie. Nuday-t ur t-ufiy ara. Tura dayen. Akken d as-yehwa yella lhal, ur teseid acu walay yeffey-ed si tidi n yezra-yagi.

Imuqel-iyi-d wembrabeḍ-nni s yiwen akken n lehzen. Nek uyaley-d tura sendey yark s uzagur-iw yer lhid u tafat n wass tneggi-d yef wenyir-iw. Yenna-d kra imeslayen i wumi ur sliy ara u yessuter-iyi-d s uyiwel ma yezmer ad ad iy-issuden, « ala » i s-rriy. Yuḡal yezzi d timmenddefirt, yelha armi d lhid i wumi yeslef s laeqel : « annect-agi yark ziyemma i themmeḍ akal-agi? », i d-yenna s laeqel, nek ur teseid acu i s-rriy.

Iqqim akken atas yezzi yer lhid. Addud-is dagi yessexawat-iyi u yuḡal-iyi d taekkemt. Ruḥey ad as-iniy ruḥ effey, ad i-yeḡḡ, makken amecwar isuy-ed s lqed ugarjum-is, mi d-yezzi ar yur-i : « ala, ur zmirey ara ad k-

amnay. Zriy zdaxel-iw belli tessarameđ tudert-nniđen ». Rriy-as dayen ibanen, acu kan annect-a ur yesei yara azal n wannect yesea azal usirem n tuyalin d amerkanti, ney lebyi n tmusni ueummu s uyiwel ney asirem d txenfuct i ieedlen. Kifkif-iten yark. Dya ihbes-iyi-d, yebya ad izer amek ssaramey tudert-agi nniđen. Nniy-as imiren : « ssaramey tudert anda zemrey ad d-mmektivy tagi », syin rriy-as, imiren kan, belli dayen eyiy di lehduř. Yebya dayen ad iyi-d-yemmeslay yef Rebbi, acu kan uzey ar yur-es u eerdey ad as-sfehmay i tikkelt taneggarut belli mači atas n lweqt i yi-d mazal, ur byiy ara ad t-sruhey. Yeered ad iyi-beddel ameslay mi yi-d-yesteqsa ayyer ssawaley-as ad “leflani ” deg umur i deg-i ilaq ad as-ssiwley "baba". Annect-a izeef-iyi u rriy-as belli netta mači d baba : ayen akken zaema yella netta d wiyad.

«Ala, a mmi, i d-yenna makken d-isers afus-is yef tayett-iw. Aqli yid-k. Acu kan ur tezmired ara ad tezred imi ul-ik yedderyel. Ad ak-dəuy ».

Dya,ur zriy ara ayyer, amzun yella kra itterdqen zdaxel-iw. Bdiy asuyu s lqedd ugerjum-iw, reggme-y-t u nniy-as i wumi sriy i ddaewat-ines. Ttfey-t-id si lkull n tqendurt-is. Smarey-d fell-as ayen yark yeffer wul-iw, s nek yettneggizen s yiwen uneggez deg-i yemlal lferh akked zeaf. Nay atas i yella yettkel ? Gas akken ulac yiwen si lettkal-is i yeswan inezd n tmettut. Ur yettkil ara yef yiman-is ula d tudert belli yedder imi netta yella yedder am win yemmuten. Nek, ttbaney-d am win yesean ifassen d ilmawen. Acu kan lliy ttekley yef yiman-iw, di kullec, ugar-is, ttekley di tudert-agi wala di tmettant i d-ilehhun. Ih d tidett, hala ayagi i yeseiy. Xerşum ttfey di tidett-agi akken tettef ula d nettat deg-i. Lliy sei-y lheq, u tura sei-y lheq, u dima ad seuy lheq. Ddrey akka ddrey, u zemrey ad idirey akken nniđen.

Xedmey ayagi, ur xdimey ara ayen nniden. i yumbaed ? Amzun akken rġiy annect-agi yark n wakud, ad tawed dqiqqa-yagi akked tafrara-yagi anda ara sɛuy lħeq ? Ulaç yark acu yesean lmaena u nek zriy ayyer. Netta dayen yezra ayyer. U seg wul uzekka-inu, ayen yark tettef tudert-agi timherreft i ddrey, yiwen usuđu aberkan yettaz-ed yur-i si ger isseggasen i mazal ur d-newwiđ u asuđu-yagi yettqeccim yark ayen i d-yufa zdat-es seg wayen i yi-d-fkan isseggasen-ni ddrey, i icuban ula d nutni lexyalat. Ur iyi-teħsil ara di tmettant n wiyad, ney tayri n tyemmatt, ur cliɛey ara la di Rėbbi-s, wala di tudert nfferen, imi yiwen imteddu ilaqen ad iyi-ffren nekkini akk ad yeffren yid-i kra imelyaren yesean zher, am netta, qqaren-d ula d nitni d atmaten-iw. Ahat yefhem, yefhem dya? Medden yark sean azal. Hala widak yesean azal i yelhan. Ula d nitni, ad yettwaħkem yewwas fell-asen s lmut. Maelic, ma yella, deg umur yef tmenyiwt inyan, ad ten-nyen imi ur run ara di tenzelt n yemmat-nsen? Aqjun n Salamano yesea azal annect n tmettut-is. Tamettut-ni taqurant teyled ula d nettat annect teyled tparizyant i yuy Masson ney Marie yellan tebya ad iyi-tay. Tewqaε-iyi-d ma yella Raymond d ameddakel-iw annect n Celeste i t-yifen s wachal? Tewqaε-iyi tura ma yella Marie tefka taxenfuct-is i Meursault nniden? Dya ur zriy ara ma yefhem wagi yef yettwaħkem s lmut u seg ayen yeffer uzekka-inu... iqmed deg-i nnefs makken i la d-ttsuyuy annect-a. Acu kan, yufa-d lħal, iεessasen kksen-iyi amrabeđ si ger ifassen-iw u bdan la ttberrin seg-i. Netta issusem-iten, dya imuqel-ed yur-i yiwen akken umecwar di tsusmi. Ččurent-ed wallen-is d imettawen. Yezzi udem-is syin yeffey.

Akken kan dya yeffer yers-ed laeqel deg-i. Lliy eyiy dya yliy menteq deg usu. Waqila ttey imi ukiy-ed s yetran deg wudem-iw. Ssuwat d weħriret wwden-ed yur-i si

lexlawi. Rriħa n yid, d wakal akked lemleħ sbbuħran i tiwwura uqerru-yiw. Talwit tazidant unebdu-yagi afenyan ikcem-ed deg-i am aman. Imiren, makken yewweđ yid ar tilisa-s ssuyent-ed tnaqusin. La d-qqarent yewweđ-ed lawan n yinigen yer tudert i wumi dayen tura zziy s uzagur. I tikkelt tamezwarut, seg aħal-aya, mmektaḡ-d yemma. Fehmey, waqila, ayyer di taggara n tudert-is tufa-d yiwen «wexđib », ayyer turar aeiwed n tudert. Dahi, ula dahi, deg wexxam-nni n yemyaren anda xettint teftilin n tudert, tameddit tettban-ed am talwit yesruyen. Deg rebbi n lmut, yemma ḡulfa s tilleli-nni belli tezmer ad teiwed tameddurt-nniđen. Ulaç, ulac win i yesaen azref ad iru fell-as. Ula d nek tura ħulfay zemrey ad eiwdey tudert. Am akken zeař-agi d reffu ameqrان seffin-d ayen n dir deg-i, s war asirem, zdat yid-agi yeččuřen d ifeṡiwjen akked yetran, lliy ul-iw i tikkelt tamezwarut i weclae azidan n umađal. Ĥulfay-as yettcabi ar yur-i, am gma, din i zriy belli ddrey deg-s d win iferħen, u mazal-iyi ferħey ar tura. Akken kullec ad yaweđ s amkan-is, akken ur tḡalfuy ara i yiman-iw d awħid, yeggra-yi-d ad ssirmeḡ ad d-ruħen ařas n lyaçi asmi ara yi-gezmen aqerru. U ssrameḡ ad iyi-d-qablen lyaçi-nni s ssuyat yeččuřen d ayuccu.